叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

英语教育创始人

双音阅读英读育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 白蜜蜂(the White Bees) 000001

2. 白蜜蜂(the White Bees) 000002

3. 白蜜蜂(the White Bees) 000003

4. 白蜜蜂(the White Bees) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

白蜜蜂(The White Bees)
第1/4页

[prə'dju:st] [baɪ] [tʃɑːlz] [fræŋks] , ['rɒbət] [rəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɒn'laɪn]
Produced by Charles Franks , Robert Rowe , and the Online
生产 经过 查尔斯 弗兰克斯 , 罗伯特 罗威 , 和 这 在线的

由查尔斯·弗兰克斯、罗伯特·罗和网络制作

[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm] .
Distributed Proofreading Team .
分布式 校对 团队 .

分布式校对团队。

[ðə; ði] [waɪt] ['biːz]
The White Bees
这 白色的 蜜蜂

白蜜蜂

[baɪ]
by
经过

经过

['henri] [væn] [daɪk]
Henry van Dyke
亨利 货车 堤防

亨利·范·戴克

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [waɪt] ['biːz]
THE WHITE BEES
这 白色的 蜜蜂

白蜜蜂

[njuː] [jɪrz] [iːv]
NEW YEAR'S EVE
新的 年 前夕

除夕

[sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə]
SONGS FOR AMERICA
歌曲 为了 美国

美国之歌

[siː] - [gʌlz] [ɒv; əv] [ˌmæn'hætn]
Sea - Gulls of Manhattan
海 - 海鸥 的 曼哈顿

曼哈顿的海鸥

[ɜːbz] [kə'roʊnətə]
Urbs Coronata
城市 冠冕

冠状城

[ə'merɪkə]
America
美国

美国

[dɔːz] [ɒv; əv] ['deərɪŋ]
Doors of Daring
门 的 大胆

勇敢之门

[ə; eɪ] [həʊm] [sɒŋ]
A Home Song
一个 家 歌曲

一首家乡之歌

[ə; eɪ] [nuːn] [sɒŋ]
A Noon Song
一个 中午 歌曲

午间之歌

[æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪn] ['jʊərəp]
An American in Europe
一个 美国人 在 欧洲

一位身在欧洲的美国人

[ðə; ði] [æn'sestrəl] [dwelɪŋz]
The Ancestral Dwellings
这 祖先的 住宅

祖先的居所

['frɑːnsɪs] -
Francis Makemie
弗朗西斯 -

弗朗西斯·马克米

['næʃ(ə)nəl] ['mɔnjumənts]
National Monuments
国家的 纪念碑

国家纪念碑

[ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] ['poʊəts]
IN PRAISE OF POETS
在 称赞 的 诗人

赞美诗人

['mʌðə(r)] [ɜːθ]
Mother Earth
母亲 地球

大地母亲

['mɪlt(ə)n] : [θriː] ['sɒnɪts]
Milton : Three Sonnets
米尔顿 : 三 十四行诗

弥尔顿：三首十四行诗

['wɜːrdzwərθ]
Wordsworth
华兹华斯

华兹华斯

[kiːts]
Keats
济慈

济慈

['ʃeli]
Shelley
雪莱

雪莱

['rɒbət] ['braʊnɪŋ]
Robert Browning
罗伯特 勃朗宁

罗伯特·勃朗宁

['lɒŋˌfeləʊ]
Longfellow
朗费罗

朗费罗

['tɒməs] ['beɪli] ['ɔːldrɪtʃ]
Thomas Bailey Aldrich
托马斯 贝利 奥尔德里奇

托马斯·贝利·奥尔德里奇

['edmənd] ['klærəns] ['stɛdmən]
Edmund Clarence Stedman
埃德蒙 克拉伦斯 斯特德曼

埃德蒙·克拉伦斯·斯特德曼

['lɪrɪks] , [drə'mætɪk] [ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l]
LYRICS , DRAMATIC AND PERSONAL
歌词 ， 戏剧性 和 个人的

歌词，戏剧性和个人化

[leɪt] [sprɪŋ]
Late Spring
晚的 春天

晚春

[nɪ'penθi]
Nepenthe
猪笼草

猪笼草

['hespə]
Hesper
赫斯珀

赫斯珀

[ə'raɪv(ə)l]
Arrival
到达

到达

[dɪ'pɑːtʃə(r)]
Departure
离开

离开

[ðə; ði] [blæk] [bɝdz]
The Black Birds
这 黑色的 鸟类

黑鸟

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz]
Without Disguise
没有 伪装

无需伪装

['grætɪtjuːd]
Gratitude
感激

感激

['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk]
Master of Music
掌握 的 音乐

音乐硕士

[stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl]
Stars and the Soul
星星 和 这 灵魂

星辰与灵魂

[tuː; tə]['dʒuːljə] ['mɑːləʊ]
To Julia Marlowe
到 朱莉娅 马洛

致朱莉娅·马洛

[pæn] [lɜːrnz] ['mjuːzɪk]
Pan Learns Music
平底锅 学习 音乐

Pan 学音乐

" ['ʌndiːn]
" Undine
" 水仙女

水仙女

" [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [lʊk]
" Love in a Look
" 爱 在 一个 看

"眼神中的爱"

[maɪ]['eɪprəl] ['leɪdi]
My April Lady
我的 四月 女士

我的四月女士

[ə; eɪ] ['lʌvərz] ['envi]
A Lover's Envy
一个 恋人的 嫉妒

恋人的嫉妒

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [θrʌʃ]
The Hermit Thrush
这 隐士 画眉

隐士鸫

['faɪə(r)] - [flai] ['sɪti]
Fire - Fly City
火 - 飞 城市

萤火虫城

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['trævələ(r)]
The Gentle Traveller
这 温和的 游客

温柔的旅行者

['sɪsəli] , [dɪ'sembə(r)] , -
Sicily , December , 1908
西西里岛 , 十二月 , -

西西里岛，1908年12月

[ðə; ði] ['wɪndəʊ]
The Window
这 窗户

窗户

['twaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ælps]
Twilight in the Alps
暮 在 这 阿尔卑斯山

阿尔卑斯山的黄昏

[dʒiːn] [dɑːrk]
Jeanne D'Arc
珍妮 达尔克

圣女贞德

['hʌdsənz] [lɑːst] ['vɔɪɪdʒ]
Hudson's Last Voyage
哈德逊的 最后的 航程

哈德逊的最后航程

[ðə; ði] [waɪt] ['biːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
THE WHITE BEES AND OTHER POEMS
这 白色的 蜜蜂 和 其他 诗歌

白蜜蜂及其他诗歌

[ðə; ði] [waɪt] ['biːz]
THE WHITE BEES
这 白色的 蜜蜂

白蜜蜂

[ai]
I
我

我

['ledʒənd]
LEGEND
传奇

传奇

[lɒŋ] [ə'gəʊ][ə'pɒləʊ] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌæri'stiːəs] , ['jʌŋgɪst]
Long ago Apollo called to Aristaeus , youngest
长的 前 阿波罗 称为 到 阿里斯泰奥斯 , 最小的

很久以前，阿波罗呼唤阿里斯泰俄斯，最年轻的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepədz] ,
of the shepherds ,
的 这 牧羊人 ,

牧羊人中，

['seɪɪŋ] , " [ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['biːz] .
Saying , " I will make you keeper of my bees .
说 , " 我 将要 制作 你 守门员 的 我的 蜜蜂 .

他说：“我会让你做我的养蜂人。”

" ['gəʊldən] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [haɪvz] , [ænd; ənd] ['gəʊldən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hʌni] ;
" Golden were the hives , and golden was the honey ;
" 金的 是 这 麻疹 , 和 金的 曾是 这 蜂蜜 ;

蜂巢是金色的，蜂蜜也是金色的；

['gəʊldən] , [tuː] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ,
golden , too , the music ,
金的 , 也 , 这 音乐 ,

音乐也很棒。

[weə(r)] [ðə; ði] ['hʌni] - [m'eɪkəz] [hʌmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
Where the honey - makers hummed among the trees .
在哪里 这 蜂蜜 - 制造商 哼唱 之中 这 树木 .

蜜蜂在树林间嗡嗡飞舞。

['hæpi] [,æri'stiːəs] ['lɔitə] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['wɔndə]
Happy Aristaeus loitered in the garden , wandered
快乐的 阿里斯泰奥斯 徘徊 在 这 花园 , 漫步

快乐的阿里斯泰俄斯在花园里闲逛。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,
in the orchard ,
在 这 果园 ,

在果园里，

['keələs] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , ['ɪndələnt] [ænd; ənd] [friː] ;
Careless and contented , indolent and free ;
粗心 和 满足 , 懒惰的 和 自由的 ;

无忧无虑、知足常乐，懒散自由；

['laɪtli] [tʊk] [hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] , ['laɪtli] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ,
Lightly took his labour , lightly took his pleasure ,
轻轻 采取 他的 劳动 , 轻轻 采取 他的 乐趣 ,

他轻描淡写地承受着劳动，轻描淡写地享受着快乐。

[tɪl] [ðə; ði] ['feɪtɪd] ['məʊmənt]
till the fated moment
直到 这 命中注定 片刻

直到命中注定的时刻

[wen] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['pɑːθweɪ] [keɪm] [jʊ'rɪdɪsi] .
When across his pathway came Eurydice .
什么时候 穿过 他的 路径 来了 欧律狄刻 .

这时，欧律狄刻出现在他面前。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [in'kindl] ['bɜːnɪŋ] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ;
Then her eyes enkindled burning love within him ;
然后 她 眼睛 点燃 燃烧 爱 之内 他 ;

她的眼神点燃了他心中炽热的爱意；

[drəʊv] [hɪm][waɪld] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] ,
drove him wild with longing ,
驾驶 他 荒野 和 渴望 ,

让他渴望得发狂，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['flaʊə(r)] - [laɪk] [feɪs] ;
For the perfect sweetness of her flower - like face ;
为了 这 完美的 甜味 的 她 花 - 喜欢 脸 ;

为了她那如花朵般甜美的脸庞；

['iːɡəli] [hiː; hi] ['fɒləʊd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
Eagerly he followed , while she fled before him ,
急切地 他 随后 , 尽管 她 逃亡 前 他 ,

他急切地跟了上去，而她则在他前面逃走了。

['əʊvə(r)] [miːd] [ænd; ənd] ['maʊntən] ,
over mead and mountain ,
超过 蜂蜜酒 和 山 ,

越过草地和山峦，

[ɒn] [θruː] [fiːld] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] , [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs]
On through field and forest , in a breathless
在 通过 场地 和 森林 , 在 一个 喘不过气

穿过田野和森林，气喘吁吁

[reɪs] .
race .
种族 .

种族。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɪmf] , [ɪn] ['flaɪɪŋ] , [trɒd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sɜːpənt] ;
But the nymph , in flying , trod upon a serpent ;
但 这 仙女 , 在 飞行 , 践踏 之上 一个 蛇 ;

但仙女在飞行中踩到了一条蛇；

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] ;
like a dream she vanished ;
喜欢 一个 梦 她 消失了 ;

她像梦境一般消失了；

['pluːtoʊz] ['tʃæriət] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ;
Pluto's chariot bore her down among the dead ;
冥王星的 战车 钻孔 她 向下 之中 这 死的 ;

冥王哈迪斯的战车载着她坠入亡灵之中；

['ləʊnli] [,æri'stiːəs] , ['sædli] [həʊm] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [faʊnd] [hɪz; ɪz]
Lonely Aristaeus , sadly home returning , found his
孤独 阿里斯泰奥斯 , 令人遗憾的是 家 返回 , 成立 他的

孤独的阿里斯泰俄斯悲伤地回到家中，发现他的

['gɑːd(ə)n] ['empti] ,
garden empty ,
花园 空的 ,

花园空无一人，

[ɔːl] [ðə; ði] [haɪvz] [dɪ'zɜːtɪd] , [ɔːl] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [fled] .
All the hives deserted , all the music fled .
全部 这 麻疹 荒凉的 , 全部 这 音乐 逃亡 .

蜂巢全都荒芜了，音乐也全都消失了。

['mɔːnfəli] [bi'weil] , — " [ɑː] , [maɪ] ['hʌni] - [m'eɪkəz] ,
Mournfully bewailing , — " ah , my honey - makers ,
悲伤地 哀叹 , — " 啊 , 我的 蜂蜜 - 制造商 ,

悲恸地哀叹道："啊，我的蜂蜜制造者们，

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'pɑːtɪd] ? " —
where have you departed ? " —
在哪里 有 你 已离开 ? " —

你去了哪里？

[fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd][hiː; hi] [sɔːt] [ðem; ðəm] , ['əʊvə(r)] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] ;
Far and wide he sought them , over sea and shore ;
远的 和 宽的 他 寻求 他们 , 超过 海 和 支撑 ;

他走遍四方，跨越海洋和海岸，寻找他们；

['fuːlɪʃ] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [sez] [hiː; hi]['evə(r)][faʊnd] [ðem; ðəm] ,
Foolish is the tale that says he ever found them ,
愚蠢 是 这 故事 那 说道 他 曾经 成立 他们 ,

说他找到过他们，这种说法真是愚蠢至极。

[brɔːt] [ðem; ðəm][həʊm][ɪn] ['traɪʌmf] , —
brought them home in triumph , —
带来 他们 家 在 胜利 , —

他们凯旋而归，——

[dʒɔɪz] [ðæt] [wʌns] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es][flai][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
Joys that once escape us fly for evermore .
喜悦 那 一次 逃脱 我们 飞 为了 越来越 .

那些曾经离我们而去的快乐，将永远飞逝。

[jet] [ai] [driːm] [ðæt] ['sʌmweə(r)] , [klæd][ɪn] ['daʊni]
Yet I dream that somewhere , clad in downy
然而 我 梦 那 某处 , 覆膜 在 绒毛状

但我梦见在某个地方，穿着柔软的……

['waɪtnəs] , [dwel] [ðə; ði] ['hʌni] - [m'eɪkəz] ,
whiteness , dwell the honey - makers ,
白人 , 住 这 蜂蜜 - 制造商 ,

洁白无瑕，是养蜂人的居所。

[ɪn] ['eəriəl] ['gaːdnz] [ðæt] [nəʊ] ['mɔːt(ə)l] [siːz] :
In aerial gardens that no mortal sees :
在 天线 花园 那 不 凡人 看到 :

在凡人无法看到的空中花园里：

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [ləʊ] , [ðeɪ] ['flʌtə(r)] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
And at times returning , lo , they flutter round us ,
和 在 时代 返回 , 洛 , 他们 扑 圆形的 我们 ,

有时它们又飞回来了，瞧，它们在我们周围翩翩飞舞。

['gæðərɪŋ] ['mɪstɪk] ['hɑːvɪst] , —
gathering mystic harvest , —
采集 神秘 收成 , —

收获神秘的果实，——

[səʊ] [ai] [wiːv] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] ['biːz] .
So I weave the legend of the long - lost bees .
所以 我 编织 这 传奇 的 这 长的 - 丢失的 蜜蜂 .

于是，我编织了关于早已消失的蜜蜂的传说。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['biːz]
THE SWARMING OF THE BEES
这 蜂拥而至 的 这 蜜蜂

蜜蜂的集群

[ai]
I
我

我

[huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['biːz] -
Who can tell the hiding of the white bees '
WHO 能 告诉 这 隐藏 的 这 白色的 蜜蜂 -

谁能说出白蜂的藏身之处?

[nest] ?
nest ?
巢 ?

巢?

[huː] [kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [swɪft] [həʊm]
Who can trace the guiding of their swift home
WHO 能 痕迹 这 指导 的 他们的 迅速 家

谁能追溯他们迅捷家园的指引

[flaɪt] ?
flight ?
航班 ?

航班?

[fɑ:(r)] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ][ɒn][ə; eɪ][laɪf] - [lɒŋ] [kwest] :
Far would be his riding on a life - long quest :
远的 会 是 他的 骑术 在 一个 生活 - 长的 寻求 :
远方将是他毕生追求的目标：

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][eə(r)][ˌaɪ 'ti:] [endid] [wʊd] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [grəʊ]
Surely ere it ended would his beard grow
一定 埃雷 它 结束 会 他的 胡须 生长
想必在一切结束之前，他的胡子就会长出来。

[waɪt] .
white .
白色的 .
白色的。

['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz] - [red] [sprɪŋ] ,
Never in the coming of the rose - red Spring ,
绝不 在 这 未来 的 这 玫瑰 - 红色的 春天 ,
即使在玫瑰红的春天到来之际，

['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪn] - [red] [fɔ:l] ,
Never in the passing of the wine - red Fall ,
绝不 在 这 通过 的 这 葡萄酒 - 红色的 落下 ,
即使在酒红色的秋季流逝中，

[meɪ] [ju:; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [bi:z]
May you hear the humming of the white bee's
可能 你 听到 这 哼唱 的 这 白色的 蜜蜂的
愿你听到白蜂的嗡嗡声

[wɪŋ]
wing
翼
翼

['mɜ:mə(r)] ['or] [ðə; ði] ['medəʊ] , [eə(r)][ðə; ði] [naɪt] [belz]
Murmur o'er the meadow , ere the night bells
低语 超过 这 草地 , 埃雷 这 夜晚 铃铛
夜幕降临之前，草地上回荡着低语。

[kɔ:l] .
call .
称呼 .
称呼。

[weɪt] [tɪl] ['wɪntə(r)]['hɑ:d(ə)n][ɪn][ðə; ði][kəʊld] [greɪ] [skaɪ] ,
Wait till winter hardens in the cold grey sky ,
等待 直到 冬天 硬化 在 这 寒冷的 灰色的 天空 ,
等到寒冬来临，天空阴冷灰暗，一切才算真正结束。

[weɪt] [tɪl] [li:vz] [ɑ:(r); ə(r)]['fɔ:lən][ænd; ənd][ðə; ði] [brʊks]
Wait till leaves are fallen and the brooks
等待 直到 树叶 是 倒下 和 这 布鲁克斯
等到树叶落尽，溪水潺潺……

[ɔ:l]
all
全部
全部

[fri:z] ,
freeze ,
冻结 ,
冻结，

[ðen] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ga:dnz] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] ['flaʊəz]
Then above the gardens where the dead flowers
然后 多于 这 花园 在哪里 这 死的 花朵

然后是花园上方，那里有枯萎的花朵

[laɪ] ,
lie ,
说谎 ,

说谎，

[swɔːm] [ðə; ði] ['meri] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [waɪt]
Swarm the merry millions of the wild white
蜂群 这 欢乐 百万 的 这 荒野 白色的

成群的快乐白雪

['biːz] .
bees .
蜜蜂 .

蜜蜂。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] - [bɪlt] ['eəri] [haɪv] ,
Out of the high - built airy hive ,
出去 的 这 高的 - 建造 轻盈的 蜂巢 ,

从高耸通风的蜂巢中，

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [veɪl] [ðə; ði] [sʌn] ,
Deep in the clouds that veil the sun ,
深的 在 这 云 那 面纱 这 太阳 ,

在遮蔽太阳的云层深处，

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swɔːm] [ə'raɪv] ;
Look how the first of the swarm arrive ;
看 如何 这 第一的 的 这 蜂群 到达 ;

看看第一批蜂群是如何抵达的；

['tɪmɪdli] ['ventʃərɪŋ] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
Timidly venturing , one by one ,
胆怯地 冒险 , 一 经过 一 ,

一个个小心翼翼地冒险尝试，

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [eə(r)] ,
Down through the tranquil air ,
向下 通过 这 宁静 空气 ,

穿过宁静的空气，

['weɪvərɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
Wavering here and there ,
摇摆不定 这里 和 那里 ,

时而摇摆不定，

[lɑːdʒ] , [ænd; ənd] ['leɪzi] [ɪn] [flaɪt] , —
Large , and lazy in flight , —
大的 , 和 懒惰的 在 航班 , —

体型大，飞行姿态懒散——

[kɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] [lɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [briːz] ,
Caught by a lift of the breeze ,
捕捉 经过 一个 举起 的 这 微风 ,

被微风托起

['tæŋg(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [triːz] , —
Tangled among the naked trees , —
纠缠不清 之中 这 裸 树木 , —

缠绕在光秃秃的树木之间，——

['drɒpɪŋ] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
Dropping then , without a sound ,
下降 然后 , 没有 一个 声音 ,

然后，无声地坠落下去。

['feðə(r)] - [waɪt] , ['feðə(r)] - [lait] ,
Feather - white , feather - light ,
羽毛 - 白色的 , 羽毛 - 光 ,

羽毛般洁白，羽毛般轻盈，

[tuː; tə] [ðeə(r)] [rest] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
To their rest on the ground .
到 他们的 休息 在 这 地面 .

它们倒在地上安息。

[θriː]
III
三、

三

[ðʌs] [ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] [ɪz] [bɪ'gʌn] .
Thus the swarming is begun .
因此 这 蜂拥而至 是 开始 .

于是，蜂群开始聚集。

[kaʊnt] [ðə; ði] ['liːdəz] , ['evri] [wʌn]
Count the leaders , every one
数数 这 领导人 , 每一个 一

数数领导人，一个不落。

['pɜːfɪkt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [stɑː(r)]
Perfect as a perfect star
完美的 作为 一个 完美的 星星

完美如一颗完美的星星

[tɪl] [ðə; ði] [sləʊ] [dɪ'sent] [ɪz] [dʌn] .
Till the slow descent is done .
直到 这 慢的 下降 是 完毕 .

直到缓慢下降结束。

[lʊk] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] , [siː] [haʊ] [fɑː(r)]
Look beyond them , see how far
看 超过 他们 , 看 如何 远的

看看它们之外，看看有多远

[daʊn] [ðə; ði] ['vistə] [dɪm] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Down the vistas dim and grey ,
向下 这 景色 暗淡 和 灰色的 ,

远眺景色昏暗灰蒙蒙的，

['mʌlti,tju:d, -,tu:d] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wei] .
Multitudes are on the way .
众多 是 在 这 方式 .

大批人正在赶来。

[naʊ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['braɪtnəs]
Now a sudden brightness
现在 一个 突然 亮度

突然间，一道强光闪过。

[dɔːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɒmbə(r)] [deɪ] ,
Dawns within the sombre day ,
黎明 之内 这 阴沉 天 ,

阴沉白昼中的黎明,

['əʊvə(r)] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['waɪtnəs] ;
Over fields of whiteness ;
超过 字段 的 白人 ;

一片片白茫茫的田野;

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['swɪftli] [ə'laɪv]
And the sky is swiftly alive
和 这 天空 是 迅速地 活

天空迅速焕发生机

[wɪð] [ðə; ði]['flʌtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt]
With the flutter and the flight
和 这 扑 和 这 航班

伴着颤动和飞行

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] ['biːz] , [ðæt] [pɔː(r)]
Of the shimmering bees , that pour
的 这 闪闪发光 蜜蜂 , 那 倒

那些闪闪发光的蜜蜂,倾泻而下

[frɒm; frəm][ðə; ði]['hɪd(ə)n][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][haɪv]
From the hidden door of the hive
从 这 隐 门 的 这 蜂巢

从蜂巢的隐蔽门进入

[tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [nəʊ][mɔː(r)] .
Till you can count no more .
直到 你 能 数数 不 更多的 .

直到你再也数不清为止。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[naʊ] [ɒn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['hemlɒk] [ænd; ənd][paɪn]
Now on the branches of hemlock and pine
现在 在 这 分支 的 铁杉 和 松树

现在,它们栖息在铁杉和松树的枝干上。

['θɪkli] [ðeɪ] ['set(ə)l][ænd; ənd]['klʌstə(r)][ænd; ənd] [swɪŋ] ,
Thickly they settle and cluster and swing ,
浓密 他们 定居 和 簇 和 摇摆 ,

它们密密麻麻地聚集在一起,摇曳生姿。

['bendɪŋ] [ðem; ðəm] [ləʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['trelɪst] [vaɪn]
Bending them low ; and the trellised vine
弯曲 他们 低的 ; 和 这 棚架式 藤

将它们弯成低矮的枝条;还有那架藤蔓

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːk] [elm] - [bau] [ɑː(r); ə(r)] [treɪst] [wɪð] [ə; eɪ][laɪn]
And the dark elm - boughs are traced with a line
和 这 黑暗的 榆树 - 树枝 是 追踪 和 一个 线

深色的榆树枝被一条线勾勒出来。

[ɒv; əv] ['bjuːti] [weər'evə(r)][ðə; ði] [waɪt] ['biːz] [klɪŋ] .
Of beauty wherever the white bees cling .
的 美丽 无论 这 白色的 蜜蜂 黏着 .

白蜂所到之处,皆是美景。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['haɪdɪŋ][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] ,
Now they are hiding the wrecks of the flowers ,
现在 他们 是 隐藏 这 残骸 的 这 花朵 ,

现在他们正在藏匿残破的花朵。

['sɒftli] , ['sɒftli] , ['kʌvərɪŋ] [ɔːl] ,
Softly , softly , covering all ,
轻轻 , 轻轻 , 覆盖 全部 ,

轻轻地，轻轻地，覆盖一切，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['aʊəz]
Over the grave of the summer hours
超过 这 严重 的 这 夏天 小时

在夏日时光的坟墓之上

['spredɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [pɔːl] .
Spreading a silver pall .
传播 一个 银 灵柩 .

铺开一层银色的帷幕。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [ruːf] [ledʒ] ,
Now they are building the broad roof ledge ,
现在 他们 是 建筑 这 广阔 屋顶 壁架 ,

现在他们正在搭建宽阔的屋檐。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːnɪs] [smuːð] [ænd; ənd][feə(r)] ,
Into a cornice smooth and fair ,
进入 一个 檐口 光滑的 和 公平的 ,

变成光滑平整的檐口，

['məʊldɪŋ] [ðə; ði] ['terəs] , [frɒm; frəm] [edʒ] [tuː; tə] [edʒ] ,
Moulding the terrace , from edge to edge ,
成型 这 阳台 , 从 边缘 到 边缘 ,

从边缘到边缘，对露台进行塑形。

['ɪntuː][ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l][steə(r)] .
Into the sweep of a marble stair .
进入 这 扫 的 一个 大理石 楼梯 .

走进大理石台阶的弧形空间。

['wʌndəf(ə)l] ['wɜːkəz] , [swɪft] [ænd; ənd] [dʌm] ,
Wonderful workers , swift and dumb ,
精彩的 工人 , 迅速 和 哑的 ,

优秀的工人，动作迅速但笨拙。

['nʌmbələs] ['mɪrɪədz] , [stɪl] [ðeɪ] [kʌm] ,
Numberless myriads , still they come ,
无数 无数 , 仍然 他们 来 ,

数不胜数，他们依然络绎不绝。

[θrɔŋ, θrɔːŋ]['evə(r)][fɑːstə(r)] , [fɑːstə(r)] , [fɑːstə(r)] !
Thronging ever faster , faster , faster !
熙熙攘攘 曾经 快点 , 快点 , 快点 !

人群越来越拥挤，速度越来越快，越来越快，越来越快！

[weə(r)] [ɪz][ðeə(r)] [kwiːn] ?
Where is their queen ?
在哪里 是 他们的 女王 ?

他们的女王在哪里？

[huː] [ɪz][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] ?
Who is their master ?
WHO 是 他们的 掌握 ?

谁是他们的主人？

[ðə; ði] ['ga:dnz] [ɑː(r); ə(r)]['feɪdɪd] , [ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [frɔː] , —
The gardens are faded , the fields are frore , —
这 花园 是 褪色 , 这 字段 是 弗罗尔 , —

花园凋零，田野枯萎，——

[haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [feə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [səʊ] [bliːk] ?
How will they fare in a world so bleak ?
如何 将要 他们 票价 在 一个 世界 所以 苍凉 ?

在如此黯淡的世界里，他们将如何生存?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['hʌni] [ðeɪ] [siːk] ?
Where is the hidden honey they seek ?
在哪里 是 这 隐 蜂蜜 他们 寻找 ?

他们寻找的隐藏蜂蜜在哪里?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ðeɪ] [tɔɪl] [tuː; tə][stɔː(r)]
What is the sweetness they toil to store
什么 是 这 甜味 他们 辛劳 到 店铺

他们辛勤储存的甜蜜究竟是什么?

[ɪn][ðə; ði] ['desələt] [deɪ] , [weə(r)] [nəʊ] ['blɔsəmz] [gliːm] ?
In the desolate day , where no blossoms gleam ?
在 这 荒凉 天 , 在哪里 不 花朵 闪耀 ?

在荒凉的日子里，哪里没有花朵闪耀?

[fə'getflnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] !
Forgetfulness and a dream !
健忘 和 一个 梦 !

健忘与梦境!

[viː]
V
V

V

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['fretf(ə)l] [wɪnd] [ə'weik] ;
But now the fretful wind awakes ;
但 现在 这 烦躁 风 醒来 ;

但现在烦躁的风又起来了;

[ai][hɪə(r)][hɪm] ['gɜːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] ;
I hear him girding at the trees ;
我 听到 他 格栅 在 这 树木 ;

我听到他在树上勒紧缰绳;

[hiː; hi] [straɪks] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [bau] , [ænd; ənd] [ʃeɪks]
He strikes the bending boughs , and shakes
他 罢工 这 弯曲 树枝 , 和 奶昔

他敲打着弯曲的树枝，摇晃着。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['klʌstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːz]
The quiet clusters of the bees
这 安静的 集群 的 这 蜜蜂

蜜蜂安静地聚集在一起。

[tuː; tə] ['paʊdəri] [drɪft] ;
To powdery drift ;
到 粉状 漂移 ;

飘落成粉末状;

[hiː; hi] [tɒsiz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
He tosses them away ,
他 抛掷 他们 离开 ,

他把它们扔掉了。

[hiː; hi] [draɪvz] [ðem; ðəm] [laɪk] [spreɪ] ;
He drives them like spray ;
他 驱动 他们 喜欢 喷 ;

他像喷洒水雾一样驱赶他们;

[hiː; hi] [meɪks] [ðem; ðəm] [vɪə(r)] [ænd; ənd] [ʃɪft]
He makes them veer and shift
他 制作 他们 转向 和 转移

他让他们转向和移动

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['blʌstərɪŋ] [pɑːθ] .
Around his blustering path .
大约 他的 虚张声势 小路 .

在他喧嚣的道路周围。

[ɪn] [klaʊdz] ['blaɪndli] [hwɜːrl] ,
In clouds blindly whirling ,
在 云 盲目地 旋转 ,

在盲目旋转的云层中,

[ɪn] [rɪŋz] ['mædli] ['swɜːrlɪŋ] ,
In rings madly swirling ,
在 戒指 疯狂地 旋转 ,

在疯狂旋转的圆环中,

[fʊl] [ɒv; əv] ['kreɪzi] [rɒθ] ,
Full of crazy wrath ,
满的 的 疯狂的 愤怒 ,

充满疯狂的愤怒,

[səʊ] ['fjʊəriəs] [ænd; ənd] [fɑːst] [ðeɪ] [flai]
So furious and fast they fly
所以 狂怒 和 快速地 他们 飞

它们如此迅猛，如此狂暴地飞翔

[ðeɪ] [blɜː(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [blɒt] [ðə; ði] [skaɪ]
They blur the earth and blot the sky
他们 模糊 这 地球 和 印迹 这 天空

它们模糊了大地，遮蔽了天空。

[ɪn] [waɪld] , [waɪt] [mɜːk] .
In wild , white mirk .
在 荒野 , 白色的 隐晦 .

在茫茫的白色迷雾中。

[ðeɪ] [fɪl] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] ['frəʊz(ə)n] [wɪŋz]
They fill the air with frozen wings
他们 充满 这 空气 和 冷冻 翅膀

它们用冰冻的翅膀划破空气。

[ænd; ənd] ['taɪni] , ['æŋgri] , ['aɪsi] [stɪŋz] ;
And tiny , angry , icy stings ;
和 微小的 , 生气的 , 冰冷的 刺痛 ;

还有细小、愤怒、冰冷的刺痛;

[ðeɪ] [blaɪnd] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [tʃəʊk] [ðə; ði] [breθ] ,
They blind the eyes , and choke the breath ,
他们 瞎的 这 眼睛 , 和 呛 这 气息 ,

它们使人双目失明，呼吸困难。

[ðeɪ] [dɑːns] [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [dɑːns] [ɒv; əv] [deθ]
They dance a maddening dance of death
他们 舞蹈 一个 令人抓狂 舞蹈 的 死亡

他们跳着令人疯狂的死亡之舞

[ə'raʊnd] [ðeə(r)] [wɜːk] ,
Around their work ,
大约 他们的 工作 ,

围绕他们的工作，

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] ,
Sweeping the cover from the hill ,
扫荡 这 覆盖 从 这 爬坡道 ,

扫除山坡上的植被，

['hiːpɪŋ] [ðə; ði] [h'ɒləʊz] [diːpə(r)] [stɪl] ,
Heaping the hollows deeper still ,
堆积 这 空心 更深 仍然 ,

让凹陷处堆积得更深，

[ɪ'feɪsɪŋ] ['evri] [laɪn] [ænd; ənd] [mɑːk] ,
Effacing every line and mark ,
抹除 每一个 线 和 标记 ,

抹去每一道痕迹，

[ænd; ənd] ['swɔːmɪŋ] , ['stɔːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk]
And swarming , storming in the dark
和 蜂拥而至 , 暴风雨 在 这 黑暗的

蜂拥而至，在黑暗中肆虐

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] ;
Through the long night ;
通过 这 长的 夜晚 ;

漫漫长夜；

[ʌn'tɪl] , [æt; ət] [dɔːn] , [ðə; ði] [wɪnd] [laɪz] [daʊn] ,
Until , at dawn , the wind lies down ,
直到 , 在 黎明 , 这 风 谎言 向下 ,

直到黎明时分，风才停了下来。

['wɪəri] [ɒv; əv] [faɪt] .
Weary of fight .
厌倦 的 斗争 .

厌倦了战斗。

[ðə; ði] [lɑːst] [tɔːn] [klaʊd] , [wɪð] ['treɪlɪŋ] [gaʊn] ,
The last torn cloud , with trailing gown ,
这 最后的 撕裂 云 , 和 尾随 袍 ,

最后一片撕裂的云，拖着长长的裙摆，

['pɑːsɪz] [ðə; ði] ['əʊpən] ['geɪts] [ɒv; əv] [lait] ;
Passes the open gates of light ;
通过 这 打开 大门 的 光 ;

穿过敞开的光明之门；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['biːz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn] [flaɪt] .
And the white bees are lost in flight .
和 这 白色的 蜜蜂 是 丢失的 在 航班 .

而白色的蜜蜂在飞行中迷失了方向。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['glitəz] [waɪd] [ænd; ənd] [stɪl] ,
Look how the landscape glitters wide and still ,
看 如何 这 景观 闪光 宽的 和 仍然 ,

瞧瞧这片广袤静谧的景色，闪闪发光。

[braɪt] [wɪð] [ə; eɪ][pjʊə(r)] [sə'praɪz] !
Bright with a pure surprise !
明亮的 和 一个 纯的 惊喜 !

明亮而充满惊喜！

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][pɑːst] [ɪl] ,
The day begins with joy , and all past ill ,
这 天 开始 和 喜悦 , 和 全部 过去的 患病的 ,

这一天以喜悦开始，所有过去的病痛都已消散。

['berid] [ɪn] [waɪt] [ə'blɪviən] , [laɪz]
Buried in white oblivion , lies
埋葬 在 白色的 遗忘 , 谎言

埋葬于白色的遗忘之中，躺着

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['snəudrift] ['ʌndə(r)]['krɪst(ə)l] [skaɪz] .
Beneath the snowdrifts under crystal skies .
下面 这 雪堆 在下面 水晶 天空 .

在皑皑白雪之下，在晶莹剔透的天空下。

[njuː] [həʊp] , [njuː] [lʌv] , [njuː] [laɪf] , [njuː] [tʃɪə(r)] ,
New hope , new love , new life , new cheer ,
新的 希望 , 新的 爱 , 新的 生活 , 新的 欢呼 ,

新的希望，新的爱情，新的生活，新的喜悦

[fləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [biːm] , —
Flow in the sunrise beam , —
流动 在 这 日出 光束 , —

沐浴在日出的光束中，——

[ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv][ə'pɒləʊ] [wen] [hiː; hi] [siːz] ,
The gladness of Apollo when he sees ,
这 欢乐 的 阿波罗 什么时候 他 看到 ,

阿波罗看到这一幕时的喜悦，

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [jɪə(r)] ,
Upon the bosom of the wintry year ,
之上 这 怀 的 这 冬季 年 ,

在寒冬的怀抱中，

[ðə; ði] ['hʌni] - ['hɑːvɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [waɪt] ['biːz] ,
The honey - harvest of his wild white bees ,
这 蜂蜜 - 收成 的 他的 荒野 白色的 蜜蜂 ,

他野生白蜂采集的蜂蜜，

[fə'getflnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] !
Forgetfulness and a dream !
健忘 和 一个 梦 !

健忘与梦境！

[θriː]
III
三、

三

['ledʒənd]
LEGEND
传奇

传奇

['lɪs(ə)n] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [waɪl] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,
Listen , my beloved , while the silver morning ,
听 , 我的 心爱 , 尽管 这 银 早晨 ,

听着，我的爱人，当银色的晨光，

[laɪk] [ə; eɪ] ['træŋkwɪl] ['vɪʒn] ,
like a tranquil vision ,
喜欢 一个 宁静 想象 ,

宛如一幅宁静的景象，

[fɪlz] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wɪð]
Fills the world around us and our hearts with
填充 这 世界 大约 我们 和 我们的 心 和

让周围的世界和我们的内心充满

[piːs] ;
peace ;
和平 ;

和平;

['kwaɪət] [ɪz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ˌæri'stiːəs] - ['ledʒənd] , ['hæpi] [ɪz]
Quiet is the close of Aristaeus ' legend , happy is
安静的 是 这 关闭 的 阿里斯泰奥斯 - 传奇 , 快乐的 是

阿里斯泰俄斯的传奇以平静告终，幸福是……

[ðə; ði] ['endɪŋ] —
the ending —
这 结束 —

结局——

['lɪs(ə)n] [waɪl] [ai] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [rɪ'liːs] .
Listen while I tell you how he found release .
听 尽管 我 告诉 你 如何 他 成立 发布 .

请听我讲述他是如何获得解脱的。

['meni] [mʌnθs] [hiː; hi] ['wɔndə] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn] ['sædnəs] ,
Many months he wandered far away in sadness ,
许多 几个月 他 漫步 远的 离开 在 悲伤 ,

他悲伤地远行了好几个月，

['desəlɪtli] ['θɪŋkɪŋ]
desolately thinking
凄凉地 思维

绝望地思考

['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vænɪʃd] [dʒɔɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] ;
Only of the vanished joys he could not find ;
仅有的 的 这 消失了 喜悦 他 可以 不是 寻找 ;

他唯一找不到的，只是那些逝去的快乐；

[tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [ə'pɒləʊ] , ['pɪtiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃepəd] , [luːst]
Till the great Apollo , pitying his shepherd , loosed
直到 这 伟大的 阿波罗 , 怜悯 他的 牧羊人 , 松开

直到伟大的阿波罗怜悯他的牧羊人，才解开了

[hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n]
him from the burden
他 从 这 负担

让他摆脱重担

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑːk] , [rɪ'lʌktənt] , ['bækwəd] - ['lʊkɪŋ] [maɪnd] .
Of a dark , reluctant , backward - looking mind .
的 一个 黑暗的 , 不情愿的 , 落后 - 寻找 头脑 .

阴郁、不情愿、守旧的心态。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfʊl] ['bjuːti]
Then he saw around him all the changeful beauty
然后 他 锯 大约 他 全部 这 变化 美丽

然后他看到了周围变幻莫测的美景。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːz(ə)nz] ,
of the changing seasons ,
的 这 变化 季节 ,

季节更迭，

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] - [waɪd] ['riːdʒənz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni]
In the world - wide regions where his journey
在 这 世界 - 宽的 地区 在哪里 他的 旅行

在他旅程所到之处的世界各地

[leɪ] ;
lay ;
躺 ;

躺下；

[bɝdz] [ðæt] [sæŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] , ['flaʊəz] [ðæt] [bluːmd]
Birds that sang to cheer him , flowers that bloomed
鸟类 那 唱 到 欢呼 他 , 花朵 那 盛开

鸟儿歌唱为他欢呼，鲜花盛开

[bɪ'saɪd] [hɪm] , [stɑːz] [ðæt] [ʃɒn] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] , —
beside him , stars that shone to guide him , —
旁 他 , 明星 那 闪耀 到 指导 他 , —

在他身旁，繁星闪烁，指引着他——

['trævələrz] [dʒɔɪ][wɒz; wəz] ['plenti] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] !
Traveller's joy was plenty all along the way !
旅行者的 喜悦 曾是 很多 全部 沿着 这 方式 !

旅途中处处充满喜悦！

['evriweə(r)] [hiː; hi] ['dʒɜːrnid] ['strendʒər] [meɪd] [hɪm]
Everywhere he journeyed strangers made him
到处 他 旅程 陌生人 制成 他

他所到之处，陌生人都让他感到宾至如归。

['welkəm] , ['lɪsnd] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm]
welcome , listened while he taught them
欢迎 , 听着 尽管 他 教授 他们

欢迎，他们认真聆听他讲解。

['siːkrət][lɔː(r)][ɒv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] :
Secret lore of field and forest he had learned :
秘密 知识 的 场地 和 森林 他 有 学习 :

他学到的关于田野和森林的秘密知识：

[haʊ] [tuː; tə] [treɪn] [ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['ɒlɪvz] [fruːt] -
How to train the vines and make the olives fruit -
如何 到 火车 这 藤蔓 和 制作 这 橄榄 水果 -

如何修剪葡萄藤并使橄榄结果——

[fʊl; fl] ; [haʊ] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] ['ʃiːpfəʊld] ;
ful ; how to guard the sheepfolds ;
满 ; 如何 到 警卫 这 羊圈 ;

ful；如何看守羊圈；

[haʊ] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [wen] [ðə; ði][dɒg] - [stɑː(r)] [bɜːnd] .
How to stay the fever when the dog - star burned .
如何 到 停留 这 发烧 什么时候 这 狗 - 星星 烧伤 .

天狼星燃烧时如何保持体温正常？

['frendlinəs] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] ['fɒləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊt] -
Friendliness and blessing followed in his foot -
友善 和 祝福 随后 在 他的 脚 -

他的脚步带来了友善和祝福。

[steps] ; [rɪtʃə] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['hɑːvist] ,
steps ; richer were the harvests ,
步骤 ; 更富有 是 这 收获 ,

步骤；收成更加丰盛，

['hæpɪə] [ðə; ði] [dwelɪŋz] , [ˌhwɛəsəu'ɛə] [hiː; hi] [keɪm] ;
Happier the dwellings , wheresoe'er he came ;
更快乐 这 住宅 , 哪里人 他 来了 ;

无论他来自哪里，他的住所都更加幸福；

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
Little children loved him , and he left behind him ,
小的 孩子们 喜爱 他 , 和 他 左边 在后面 他 ,

小孩子们都很喜欢他，他身后留下了……

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] ,
in the hour of parting ,
在 这 小时 的 离别 ,

在离别的时刻，

['meməriz] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɒd] - [laɪk] [neɪm] .
Memories of kindness and a god - like name .
回忆 的 仁慈 和 一个 上帝 - 喜欢 姓名 .

美好的回忆和一个如神一般的名字。

[səʊ] [hiː; hi] ['trævld] ['ɒnwəd] , ['desələt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ,
So he travelled onward , desolate no longer ,
所以 他 旅行 向前 , 荒凉 不 更长 ,

于是他继续前行，不再孤单寂寞。

['peɪʃ(ə)nt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːkɪŋ] ,
patient in his seeking ,
病人 在 他的 寻求 ,

他耐心地寻求，

['riːpɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kwest] ;
Reaping all the wayside comfort of his quest ;
收割 全部 这 路边 舒适 的 他的 寻求 ;

收获了他追寻目标过程中所获得的一切安逸；

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] ['θreɪʃə] , [haɪ] [ə'pɒn] [maʊnt] ['hiːməs] ,
Till at last in Thracia , high upon Mount Haemus ,
直到 在 最后的 在 色雷斯 , 高的 之上 山 血红素 ,

直到最后在色雷斯，在海姆斯山高处，

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['hjuːmən] ['dwelɪŋ] ,
far from human dwelling ,
远的 从 人类 住宅 ,

远离人类居住地，

['wɪəri] [ˌæri'stiːəs] [leɪd] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
Weary Aristaeus laid him down to rest .
厌倦 阿里斯泰奥斯 铺设 他 向下 到 休息 .

疲惫的阿里斯泰乌斯将他放下，让他休息。

[ðen] [ðə; ði] ['hʌni] - [m'eɪkəz] , [klæd] [ɪn] ['daʊni] ['waɪtnəs] ,
Then the honey - makers , clad in downy whiteness ,
然后 这 蜂蜜 - 制造商 , 覆膜 在 绒毛状 白人 ,

然后是那些身披绒毛般洁白的酿酒者们，

['flʌtə] [sɒft] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
fluttered soft around him ,
飘动 柔软的 大约 他 ,

在他周围轻轻飘动，

[ræpt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['driːmfʊl] ['slʌmbə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd]
Wrapt him in a dreamful slumber pure and
包裹 他 在 一个 梦幻般的 睡眠 纯的 和

让他沉浸在纯洁而梦幻的睡眠中

[diːp] .
deep .
深的 .

深的。

[ðɪs] [ɪz][laɪf] , [bɪ'lʌvɪd] : [fɜːst][ə; eɪ] ['ʃeltəd] ['gɑːd(ə)n] ,
This is life , beloved : first a sheltered garden ,
这 是 生活 , 心爱 : 第一的 一个 避难所 花园 ,

这就是生活，亲爱的：首先是一个隐蔽的花园，

[ðen] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['dʒɜːni] ,
then a troubled journey ,
然后 一个 麻烦 旅行 ,

然后是一段坎坷的旅程，

[dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn][ɒv; əv] [siːkɪŋ] , — [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [sliːp] !
Joy and pain of seeking , — and at last we sleep !
喜悦 和 疼痛 的 寻求 , — 和 在 最后的 我们 睡觉 !

寻求的喜悦与痛苦，——最终我们安然入睡！

[njuː] [jɪrz] [iːv]
NEW YEAR'S EVE
新的 年 前夕

除夕

[ai]
I
我

我

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] , [məʊst][klɪə(r)]
The other night I had a dream , most clear
这 其他 夜晚 我 有 一个 梦 , 最多 清除

那天晚上我做了一个梦，非常清晰。

[ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] , [kəm'pliːt]
And comforting , complete
和 令人感到安慰 , 完全的

令人感到安慰，完整

[ɪn] ['evri] [laɪn] , [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [sfɪə(r)] ,
In every line , a crystal sphere ,
在 每一个 线 , 一个 水晶 领域 ,

每一条线里都有一颗水晶球，

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd]['siːkrət] [tʃɪə(r)] .
And full of intimate and secret cheer .
和 满的 的 亲密的 和 秘密 欢呼 .

充满了私密而温馨的喜悦。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [wɪl] [rɪ'piːt]
Therefore I will repeat
所以 我 将要 重复

因此，我将重复

[ðæt] ['vɪʒn] , ['dɪərɪst] [hɑːt] , [tuː; tə][juː; jʊ] ,
That vision , dearest heart , to you ,
那 想象 , 亲爱的 心 , 到 你 ,

亲爱的，那份愿景，献给你。

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɒt] [feɪnd] , [bʌt; bət] ['veri] [truː] ,
As of a thing not feigned , but very true ,
作为 的 一个 事物 不是 假装 ， 但 非常 真的 ，

仿佛是件并非虚构，而是千真万确的事，

[jes] , [truː] [æz; əz]['evə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fel] ;
Yes , true as ever in my life befell ;
是的 ， 真的 作为 曾经 在 我的 生活 发生 ；

是的，正如我一生中所经历的那样；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [pə'hæps] , [kæn; kən] [tel]
And you , perhaps , can tell
和 你 ， 也许 ， 能 告诉

或许你能看出

['weðə(r)] [maɪ] [driːm] [wɒz; wəz] ['riːəli] [sæd][ɔː(r)] [swiːt] .
Whether my dream was really sad or sweet .
无论 我的 梦 曾是 真的 伤心 或者 甜的 .

我的梦究竟是悲伤的还是甜蜜的？

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [flekt] [ðə; ði][elm] - [ɪm'baʊəd] [striːt]
The shadows flecked the elm - embowered street
这 阴影 有斑点的 这 榆树 - 弓形 街道

榆树掩映下的街道上，斑驳的树影点缀其间。

[ai] [njuː] [səʊ] [wel] , [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;
I knew so well , long , long ago ;
我 知道 所以 出色地 ， 长的 ， 长的 前 ；

很久很久以前，我就知道这一点；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['pɪləd] [pɔːtʃ] [weə(r)] [ˌmɑːgə'riːt]
And on the pillared porch where Marguerite
和 在 这 柱状 门廊 在哪里 玛格丽特

在柱廊门廊上，玛格丽特

[hæd; həd][sæt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [leɪ] [laɪk] [snəʊ] .
Had sat with me , the moonlight lay like snow .
有 卫星 和 我 ， 这 月光 躺 喜欢 雪 .

月光与我同坐，如同雪般洒落在地。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [maɪ] ['kɒmreɪd] [ænd; ənd][maɪ] [frend] [ɒv; əv] [juːθ] ,
But she , my comrade and my friend of youth ,
但 她 ， 我的 同志 和 我的 朋友 的 青年 ，

但是她，我的战友，我年轻时的朋友，

[məʊst] ['geɪli] [waɪz] ,
Most gaily wise ,
最多 兴高采烈地 明智的 ，

最快乐、最睿智的

[məʊst] ['ɪnəsntli] [lʌvd] , —
Most innocently loved , —
最多 天真地 喜爱 ， —

最纯真挚爱——

[ʃiː; ʃi][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz]
She of the blue - grey eyes
她 的 这 蓝色的 - 灰色的 眼睛

她有着蓝灰色的眼睛

[ðæt] ['evə(r)] [smaɪld] [ænd; ənd]['evə(r)] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] , —
That ever smiled and ever spoke the truth , —
那 曾经 微笑 和 曾经 辐 这 真相 , —

她总是面带微笑，总是说真话，——

[frɒm; frəm] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] ['dwelɪŋ] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [muːvd]
From that familiar dwelling , where she moved
从 那 熟悉的 住宅 , 在哪里 她 已搬

她从那熟悉的住所搬了出来

[laɪk] [mɜːθ] [ɪn'kɑːnət] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
Like mirth incarnate in the years before ,
喜欢 欢笑 体现 在 这 年 前 ,

就像前几年欢乐的化身一样，

[hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [haʊs] [ɒv; əv] [deθ] .
Had gone into the hidden house of Death .
有 已消失 进入 这 隐 房子 的 死亡 .

进入了死亡的隐秘之屋。

[ai] [θɔːt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɔː(r)]
I thought the garden wore
我 想法 这 花园 穿着

我以为花园已经破败不堪了。

[waɪt] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['blesɪd; blest] ['ɪnəs(ə)ns] ,
White mourning for her blessed innocence ,
白色的 丧 为了 她 蒙福 无辜 ,

白色哀悼她纯洁无瑕的灵魂，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [breθ]
And the syringa's breath
和 这 - 气息

还有丁香的气息

[keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði] [fens] ,
Came from the corner by the fence ,
来 从 这 角落 经过 这 栅栏 ,

从栅栏边的角落里走出来，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['rʌstɪk] [siːt] ,
Where she had made her rustic seat ,
在哪里 她 有 制成 她 乡村 座位 ,

她在那里搭建了简陋的座位，

[wɪð] ['freɪgrəns] ['pæʃənət] , [ɪn'tens] ,
With fragrance passionate , intense ,
和 香味 热情的 , 激烈的 ,

香气热情、浓郁，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɑːgə'riːt] .
As if it breathed a sigh for Marguerite .
作为 如果 它 呼吸 一个 叹 为了 玛格丽特 .

仿佛它在为玛格丽特叹息。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ə; eɪ] [sens]
My heart was heavy with a sense
我的 心 曾是 重的 和 一个 感觉

我心中充满沉重的情绪。

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [fər'evə(r)] [gɒn] .
Of something good forever gone .
的 某物 好的 永远 已消失 .

美好的事物永远逝去了。

[ai] [sɔːt]
I sought
我 寻求

我寻求

['veɪnli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kən'soʊlɪŋ] [θɔːt] ,
Vainly for some consoling thought ,
徒劳地 为了 一些 安慰 想法 ,

徒劳地寻求一些安慰的想法，

[sʌm; səm] ['kʌmftəb(ə)l] [wɜːd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [seɪ]
Some comfortable word that I could say
一些 舒服的 单词 那 我 可以 说

一些我能说的令人感到舒服的话

[tuː; tə][ðə; ði][sæd]['fɑːðə(r)] , [huːm] [ai] ['vɪzɪtɪd] [ə'gen]
To the sad father , whom I visited again
到 这 伤心 父亲 , 谁 我 到访 再次

致那位悲伤的父亲，我又一次去探望了他

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] .
For the first time since she had gone away .
为了 这 第一的 时间 自从 她 有 已消失 离开 .

这是她离开后第一次。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['ləʊnli] , — [ðen]
The bell rang shrill and lonely , — then
这 钟 响铃 尖锐 和 孤独 , — 然后

铃声尖锐而孤寂地响起——然后

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ai][sent][maɪ] [neɪm]
The door was opened , and I sent my name
这 门 曾是 打开 , 和 我 发送 我的 姓名

门开了，我报上了我的名字。

[tuː; tə][hɪm] , — [bʌt; bət] [ɑː] ! -
To him , — but ah ! '
到 他 , — 但 啊 ! -

对他来说，——但是啊！

[tiː][wɒz; wəz] [ˌmɑːgə'riːt] [huː] [keɪm] !
t was Marguerite who came !
t 曾是 玛格丽特 WHO 来了 !

是玛格丽特来了！

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['dʌski] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [stʊd]
There in the dear old dusky room she stood
那里 在 这 亲爱的 老的 昏暗 房间 她 站立

她就站在那里，在那间亲爱的、昏暗的旧房间里。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmp] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][stænd] ,
Beneath the lamp , just as she used to stand ,
下面 这 灯 , 只是 作为 她 用过的 到 站立 ,

她像以前那样站在灯下，

[ɪn]['tendə(r)] ['mɒkɪŋ] [muːd] .
In tender mocking mood .
在 投标 嘲讽 情绪 .

带着温柔嘲讽的语气。

" [juː; jʊ][dɪd][nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You did not ask for me , " she said ,
" 你 做过 不是 问 为了 我 , " 她 说 ,

“你们并没有找我，”她说。

" [ænd; ənd][səʊ][ai] [wɪl] [nɒt] [let][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][hænd] ;
" And so I will not let you take my hand ;
" 和 所以 我 将要 不是 让 你 拿 我的 手 ;

所以，我不会让你牵我的手；

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][hɪə(r)] [wɒt] ['siːkrət] [tɔːk] [juː; jʊ] [plænd]
" But I must hear what secret talk you planned
" 但 我 必须 听到 什么 秘密 讲话 你 计划

但我必须听听你们计划的秘密谈话内容。

" [wɪð] ['fɑːðə(r)] .
" With father .
" 和 父亲 .

“和父亲在一起。”

[kʌm] , [maɪ] [frend] , [biː; bi] [gʊd] ,
Come , my friend , be good ,
来 , 我的 朋友 , 是 好的 ,

来吧，我的朋友，要乖。

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] [ɒv; əv] [steɪt] :
" And tell me your affairs of state :
" 和 告诉 我 你的 事务 的 状态 :

“请告诉我你们的国事：

" [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [steɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [weɪt]
" Why you have stayed away and made me wait
" 为什么 你 有 入住 离开 和 制成 我 等待

你为何一直躲着我，让我苦等

" [səʊ] [lɒŋ] . [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , —
" So long . Sit down beside me here , —
" 所以 长的 . 坐 向下 旁 我 这里 , —

“再见。请坐到我旁边来，——”

" [ænd; ənd] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][jɪə(r)]
" And , do you know , it seemed a year
" 和 , 做 你 知道 , 它 似乎 一个 年

“你知道吗，感觉好像过了一年。”

" [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] , — [waɪ] [səʊ] [leɪt] ?
" Since we have talked together , — why so late ?
" 自从 我们 有 谈话 一起 , — 为什么 所以 晚的 ?

“既然我们已经谈过了，——为什么这么晚了？”

" [ə'meɪzd] , [ɪn'kredjələs] , [kən'fjuːzd] [wɪð] [dʒɔɪ]
" Amazed , incredulous , confused with joy
" 惊叹 , 难以置信 , 使困惑 和 喜悦

惊叹、难以置信、喜极而泣

[ai] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] ,
I hardly dared to show ,
我 几乎 敢于 到 展示 ,

我几乎不敢露面，

[ænd; ənd] ['stæmərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
And stammering like a boy ,
和 结巴 喜欢 一个 男生 ,

他说话结结巴巴，像个男孩子。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ;
I took the place she showed me at her side ;
我 采取 这 地方 她 显示 我 在 她 边 ;

我坐在她指给我看的那个位置，在她身边；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tɔːk] [fləʊd] [ɒn] [wɪð] ['brɪmɪŋ] [taɪd]
And then the talk flowed on with brimming tide
和 然后 这 讲话 流动 在 和 充满 潮

然后，谈话便如滔滔江水般继续下去。

[θruː] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] ,
Through the still night ,
通过 这 仍然 夜晚 ，

穿过寂静的夜，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɪð] ['ɪnfluəns] [lait]
While she with influence light
尽管 她 和 影响 光

虽然她有影响力，但光芒

[kən'trəʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ðə; ði] [flʌd] .
Controlled it , as the moon the flood .
受控 它 ， 作为 这 月亮 这 洪水 .

控制它，就像月亮控制洪水一样。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] , [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] ,
She knew where I had been , what I had done ,
她 知道 在哪里 我 有 到过 ， 什么 我 有 完毕 ，

她知道我去过哪里，做过什么。

[wɒt] [wɜːk] [wɒz; wəz] [plænd] , [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'gʌn] ;
What work was planned , and what begun ;
什么 工作 曾是 计划 ， 和 什么 开始 ；

计划开展了哪些工作，又开始了哪些工作?

[maɪ] ['trʌb(ə)lz] , ['feljər] , [fɪəz] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ,
My troubles , failures , fears she understood ,
我的 麻烦 ， 失败 ， 恐惧 她 理解 ，

我的烦恼、失败和恐惧，她都理解。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [səʊ][kaɪnd] ,
And touched them with a heart so kind ,
和 感动 他们 和 一个 心 所以 种类 ，

他以一颗如此善良的心感动了他们。

[ðæt] ['evri] [keə(r)][wɒz; wəz] ['meltɪd] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] ,
That every care was melted from my mind ,
那 每一个 关心 曾是 融化 从 我的 头脑 ，

我心中所有的烦恼都烟消云散了。

[ænd; ənd] ['evri] [həʊp] [gruː] [braɪt] ,
And every hope grew bright ,
和 每一个 希望 生长 明亮的 ，

所有的希望都变得光明起来，

[ænd; ənd][laɪf] [siːmd] ['muːvɪŋ] [ɒn][tuː; tə] ['hæpi] [endz] .
And life seemed moving on to happy ends .
和 生活 似乎 移动 在 到 快乐的 结束 .

生活似乎正朝着美好的结局发展。

([ɑː] , [wɒt] [self] - ['begə] [fuːl] [wɒz; wəz][hiː; hi]
(Ah , what self - beggared fool was he
(啊 ， 什么 自己 - 穷困潦倒 傻子 曾是 他

啊，他真是个自以为是的傻瓜!

[ðæt] [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kænɒt] [biː; bi]
That said a woman cannot be
那 说 一个 女士 不能 是

也就是说，女人不能是

[ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv] [frendz] ?)
The very best of friends ?)
这 非常 最好的 的 朋友们 ?)

最好的朋友?

[ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv] [əʊld] [taɪmz] ,
Then there were memories of old times ,
然后 那里 是 回忆 的 老的 时代 ,

然后，往事涌上心头。

[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [dʒest] ;
Recalled with many a gentle jest ;
召回 和 许多 一个 温和的 笑话 ;

带着许多温和的玩笑回忆起来;

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [raɪmz]
And at the last she brought the book of rhymes
和 在 这 最后的 她 带来 这 书 的 韵律

最后她带来了那本童谣集。

[wiː; wi] [meɪd] [tə'geðə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [trænz'leɪt]
We made together , trying to translate
我们 制成 一起 , 尝试 到 翻译

我们一起尝试翻译

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['haɪnə] ([hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [best]) .
The Songs of Heine (hers were always best) .
这 歌曲 的 海涅 (她的 是 总是 最好的) .

海涅的诗歌（她的诗歌总是最好的）。

" [naʊ] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Now come , " she said ,
" 现在 来 , " 她 说 ,

“现在过来，”她说。

" [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [wɪl] [kə'læbəreɪt]
" To - night we will collaborate
" 到 - 夜晚 我们 将要 合作

今晚我们将合作

" [ə'gen] ; [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] .
" Again ; I'll put you to the test .
" 再次 ; 患病的 放 你 到 这 测试 .

“我再给你一次考验。”

" [hɪrz] [wʌn] [ai] ['nevə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [duː; də] , —
" Here's one I never found the way to do , —
" 这里是 一 我 绝不 成立 这 方式 到 做 , —

“这是我一直没找到解决办法的一件事，——”

" [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [wʌnz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , —
" The simplest are the hardest ones , you know , —
" 这 最简单的 是 这 最难 一个 , 你 知道 , —

你知道，最简单的往往也是最难的。

" [ai] [gɪv] [ðɪs] [sɒŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" I give this song to you .
" 我 给 这 歌曲 到 你 .

我把这首歌送给你。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [riːd] :
" And then she read :
" 和 然后 她 读 :

然后她读道:

['meɪn][kaɪnd] , [wɜːr] ['wɛrən] ['kɪndə(r)] ,
Mein kind , wir waren Kinder ,
我的 种类 , 电线 沃伦 幼儿园 ,

Mein kind, wir waren Kinder,

[tsvaɪ] ['kɪndə(r)] , [jʊŋ] [ˌjuː en 'diː] [froʊ] .
Zwei Kinder , jung und froh .
二 幼儿园 , 荣格 和 泡沫 .

Zwei Kinder, jung und froh.

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['kwestʃən] [stɜːd]
But all the while a silent question stirred
但 全部 这 尽管 一个 沉默的 问题 搅拌

但与此同时，一个无声的疑问正在悄然萌生。

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ai] [deəd] [nɒt] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːd] :
Within me , though I dared not speak the word :
之内 我 , 尽管 我 敢于 不是 说话 这 单词 :

虽然我不敢说出口，但我内心深处却想着：

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['truːli] [hɪə(r)] ,
" Is it herself , and is she truly here ,
" 是 它 她自己 , 和 是 她 真的 这里 ,

"是她本人吗？她真的在这里吗？"

" [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ai] ['driːmɪŋ] [wen] [ai] [hɜːd]
" And was I dreaming when I heard
" 和 曾是 我 做梦 什么时候 我 听到

"我当时是在做梦吗？"

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ded] [lɑːst] [jɪə(r)] ?
" That she was dead last year ?
" 那 她 曾是 死的 最后的 年 ?

"她去年就去世了？"

" [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ænd; ənd] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃeɪd]
" Or was it true , and is she but a shade
" 或者 曾是 它 真的 , 和 是 她 但 一个 阴影

或者这一切都是真的，而她只不过是一个影子？

" [huː] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪə(r)] ,
" Who brings a fleeting joy to eye and ear ,
" WHO 带来 一个 转瞬即逝 喜悦 到 眼睛 和 耳朵 ,

谁能给眼睛和耳朵带来短暂的愉悦？

" [kəʊld] [ðəʊ] [səʊ] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [feɪd]
" Cold though so kind , and will she gently fade
" 寒冷的 尽管 所以 种类 , 和 将要 她 轻轻地 褪色

她冷漠却又温柔，她会温柔地消逝吗？

" [wen] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['gəʊstli] [pɑːt] [ɪz] [pleɪd]
" When her sweet ghostly part is played
" 什么时候 她 甜的 幽灵般的 部分 是 玩

当她甜美的幽灵角色被演绎时

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] - ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] [æt; ət] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] ?
" And the light - curtain falls at dawn of day ?
" 和 这 光 - 窗帘 瀑布 在 黎明 的 天 ?

"黎明时分，光幕落下了吗？"

" [bʌt; bət] [waɪl] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [baɪ] [ðɪs] [fɪə(r)]
" But while my heart was troubled by this fear
" 但 尽管 我的 心 曾是 麻烦 经过 这 害怕

但当我的心因这种恐惧而不安时

[səʊ] ['diːpli] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
So deeply that I could not speak it out ,
所以 深 那 我 可以 不是 说话 它 出去 ,

这份感受如此深刻，以至于我无法说出口。

[lest] [ɔːl] [maɪ] ['hæpinəs] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,
Lest all my happiness should disappear ,
免得 全部 我的 幸福 应该 消失 ,

免得我所有的幸福都消失殆尽，

[ai] [θɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [wei]
I thought me of a cunning way
我 想法 我 的 一个 狡猾 方式

我想到一个狡猾的办法

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [dɪ'zɒlv] [ðə; ði] [daʊt] .
To hide the question and dissolve the doubt .
到 隐藏 这 问题 和 溶解 这 怀疑 .

隐藏问题，消除疑虑。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ,
" Will you not give me now your hand ,
" 将要 你 不是 给 我 现在 你的 手 ,

“你现在不愿把手给我吗？”

" [dɪə(r)] [ˌmɑːgə'riːt] , " [ai] [ɑːskt] , " [tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd][həʊld] ,
" Dear Marguerite , " I asked , " to touch and hold ,
" 亲爱的 玛格丽特 , " 我 问 , " 到 触碰 和 抓住 ,

“亲爱的玛格丽特，”我请求道，“触摸和拥抱，

" [ðæt] [baɪ] [ðɪs] ['təʊkən][ai] [meɪ] [ˌʌndə'stænd]
" That by this token I may understand
" 那 经过 这 令牌 我 可能 理解

“通过这个约定，我或许可以理解

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [truː] [frend] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][əʊld] ?
" You are the same true friend you were of old ?
" 你 是 这 相同的 真的 朋友 你 是 的 老的 ?

你还是以前那个真心待我的好朋友吗？

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd][kɑːm]
" She answered with a smile so bright and calm
" 她 回答 和 一个 微笑 所以 明亮的 和 冷静的

她回答道，笑容灿烂而平静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ai] [sɔː] [njuː] [stɑːz] [ə'raɪz]
It seemed as if I saw new stars arise
它 似乎 作为 如果 我 锯 新的 明星 出现

我仿佛看到新的星星升起。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
In the deep heaven of her eyes ;
在 这 深的 天堂 的 她 眼睛 ;

在她深邃的眼眸中；

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [səʊ] , [ʃiː; ʃi][leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːm]
And smiling so , she laid her palm
和 微笑 所以 , 她 铺设 她 棕榈

她笑着，把手掌放了下来。

[ɪn] [maɪn] .
In mine .
在 矿 .

在我的。

[dɪə(r)] [gɒd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kəʊld]
Dear God , it was not cold
亲爱的 上帝 ， 它 曾是 不是 寒冷的

天哪，一点也不冷。

[bʌt; bət] [wɔːm] [wɪð] ['vaɪt(ə)l] [hiːt] !
But warm with vital heat !
但 温暖的 和 必不可少的 热 ！

但却温暖如春！

" [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] !
" You live !
" 你 居住 ！

你活着！

" [ai] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] , [dɪə(r)] [ˌmɑːgə'riːt] !
" I cried , " you live , dear Marguerite !
" 我 哭 ， " 你 居住 ， 亲爱的 玛格丽特 ！

我哭着说："你还活着，亲爱的玛格丽特！"

" [ðen] [ai] [ə'wəʊk] ; [bʌt; bət] ['streɪndʒli] ['kʌmfət] ,
" Then I awoke ; but strangely comforted ,
" 然后 我 醒来 ； 但 奇怪的 安慰 ，

然后我醒了过来；但奇怪的是，我感到很安慰，

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [njuː] [ə'gen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ded] .
Although I knew again that she was dead .
虽然 我 知道 再次 那 她 曾是 死的 .

虽然我再次意识到她已经去世了。

[θriː]
III
三、

三

[jes] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [driːm] !
Yes , there's the dream !
是的 ， 有 这 梦 ！

是的，这就是梦想！

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [ɔː(r)]
And was it sweet or
和 曾是 它 甜的 或者

它是甜的吗？

[sæd] ?
sad ?
伤心 ？

伤心？

[dɪə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] [maɪ] [sliːp] ,
Dear mistress of my waking and my sleep ,
亲爱的 情妇 的 我的 醒来 和 我的 睡觉 ，

亲爱的主宰我清醒与睡眠的女神，

['prez(ə)nt] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Present reward of all my heart's desire ,
展示 报酬 的 全部 我的 心脏的 欲望 ，

这是我梦寐以求的现成奖赏，

['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['faɪə(r)] ,
Watching with me beside the winter fire ,
观看 和 我 旁 这 冬天 火 ，

和我一起在冬日的炉火旁观看，

[ɪn'tɜːprət] [naʊ] [ðɪs] ['vɪʒn] [ðæt] [ai][hæd; həd] .
Interpret now this vision that I had .
解释 现在 这 想象 那 我 有 .

现在请解读我所看到的这个景象。

[bʌt; bət] [waɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [let][ˌem 'iː] [kiːp]
But while you read the meaning , let me keep
但 尽管 你 读 这 意义 , 让 我 保持

但当你解读其含义时，请允许我……

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][jɪə(r)] [wɪð] [stɔːm]
The touch of you : for the Old Year with storm
这 触碰 的 你 : 为了 这 老的 年 和 风暴

你的触碰：为旧年暴风雨而生

[ɪz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [dʌθ] [ʃeɪk]
Is passing through the midnight , and doth shake
是 通过 通过 这 午夜 , 和 确实 摇

正穿过午夜，摇晃着

[ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , — [ænd; ənd][əʊ] !
The corners of the house , — and oh !
这 角落 的 这 房子 , — 和 哦 !

房子的角落，——哦！

[maɪ] [hɑːt]
my heart
我的 心

我的心

[wʊd] [breɪk]
would break
会 休息

会打破

[ən'les] [bəuθ] ['driːmɪŋ] [ænd; ənd] [ə'weɪk]
Unless both dreaming and awake
除非 两个都 做梦 和 醒

除非同时处于梦境和清醒状态

[maɪ][hænd][kʊd; kəd] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)][hænd][wɒz; wəz] [wɔːm] , [wɔːm] ,
My hand could feel your hand was warm , warm ,
我的 手 可以 感觉 你的 手 曾是 温暖的 , 温暖的 ,

我的手能感觉到你的手很温暖，很温暖。

[wɔːm] !
warm !
温暖的 !

温暖的！

[sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə]
SONGS FOR AMERICA
歌曲 为了 美国

美国之歌

[siː] - [gʌlz] [ɒv; əv] [ˌmæn'hætn]
SEA - GULLS OF Manhattan
海 - 海鸥 的 曼哈顿

曼哈顿的海鸥

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['mʌðə(r)] ,
Children of the elemental mother ,
孩子们 的 这 元素 母亲 ,

元素之母的孩子们，

[bɔːn] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['ləʊnli] ['aɪlənd] [ʃɔː(r)]
Born upon some lonely island shore
出生 之上 一些 孤独 岛 支撑

出生在某个孤寂的岛屿海岸

[weə(r)] [ðə; ði] ['rɪŋkld] ['rɪplz] [rʌn] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] ,
Where the wrinkled ripples run and whisper ,
在哪里 这 皱 涟漪 跑步 和 耳语 ,

在波纹荡漾、低语的地方，

[weə(r)] [ðə; ði] ['krestɪd] ['biləu] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [rɔː(r)] ;
Where the crested billows plunge and roar ;
在哪里 这 冠状 波澜 暴跌 和 吼 ;

巨浪翻滚咆哮之处；

[lɒŋ] - [wɪŋd] , ['taɪələs] ['roʊmər] [ænd; ənd] [æd'ventʃəəz] ,
Long - winged , tireless roamers and adventurers ,
长的 - 有翅膀的 , 不知疲倦 漫游者 和 冒险者 ,

长翼的、不知疲倦的漫游者和冒险家，

['fɪələs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] ,
Fearless breasters of the wind and sea ,
无畏 胸肌 的 这 风 和 海 ,

无畏的迎风浪者，

[ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] ['sɒlətri] ['pleɪsɪz]
In the far - off solitary places
在 这 远的 - 离开 孤 地方

在遥远的僻静之处

[ai] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['fləʊtɪŋ] [waɪld] [ænd; ənd] [friː] !
I have seen you floating wild and free !
我 有 已见 你 漂浮的 荒野 和 自由的！

我见过你自由自在地漂浮！

[hɪə(r)] [ðə; ði] [haɪ] - [bɪlt] ['sɪtɪz] [raɪz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ;
Here the high - built cities rise around you ;
这里 这 高的 - 建造 城市 上升 大约 你 ;

这里高楼林立，环绕着你；

[hɪə(r)] [ðə; ði] [klɪfs] [ðæt] ['taʊə(r)] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,
Here the cliffs that tower east and west ,
这里 这 悬崖 那 塔 东方 和 西方 ,

这里东西两侧耸立着高耸的悬崖，

['hʌnikəʊmd] [wɪð] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
Honeycombed with human habitations ,
蜂窝状 和 人类 居住地 ,

遍布人类住所的蜂巢状结构，

[hæv; həv] [nəʊ] ['haɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [siː] - ['bɜːrdz] [nest] :
Have no hiding for the sea - bird's nest :
有 不 隐藏 为了 这 海 - 鸟类 巢 :

海鸟巢穴无处可藏：

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [fləʊz] [bɪ'graɪmd] [ænd; ənd] ['trʌbld] ;
Here the river flows begrimed and troubled ;
这里 这 河 流量 肮脏的 和 麻烦 ;

这里河水污浊不堪，波涛汹涌；

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] , ['pæntɪŋ] ['ves(ə)lz] [fjuːm] ,
Here the hurrying , panting vessels fume ,
这里 这 匆忙 , 喘息 船只 烟 ,

这里，疾驰而来的船只喘着粗气，冒着浓烟。

['restləs] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['haɪweɪ] ,

Restless , up and down the watery highway ,

不安 , 向上 和 向下 这 水状的 公路 ,

不安地，沿着水上公路上下往返，

[waɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪmniz] ['vɒmɪt] [gluːm] .

While a thousand chimneys vomit gloom .

尽管 一个 千 烟囱 呕吐 愁云 .

千座烟囱喷涌着阴霾。

[tɔɪl] [ænd; ənd] ['tjuːmʌlt] , ['kɒnflɪkt] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ,

Toil and tumult , conflict and confusion ,

辛劳 和 骚乱 , 冲突 和 困惑 ,

辛劳与动荡，冲突与混乱，

[klæŋk] [ænd; ənd] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst] [mə'ʃiːn]

Clank and clamor of the vast machine

铮铮 和 叫嚣 的 这 广阔的 机器

庞大机器的叮当声和轰鸣声

['hjuːmən] [hændz] [hæv; həv] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmən] ['bɒndɪdʒ] —

Human hands have built for human bondage —

人类 双手 有 建造 为了 人类 束缚 —

人类的双手建造了奴役人类的堡垒——

[jet] [ə'mɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [juː; jʊ] [fləʊt] [sə'riːn] ;

Yet amid it all you float serene ;

然而 之中 它 全部 你 漂浮 安详 ;

然而，身处这一切之中，你却平静安详；

['sɜːklɪŋ] , ['sɔːrɪŋ] , ['seɪlɪŋ] , [swuːp] ['laɪtli]

Circling , soaring , sailing , swooping lightly

盘旋 , 翱翔 , 帆船 , 俯冲 轻轻

盘旋，翱翔，航行，轻盈俯冲

[daʊn] [tuː; tə] [gliːn] [jɔː(r); jə(r)] ['hɑːvɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪv] ;

Down to glean your harvest from the wave ;

向下 到 收集 你的 收成 从 这 海浪 ;

俯身从海浪中收割你的果实；

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] ,

In your heritage of air and water ,

在 你的 遗产 的 空气 和 水 ,

在你传承的空气和水资源中，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['friːdəm] ['neɪtʃə(r)] [geɪv] .

You have kept the freedom Nature gave .

你 有 保留 这 自由 自然 给予 .

你保留了大自然赋予的自由。

['iːv(ə)n] [səʊ] [ðə; ði] [waɪld] - [wʊdz] [ɒv; əv] [ˌmæn'hætn]

Even so the wild - woods of Manhattan

甚至 所以 这 荒野 - 树林 的 曼哈顿

即便如此，曼哈顿的荒野森林

[sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['wiːlɪŋ] [fl'ɒks] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] ;

Saw your wheeling flocks of white and grey ;

锯 你的 惠灵 羊群 的 白色的 和 灰色的 ;

看见你们成群结队的白色和灰色的鸟儿盘旋而来；

['iːv(ə)n] [səʊ] [juː; jʊ] ['flʌtə] , ['fɒləʊd] , ['fləʊtɪd] ,

Even so you fluttered , followed , floated ,

甚至 所以 你 飘动 , 随后 , 漂浮 ,

即便如此，你依然飘动、跟随、漂浮，

[raʊnd] [ðə; ði] [hɑːf] - [muːn] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [beɪ] ;
Round the Half - Moon creeping up the bay ;
圆形的 这 一半 - 月亮 爬行 向上 这 湾 ;

绕着半月蜿蜒而上，沿着海湾向上移动；

['iːv(ə)n] [səʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] [kriːk] [ænd; ənd] ['tʃætə] ,
Even so your voices creaked and chattered ,
甚至 所以 你的 声音 嘎吱作响 和 喋喋不休 ,

即便如此，你们的声音还是沙哑刺耳，喋喋不休。

['lɑːfɪŋ] ['ʃrɪlli] ['or] [ðə; ði] ['taɪd(ə)l] [rɪps] ,
Laughing shrilly o'er the tidal rips ,
笑 尖锐地 超过 这 潮汐 撕裂 ,

在汹涌的潮汐中发出尖锐的笑声，

[waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [blæk] [ænd; ənd] ['biːdi] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['glɪsnɪŋ]
While your black and beady eyes were glistening
尽管 你的 黑色的 和 珠子 眼睛 是 闪闪发光

当你的黑眼睛闪闪发光时

[raʊnd] [ðə; ði] ['sʌlən] ['brɪtɪʃ] ['prɪz(ə)n] - [ʃɪps] .
Round the sullen British prison - ships .
圆形的 这 忧郁 英国 监狱 - 船舶 .

绕着阴沉沉的英国囚船转一圈。

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['mʌðə(r)] ,
Children of the elemental mother ,
孩子们 的 这 元素 母亲 ,

元素之母的孩子们，

['fɪələs] [f'ləʊtəz] - [mɪd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [bluː] ,
Fearless floaters ' mid the double blue ,
无畏 漂浮物 - 中 这 双倍的 蓝色的 ,

无畏的漂浮者在双蓝之中，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bəʊts] [ðæt] [krɒs] [ðə; ði] ['feriz]
From the crowded boats that cross the ferries
从 这 挤 船 那 叉 这 渡轮

从拥挤的渡轮上

['meni] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [hɑːt] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Many a longing heart goes out to you .
许多 一个 渴望 心 去 出去 到 你 .

许多心怀思念的人都为你感到难过。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [klaɪm] [ænd; ənd] [kləʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
Though the cities climb and close around us ,
尽管 这 城市 爬 和 关闭 大约 我们 ,

尽管城市在我们周围不断扩张和封闭，

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [friː] ,
Something tells us that our souls are free ,
某物 讲述 我们 那 我们的 灵魂 是 自由的 ,

我们内心深处觉得，我们的灵魂是自由的。

[waɪl] [ðə; ði] [siː] - [gʌlz] [flai] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,
While the sea - gulls fly above the harbor ,
尽管 这 海 - 海鸥 飞 多于 这 港口 ,

当海鸥在港口上空飞翔时，

[waɪl] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [fləʊz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [siː] !
While the river flows to meet the sea !
尽管 这 河 流量 到 见面 这 海 !

当河流奔向大海！

[ɜːbz] [kə'roʊnətə]
URBS CORONATA
城市 冠冕

科罗纳塔城市

([sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk])
(Song for the City College of New York)
(歌曲 为了 这 城市 大学 的 新的 约克)

（纽约市立学院之歌）

[əʊ] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [bruːd]
O youngest of the giant brood
哦 最小的 的 这 巨大的 幼虫

巨人家族中最年轻的成员

[ɒv; əv] ['sɪtɪz] [fɑː(r)] - [rɪ'naʊnd] ;
Of cities far - renowned ;
的 城市 远的 - 著名 ;

那些远近闻名的城市；

[ɪn] [welθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)] [ðaʊ] [hæst] [pɑːst]
In wealth and power thou hast passed
在 财富 和 力量 你 哈斯特 通过了

你在财富和权力方面已经超越了

[ðaɪ] ['raɪvlz] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] ;
Thy rivals at a bound ;
你的 竞争对手 在 一个 边界 ;

你的对手们跃起；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [kwiːn] , [njuː] [jɔːk] ;
And now thou art a queen , New York ;
和 现在 你 艺术 一个 女王 , 新的 约克 ;

而现在，你已成为纽约女王；

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [kraʊnd] ?
And how wilt thou be crowned ?
和 如何 枯萎 你 是 加冕 ?

你将如何加冕？

" [wiːv] [ˌem 'iː][nəʊ] ['pæləs] - [riːθ] [ɒv; əv] [praɪd] ,
" Weave me no palace - wreath of pride ,
" 编织 我 不 宫殿 - 花圈 的 自豪 ,

不要为我编织骄傲的宫殿花环，

" [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɪti] [sed] ;
" The royal city said ;
" 这 皇家 城市 说 ;

皇家城市说道；

" [nɔː(r)] [fɔːdʒ] [æn; ən]['aɪən] ['fɔːtrəs] - [wɔːl]
" Nor forge an iron fortress - wall
" 也不 锻造 一个 铁 堡垒 - 墙

也不要铸就铁壁。

[tuː; tə] [fraʊn] [ə'pɒn][maɪ] [hed] ;
To frown upon my head ;
到 皱眉 之上 我的 头 ;

皱眉看着我的头；

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][weə(r)][ə; eɪ]['daɪədem]
But let me wear a diadem
但 让 我 穿 一个 冠冕

但请让我戴上王冠

[ɒv; əv] ['wɪzdəmz] ['taʊəz] [ɪn'sted] .
Of Wisdom's towers instead .
的 智慧的 塔楼 反而 .

而是智慧之塔。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlənd] [haɪt]
" And so upon her island height
" 和 所以 之上 她 岛 高度

于是，在她岛屿的高地上

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [fə'suːθ] ,
She worked her will forsooth ,
她 工作 她 将要 真的 ,

她竭尽全力，

[ʃiː; ʃi] [set] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['rɒki] [braʊ]
She set upon her rocky brow
她 放 之上 她 岩石 眉头

她倚靠在自己嶙峋的额头上。

[ə; eɪ] ['sɪtədəl] [ɒv; əv] [truːθ] ,
A citadel of Truth ,
一个 堡垒 的 真相 ,

真理的堡垒

[ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [lait] , [ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
A house of Light , a home of Thought ,
一个 房子 的 光 , 一个 家 的 想法 ,

光明之屋，思想之居

[ə; eɪ] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [juːθ] .
A shrine of noble Youth .
一个 神社 的 高贵 青年 .

一座崇尚高贵青年的神殿。

[stænd] [hɪə(r)] , [jiː; ji] ['sɪti] ['kɒlɪdʒ] ['taʊəz] ,
Stand here , ye City College towers ,
站立 这里 , 是的 城市 大学 塔楼 ,

站在这里，城市学院的塔楼们，

[ænd; ənd] [lʊk] [bəuθ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ;
And look both up and down ;
和 看 两个都 向上 和 向下 ;

上下都要看看；

[rɪ'membə(r)] [ɔːl] [huː] [rɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]
Remember all who wrought for you
记住 全部 WHO 锻 为了 你

记住所有为你付出的人。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tɔil] [taʊn] ;
Within the toiling town ;
之内 这 辛勤劳作 镇 ;

在辛勤劳作的小镇里；

[rɪ'membə(r)] [ɔːl] [ðeɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
Remember all they thought for you ,
记住 全部 他们 想法 为了 你 ,

记住他们为你所做的一切。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [həʊps] [ðeɪ] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
And all the hopes they brought for you ,
和 全部 这 希望 他们 带来 为了 你 ,

他们带给你的所有希望，

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] ['sɪtiz] [kraʊn] .
And be the City's Crown .
和 是 这 城市的 王冠 .

成为这座城市的皇冠。

['əˈmerɪkə]
AMERICA
美国

美国

[ai] [lʌv] [ðaɪn] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['siːz] ,
I Love thine inland seas ,
我 爱 你的 内陆 海域 ,

我爱你的内陆海，

[ðaɪ] [grəʊvz] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] [triːz] ,
Thy groves of giant trees ,
你的 小树林 的 巨大的 树木 ,

你那片参天大树的树林，

[ðaɪ] ['rəʊlɪŋ] [pleɪnz] ;
Thy rolling plains ;
你的 滚动 平原 ;

你那连绵起伏的平原；

[ðaɪ] ['rɪvəz] - ['maɪti] [swiːp] ,
Thy rivers ' mighty sweep ,
你的 河流 - 强大的 扫 ,

你河流的磅礴气势，

[ðaɪ] ['mɪstɪk] ['kænjənz] [diːp] ,
Thy mystic canyons deep ,
你的 神秘 峡谷 深的 ,

你那神秘幽深的峡谷，

[ðaɪ] ['maʊntənz] [waɪld][ænd; ənd] [stiːp] ,
Thy mountains wild and steep ,
你的 山脉 荒野 和 陡 ,

你那巍峨险峻的群山，

[ɔːl] [ðaɪ] [də(ʊ)'meɪns] ;
All thy domains ;
全部 你的 域名 ;

你的一切领域；

[ðaɪ] ['sɪlvə(r)] ['iːstən] [strændz] ,
Thy silver Eastern strands ,
你的 银 东 线 ,

你那银色的东方长发，

[ðaɪ] ['gəʊldən] [geɪt] [ðæt] [stændz]
Thy Golden Gate that stands
你的 金的 门 那 站立

屹立的金色大门

[waɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ;
Wide to the West ;
宽的 到 这 西方 ;

向西宽阔；

[ðaɪ] ['flaʊəri] ['saʊθlænd] [feə(r)] ,
Thy flowery Southland fair ,
你的 如花 南地 公平的 ,

你那鲜花盛开的南方佳丽，

[ðaɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l][eə(r)] , —
Thy sweet and crystal air , —
你的 甜的 和 水晶 空气 , —

你那甜美清澈的空气，——

[əʊ][lænd] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] ,
O land beyond compare ,
哦 土地 超过 比较 ,

哦，无与伦比的土地，

[ðiː] [ai] [lʌv] [best] !
Thee I love best !
汝 我 爱 最好的 !

我最爱的就是你!

[ə'dɪʃən(ə)l] ['vɜːrsəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [hɪm] , [mɑːtʃ] , - .
Additional verses for the National Hymn , March , 1906 .
额外的 诗句 为了 这 国家的 圣歌 , 行进 , - .

1906 年 3 月，国歌的附加歌词。

[dɔːz] [ɒv; əv] ['deərɪŋ]
DOORS OF DARING
门 的 大胆

勇敢之门

[ðə; ði] ['maʊntənz] [ðæt] [ɪn'fəʊld][ðə; ði] [veɪl]
The mountains that enfold the vale
这 山脉 那 拥抱 这 谷

环绕山谷的群山

[wɪð] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['grænɪt] , [stiːp] [ænd; ənd] [haɪ] ,
With walls of granite , steep and high ,
和 墙壁 的 花岗岩 , 陡 和 高的 ,

四周是陡峭高耸的花岗岩墙，

[ɪn'vaɪt][ðə; ði] ['fɪələs] [fʊt] [tuː; tə] [skeɪl]
Invite the fearless foot to scale
邀请 这 无畏 脚 到 规模

邀请无畏的脚步攀登

[ðeə(r)] ['steəweɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][skaɪ] .
Their stairway toward the sky .
他们的 楼梯 朝向 这 天空 .

他们通往天空的阶梯。

[ðə; ði] ['restləs] , [diːp] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [siː]
The restless , deep , dividing sea
这 不安 , 深的 , 分割 海

波涛汹涌、深邃莫测、分隔四方的海洋

[ðæt] [fləʊz] [ænd; ənd] [fəʊmz] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ,
That flows and foams from shore to shore ,
那 流量 和 泡沫 从 支撑 到 支撑 ,

那水流从岸边涌到岸边，泡沫翻腾。

[kɔːlz] [tuː; tə][ɪts] ['sʌnbɜːnd] ['ʃɪvəlri] ,
Calls to its sunburned chivalry ,
呼叫 到 它是 晒伤 骑士精神 ,

呼唤它那晒伤的骑士精神，

" [pʊʃ] [aʊt] , [set] [seɪl] , [ɪk'splɔː(r)] !
" Push out , set sail , explore !
" 推 出去 , 放 帆 , 探索 !

“驶出港口，扬帆起航，去探索吧！”

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [bɑːrz] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fret] ,
" And all the bars at which we fret ,
" 和 全部 这 酒吧 在 哪个 我们 烦恼 ,

"以及所有让我们烦恼的酒吧，

[ðæt] [siːm] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] [ænd; ənd] [kən'trəʊl] ,
That seem to prison and control ,
那 似乎 到 监狱 和 控制 ,

那似乎是监狱和控制，

[ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] , [set]
Are but the doors of daring , set
是 但 这 门 的 大胆 , 放

只不过是通往勇敢之路的大门而已。

[ə'dʒɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [səʊl] .
Ajar before the soul .
半开 前 这 灵魂 .

灵魂面前敞开着。

[seɪ] [nɒt] , " [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] , " [bʌt; bət] ['friːli] [gɪv] ;
Say not , " Too poor , " but freely give ;
说 不是 , " 也 贫穷的 , " 但 自由 给 ;

不要说"我太穷了"，而要慷慨解囊；

[saɪ] [nɒt] , " [tuː] [wiːk] , " [bʌt; bət] ['bəʊldli] [traɪ] .
Sigh not , " Too weak , " but boldly try .
叹 不是 , " 也 虚弱的 , " 但 大胆地 尝试 .

不要叹息"太弱了"，而要大胆尝试。

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]
You never can begin to live
你 绝不 能 开始 到 居住

你永远无法开始真正地生活。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [daɪ] .
Until you dare to die .
直到 你 敢 到 死 .

直到你敢于赴死。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

白蜜蜂(The White Bees)

第2/4页

[ə; eɪ] [həʊm] [sɒŋ]
A HOME SONG
一个 家 歌曲

一首家歌

[ai] [riːd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['pəʊɪts] [bʊk]
I Read within a poet's book
我 读 之内 一个 诗人的 书

我在一本诗人的书中读到

[ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [stɑːd] [ðə; ði] [peɪdʒ] :
A word that starred the page :
一个 单词 那 星形 这 页 :

页面上最醒目的一个词:

" [stəʊn] [wɔːlz] [duː; də] [nɒt] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] [meɪk] ,
" Stone walls do not a prison make ,
" 石头 墙壁 做 不是 一个 监狱 制作 ,

"石墙并不能构成监狱,

[nɔː(r)] ['aɪən] [bɑːrz] [ə; eɪ] [keɪdʒ] !
Nor iron bars a cage !
也不 铁 酒吧 一个 笼 !

铁栏杆也不是牢笼!

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]
" Yes , that is true ; and something more
" 是的 , 那 是 真的 ; 和 某物 更多的

"是的,的确如此;而且还有更多。"

[jʊl] [faɪnd] , [hwən'er] [juː; jʊ] [rəʊm] ,
You'll find , where'er you roam ,
你会 寻找 , 哪里 你 漫游 ,

无论你走到哪里,你都会发现,

[ðæt] ['mɑːb(ə)l] [flɔːz] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [wɔːlz]
That marble floors and gilded walls
那 大理石 楼层 和 镀金 墙壁

大理石地板和镀金墙壁

[kæn; kən] ['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] .
Can never make a home .
能 绝不 制作 一个 家 .

永远无法拥有一个家。

[bʌt; bət] ['evri] [haʊs] [weə(r)] [lʌv] [ə'baidz] ,
But every house where Love abides ,
但 每一个 房子 在哪里 爱 遵守 ,

但凡有爱居住的房子,

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ɪz] [ə; eɪ] [gest] ,
And Friendship is a guest ,
和 友谊 是 一个 客人 ,

友谊是位客人,

[ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [həʊm] , [ænd; ənd] [həʊm] - [swiːt] - [həʊm] :
Is surely home , and home - sweet - home :
是 一定 家 , 和 家 - 甜的 - 家 :
这里当然是家，是甜蜜的家：

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [kæn; kən] [rest] .
For there the heart can rest .
为了 那里 这 心 能 休息 .
因为在那里，心灵可以得到安宁。

[ə; eɪ] [nuːn] [sɒŋ]
A NOON SONG
一个 中午 歌曲
一首午歌

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːŋz]
There are songs for the morning and songs
那里 是 歌曲 为了 这 早晨 和 歌曲
有晨间歌曲和歌曲

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
for the night ,
为了 这 夜晚 ,
当晚，

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnset] , [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ;
For sunrise and sunset , the stars and the moon ;
为了 日出 和 日落 , 这 明星 和 这 月亮 ;
日出日落，繁星点点，月亮摇曳；

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [gɪv] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [lait] ,
But who will give praise to the fulness of light ,
但 WHO 将要 给 称赞 到 这 充满 的 光 ,
但谁会赞美那圆满的光明呢?

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [nuːn] ?
And sing us a song of the glory of noon ?
和 唱歌 我们 一个 歌曲 的 这 荣耀 的 中午 ?
请为我们唱一首赞美正午荣光的歌吧?

[əʊ] , [ðə; ði] [haɪ] [nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] [nuːn] ,
Oh , the high noon , and the clear noon ,
哦 , 这 高的 中午 , 和 这 清除 中午 ,
哦，正午的烈日，晴朗的正午，

[ðə; ði] [nuːn] [wɪð] ['gəʊldən] [krest] ;
The noon with golden crest ;
这 中午 和 金的 波峰 ;
正午时分，金色的冠冕；

[wen] [ðə; ði][skaɪ] [bɜːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [tɜːnz]
When the sky burns , and the sun turns
什么时候 这 天空 烧伤 , 和 这 太阳 转弯
当天空燃烧，太阳转身

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] !
With his face to the way of the west !
和 他的 脸 到 这 方式 的 这 西方 !
面朝西方！

[haʊ] ['swɪftli] [hiː; hi] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ;
How swiftly he rose in the dawn of his strength ;
如何 迅速地 他 玫瑰 在 这 黎明 的 他的 力量 ;
他力量觉醒之初，崛起之迅速；

[haʊ] ['sləʊli] [hiː; hi] [krept] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɔː(r)][baɪ] ;
How slowly he crept as the morning wore by ;
如何 缓慢地 他 悄悄地爬 作为 这 早晨 穿着 经过 ;

随着晨光渐逝，他移动得多么缓慢啊；

[ɑː] , [stiːp] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [ðæt] [led][hɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
Ah , steep was the climbing that led him at length
啊 , 陡 曾是 这 攀登 那 引领 他 在 长度

啊，那条通往他最终目的地的攀登之路真是陡峭啊。

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['sʌmə(r)]
To the height of his throne in the blue summer
到 这 高度 的 他的 王座 在 这 蓝色的 夏天

在蔚蓝的夏天，他登上了王位的巅峰。

[skaɪ] .
sky .
天空 .

天空。

[əʊ] , [ðə; ði] [lɒŋ] [tɔɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] [tɔɪl] ,
Oh , the long toil , and the slow toil ,
哦 , 这 长的 辛劳 , 和 这 慢的 辛劳 ,

哦，漫长的辛劳，缓慢的辛劳，

[ðə; ði] [tɔɪl] [ðæt] [meɪ] [nɒt] [rest] ,
The toil that may not rest ,
这 辛劳 那 可能 不是 休息 ,

那永无止境的辛劳

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz]
Till the sun looks down from his journey's
直到 这 太阳 看起来 向下 从 他的 旅程

直到太阳从他的旅途中俯瞰大地

[kraʊn] ,
crown ,
王冠 ,

王冠，

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] !
To the wonderful way of the west !
到 这 精彩的 方式 的 这 西方 !

向着美好的西部之路！

[æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪn] ['jʊərəp]
AN AMERICAN IN EUROPE
一个 美国人 在 欧洲

一个美国人在欧洲

- [tɪz] [faɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld] [wɜːld] , [ænd; ənd]['træv(ə)l] [ʌp]
' Tis fine to see the Old World , and travel up
- 的 美好的 到 看 这 老的 世界 , 和 旅行 向上

看看旧世界，然后一路北上，感觉真好。

[ænd; ənd] [daʊn]
and down
和 向下

向下

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['pæləs] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [rɪ'naʊn] ,
Among the famous palaces and cities of renown ,
之中 这 著名的 宫殿 和 城市 的 名声 ,

在众多著名的宫殿和名城中，

[tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['krʌmbli] ['kɑːslz] [ænd; ənd][ðə; ði][s'tætʃuːz][ɒv; əv]
To admire the crumbly castles and the statues of
到 钦佩 这 易碎的 城堡 和 这 雕像 的
欣赏那些摇摇欲坠的城堡和雕像

[ðə; ði] [kɪŋz] ， —
the kings , —
这 国王 ， —
国王们，——

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['æntɪkweɪtɪd]
But now I think I've had enough of antiquated
但 现在 我 思考 我已经 有 足够的 的 过时的
但现在我觉得我已经受够了过时的东西。

[θɪŋz] .
things .
事物 .
事物。

[səʊ] [ɪts] [həʊm] [ə'gen] ，[ænd; ənd] [həʊm] [ə'gen] ，[ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)]
So it's home again , and home again , America for
所以 它是 家 再次 ， 和 家 再次 ， 美国 为了
所以，我又回家了，美国又回到了家。

[ˌem 'iː]
me
我
我

[ai]
I
我
我

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['tɜːnɪŋ] [həʊm] [ə'gen] ，[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [lɒŋ] [tuː; tə]
My heart is turning home again , and there I long to
我的 心 是 转弯 家 再次 ， 和 那里 我 长的 到
我的心又开始向往家乡，在那里我无比渴望。

[biː; bi] ，
be ,
是 ，
是，

[ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['friːdəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]
In the land of youth and freedom beyond the ocean
在 这 土地 的 青年 和 自由 超过 这 海洋
在海洋彼岸的青春与自由之地

[bɑːrz] ，
bars ,
酒吧 ，
酒吧，

[weə(r)] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][flæg][ɪz] [fʊl]
Where the air is full of sunlight and the flag is full
在哪里 这 空气 是 满的 的 阳光 和 这 旗帜 是 满的
阳光普照，旗帜飘扬。

[ɒv; əv] [stɑːz] .
of stars .
的 明星 .
星星。

[əʊ] , ['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ][mænz] [taʊn] , [ðeəz; ðəz]['paʊə(r)][ɪn]
Oh , London is a man's town , there's power in
哦 , 伦敦 是 一个 男人的 镇 , 有 力量 在

哦，伦敦是男人的城市，权力在......

[ðə; ði][eə(r)] ;
the air ;
这 空气 ;

空气；

[ænd; ənd]['pærɪs][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [taʊn] , [wɪð] ['flaʊəz] [ɪn]
And Paris is a woman's town , with flowers in
和 巴黎 是 一个 女性的 镇 , 和 花朵 在

巴黎是一座女性之城，鲜花盛开......

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ;
her hair ;
她 头发 ;

她的头发；

[ænd; ənd] [ɪts] [swiːt] [tuː; tə] [driːm] [ɪn] ['venɪs] , [ænd; ənd] [ɪts] [greɪt]
And it's sweet to dream in Venice , and it's great
和 它是 甜的 到 梦 在 威尼斯 , 和 它是 伟大的

在威尼斯做梦真美好，太棒了！

[tuː; tə] ['stʌdi] [rəʊm] ;
to study Rome ;
到 学习 罗马 ;

研究罗马；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk]
But when it comes to living there is no place like
但 什么时候 它 来 到 活的 那里 是 不 地方 喜欢

但说到居住，没有哪个地方能比得上这里。

[həʊm] .
home .
家 .

家。

[ai][laɪk][ðə; ði]['dʒɜːmən][fɜː(r)] - [wʊdz] , [ɪn] [griːn] [bə'tæljən]
I like the German fir - woods , in green battalions
我 喜欢 这 德语 冷杉 - 树林 , 在 绿色的 营

我喜欢德国的杉树林，成片的绿色营地。

[drɪld] ;
drilled ;
钻孔 ;

钻孔；

[ai][laɪk][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [vɛə'sai] [wɪð] ['flæʃɪŋ]
I like the gardens of Versailles with flashing
我 喜欢 这 花园 的 凡尔赛 和 闪烁

我喜欢凡尔赛宫花园的闪光灯。

['faʊntɪnz] [fɪld] ;
fountains filled ;
喷泉 已填 ;

喷泉注满了水；

[bʌt; bət] , [əʊ] , [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd]['ræmb(ə)l]
But , oh , to take your hand , my dear , and ramble
但 , 哦 , 到 拿 你的 手 , 我的 亲爱的 , 和 漫谈

但是，哦，真想牵着你的手，亲爱的，一起漫步。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ]
for a day
为了 一个 天

一天

[ɪn][ðə; ði] ['frendli] ['westən] ['wʊdlənd] [weə(r)] ['neɪtʃə(r)]
In the friendly western woodland where Nature
在 这 友好的 西 林地 在哪里 自然

在友好的西部林地里，大自然

[hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [wei] !
has her way !
有 她 方式 !

她如愿以偿了!

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['jʊrəps] ['wʌndəf(ə)l] , [jet] ['sʌmθɪŋ]
I know that Europe's wonderful , yet something
我 知道 那 欧洲的 精彩的 , 然而 某物

我知道欧洲很棒，但总觉得哪里不对劲。

[siːm] [tuː; tə] [læk] :
seems to lack :
似乎 到 缺少 :

似乎缺少:

[ðə; ði][pɑːst][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l]
The Past is too much with her , and the people
这 过去的 是 也 很多 和 她 , 和 这 人们

过去对她来说太沉重了，人们也是如此。

['lʊkɪŋ] [bæk] .
looking back .
寻找 后退 .

回首往事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
But the glory of the Present is to make the
但 这 荣耀 的 这 展示 是 到 制作 这

但当下的荣耀在于创造

['fjuːtʃə(r)] [friː] , —
Future free , —
未来 自由的 , —

未来自由——

[wiː; wi] [lʌv] ['aʊə(r)][lænd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
We love our land for what she is and what she
我们 爱 我们的 土地 为了 什么 她 是 和 什么 她

我们热爱这片土地，因为她就是她，也因为她拥有的一切。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] .
is to be .
是 到 是 .

存在即是。

[əʊ] , [ɪts] [həʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [həʊm] [ə'gen] , [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)]
Oh , it's home again , and home again , America for
哦 , 它是 家 再次 , 和 家 再次 , 美国 为了

哦，我又回家了，美国又回家了。

[ˌem 'iː]
me
我

我

[ai]
I
我

我

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæts] ['westwəd] [baʊnd] [tuː; tə] [plaʊ] [ðə; ði]
I want a ship that's westward bound to plough the
我 想 一个 船 那就是 向西 边界 到 犁 这

我想要一艘向西航行的船来耕耘

['rɒtɪŋ] [siː] .
rotting sea .
腐烂 海 .

腐烂的大海。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [lænd] [ɒv; əv] [ruːm] [ɪ'nʌf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
To the blessed Land of Room Enough beyond the
到 这 蒙福 土地 的 房间 足够的 超过 这

前往那片拥有足够空间的幸福之地

['əʊʃ(ə)n] [bɑːrz] ,
ocean bars ,
海洋 酒吧 ,

海洋酒吧，

[weə(r)] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæg] [ɪz] [fʊl]
Where the air is full of sunlight and the flag is full
在哪里 这 空气 是 满的 的 阳光 和 这 旗帜 是 满的

阳光普照，旗帜飘扬。

[ɒv; əv] [stɑːz] .
of stars .
的 明星 .

星星。

[ðə; ði] [æn'sestrəl] [dwelɪŋz]
THE ANCESTRAL DWELLINGS
这 祖先的 住宅

祖先的居所

[dɪə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [dwelɪŋz]
Dear to my heart are the ancestral dwellings
亲爱的 到 我的 心 是 这 祖先的 住宅

我最珍视的是祖宅。

[ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,
of America ,
的 美国 ,

美国，

['dɪrər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔːntɪd] [baɪ] [gəʊsts] [ɒv; əv]
Dearer than if they were haunted by ghosts of
更贵 比 如果 他们 是 闹鬼的 经过 鬼魂 的

比被鬼魂缠身更珍贵

['rɔɪəl] ['splendə(r)] ;
royal splendour ;
皇家 辉煌 ;

皇家气派；

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [hoʊmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [baɪ] [ðə; ði] [breɪv]
These are the homes that were built by the brave
这些 是 这 房屋 那 是 建造 经过 这 勇敢的

这些房屋是由勇敢者建造的。

[bɪ'gɪnəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,
beginners of a nation ,
初学者 的 一个 国家 ,

一个国家的缔造者,

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]
They are simple enough to be great , and full of
他们 是 简单的 足够的 到 是 伟大的 , 和 满的 的

它们简单到足以成为佳作,而且充满了……

[ə; eɪ] ['frendli] ['dɪgnəti] .
a friendly dignity .
一个 友好的 尊严 .

一种友善的尊严。

[ai] [lʌv] [ðə; ði][əʊld] [waɪt] ['fɑːmhaus] ['nesld] [ɪn] [njuː]
I love the old white farmhouses nestled in New
我 爱 这 老的 白色的 农舍 依偎 在 新的

我喜欢新奥尔良那些古老的白色农舍。

['ɪŋglənd] ['væliz] ,
England valleys ,
英格兰 山谷 ,

英格兰山谷

['æmpl] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ləʊ] , [wɪð] [elm] - [triːz] ['feðə(r)] -
Ample and long and low , with elm - trees feather -
充足 和 长的 和 低的 , 和 榆树 - 树木 羽毛 -

宽阔、绵长、低矮,榆树如羽毛般垂落。

[ɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] :
ing over them :
ing 超过 他们 :

凌驾于它们之上:

['bɔːdəz] [ɒv; əv][bɒks][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] , [ænd; ənd]['laɪləks] , [ænd; ənd][əʊld] -
Borders of box in the yard , and lilacs , and old -
边界 的 盒子 在 这 院子 , 和 丁香 , 和 老的 -

院子里种着黄杨木、丁香和古老的……

['fæʃ(ə)nd] ['flaʊəz] ,
fashioned flowers ,
造型 花朵 ,

造型花朵,

[ə; eɪ][fæn] - [lait] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][skweə(r)] [peɪnz]
A fan - light above the door , and little square panes
一个 扇子 - 光 多于 这 门 , 和 小的 正方形 窗格

门上方有一个扇形窗,还有一些小方窗格。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
in the windows ,
在 这 视窗 ,

在窗户里,

[ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] [paɪld] [wɪð] ['meɪp(ə)l][ænd; ənd] [bɜːtʃ] [ænd; ənd]
The wood - shed piled with maple and birch and
这 木头 - 棚 堆积 和 枫 和 桦木 和

柴房里堆满了枫木和桦木,

['hɪkəri] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)] ,
hickory ready for winter ,
山胡桃木 准备好 为了 冬天 ,

山核桃木已做好过冬准备。

[ðə; ði]['gæmbrəl] - [ruːf] [wɪð] [ɪts] ['gærət] ['kraʊdɪd] [wɪð]
The gambrel - roof with its garret crowded with
这 斜撑 - 屋顶 和 它是 阁楼 挤 和
阁楼里挤满了人，屋顶呈折线形。

['haʊshəʊld] ['relɪks] , —
household relics , —
家庭 遗物 , —
家传遗物，——

[ɔːl] [ðə; ði]['təukənz][ɒv; əv]['pruːd(ə)nt] [θrɪft] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]
All the tokens of prudent thrift and the spirit of
全部 这 代币 的 谨慎 节约 和 这 精神 的
所有谨慎节俭的标志和精神

[self] - [rɪ'laɪəns] .
self - reliance .
自己 - 依赖 .
自力更生。

[ai] [lʌv] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪŋgld] ['haʊzɪz] [ðæt] [frʌnt]
I love the look of the shingled houses that front
我 爱 这 看 的 这 瓦片 房屋 那 正面
我喜欢前面那些铺着木瓦的房子的样子

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ;
the ocean ;
这 海洋 ;
海洋；

[ðeə(r)] [bæks] [ɑː(r); ə(r)] [baʊd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['laɪkend] [saɪdz]
Their backs are bowed , and their lichened sides
他们的 背部 是 鞠躬 , 和 他们的 地衣 侧面
它们的背部弯曲，侧面长满了地衣。

[ɑː(r); ə(r)] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ;
are weather - beaten ;
是 天气 - 被打败 ;
饱经风霜；

[sɒft] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌlə(r)] [æz; əz] [greɪ] [pɜːlz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl]
Soft in their colour as grey pearls , they are full
柔软的 在 他们的 颜色 作为 灰色的 珍珠 , 他们 是 满的
它们的颜色柔和，如同灰色的珍珠，而且饱满

[ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .
of patience and courage .
的 耐心 和 勇气 .
耐心和勇气。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] , [ðeə(r)][ɪz]
They seem to grow out of the rocks , there is
他们 似乎 到 生长 出去 的 这 岩石 , 那里 是
它们似乎是从岩石中长出来的，那里有

['sʌmθɪŋ] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] :
something indomitable about them :
某物 不屈不挠 关于 他们 :
他们身上有一种不屈不挠的品质：

['peɪsɪŋ] [ðə; ði]['braɪni] [wɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [lænd] [ðeɪ] [stænd]
Pacing the briny wind in a lonely land they stand
踱步 这 咸的 风 在 一个 孤独 土地 他们 站立
他们伫立在荒凉的土地上，迎着咸涩的海风踱步。

[ˌʌn'dɔːntɪd] ,
undaunted ,
无所畏惧 ,

毫不畏惧，

[waɪl] [ðə; ði] [θɪn] [bluː] [laɪn] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
While the thin blue line of smoke from the
尽管 这 薄的 蓝色的 线 的 抽烟 从 这

从……升起的细细蓝烟线

[skweə(r)] - [bɪlt] ['tʃɪmni] ['raɪzɪz] ,
square - built chimney rises ,
正方形 - 建造 烟囱 上升 ,

方形烟囱高耸入云，

['telɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] , [wɪð] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hɑːθ]
Telling of shelter for man , with room for a hearth
讲述 的 庇护所 为了 男人 , 和 房间 为了 一个 炉

讲述人类的庇护所，以及容纳炉灶的空间

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] .
and a cradle .
和 一个 摇篮 .

还有一个摇篮。

[ai] [lʌv] [ðə; ði] ['steɪtli] ['sʌðən] ['mænʃənz] [wɪð] [ðeə(r)]
I love the stately southern mansions with their
我 爱 这 庄严 南部 豪宅 和 他们的

我喜欢南方那些气派的豪宅，它们

[tɔːl] [waɪt] ['kɒləms] ,
tall white columns ,
高的 白色的 列 ,

高耸的白色柱子，

[ðeɪ] [lʊk] [θruː] ['ævənjuːs] [ɒv; əv] [triːz] , ['əʊvə(r)] ['fiːldz]
They look through avenues of trees , over fields
他们 看 通过 途径 的 树木 , 超过 字段

他们透过树荫大道，眺望田野。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kɒtn] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ;
where the cotton is growing ;
在哪里 这 棉布 是 生长 ;

棉花的生长地；

[ai] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] [frɒks] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)]
I can see the flutter of white frocks along their
我 能 看 这 扑 的 白色的 连衣裙 沿着 他们的

我能看到她们身旁白色连衣裙的飘动。

['ʃeɪdi] [pɔːrtʃɪz] ,
shady porches ,
阴凉 门廊 ,

阴凉的门廊，

['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [fləʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði]
Music and laughter float from the windows , the
音乐 和 笑声 漂浮 从 这 视窗 , 这

音乐和笑声从窗户飘了出来，

[jɑːrdz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [haʊndz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] .
yards are full of hounds and horses .
码 是 满的 的 猎犬 和 马匹 .

院子里到处都是猎犬和马匹。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] ['rɪdn] [ə'weɪ] , [jet] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæv; həv]
They have all ridden away , yet the houses have
他们 有 全部 骑 离开 , 然而 这 房屋 有

他们都骑马离开了，但房子却……

[nɒt] [fə'gɒtn] ,
not forgotten ,
不是 被遗忘的 ,

不会忘记，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] , [ænd; ənd]
They are proud of their name and place , and
他们 是 自豪的 的 他们的 姓名 和 地方 , 和

他们为自己的姓名和所在地感到自豪，

[ðeə(r)] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['əʊpən] ,
their doors are always open ,
他们的 门 是 总是 打开 ,

他们的大门永远敞开着。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [rɪ'membə(r)] [best] [ɪz][ðə; ði] [praɪd]
For the thing they remember best is the pride
为了 这 事物 他们 记住 最好的 是 这 自豪

他们最难忘的是那份自豪

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [ˌhɒspɪ'tæləti] .
of their ancient hospitality .
的 他们的 古老的 热情好客 .

他们古老的待客之道。

[ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [ai] [lʌv] [ðə; ði] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd]['træŋkwɪl]
In the towns I love the discreet and tranquil
在 这 城镇 我 爱 这 慎重 和 宁静

在那些我钟爱的城镇里，宁静祥和是我最喜欢的。

['kweɪkə(r)] [dwelɪŋz] ,
Quaker dwellings ,
贵格会 住宅 ,

贵格会教徒的住所，

[wɪð] [ðeə(r)][dɪ'mjʊə(r)] [brɪk] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [ɪ'mækjələt]
With their demure brick faces and immaculate
和 他们的 端庄 砖 面孔 和 完美无瑕

它们有着端庄的砖墙和完美无瑕的

[waɪt] - [stəʊn] ['dɔːstep] ;
white - stone doorsteps ;
白色的 - 石头 家门口 ;

白色石砌门阶；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪbld] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] , [wɪð] [ðeə(r)]
And the gabled houses of the Dutch , with their
和 这 山墙 房屋 的 这 荷兰语 , 和 他们的

还有荷兰人的山墙房屋，以及他们的

[haɪ] [stuːps] [ænd; ənd]['aɪən] ['reɪlɪŋz] ,
high stoops and iron railings ,
高的 门廊 和 铁 栏杆 ,

高高的门廊和铁栏杆，

([ai][kæn; kən] [siː] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [brɑːs] [nɒbz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
(I can see their little brass knobs shining in the
(我 能 看 他们的 小的 黄铜 旋钮 灼灼 在 这

（我能看到它们闪闪发光的小黄铜旋钮）

['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt]) ;
morning sunlight) ;
早晨 阳光) ;

晨光）；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒlɪd] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði]
And the solid houses of the descendants of the
和 这 坚硬的 房屋 的 这 后代 的 这

以及后裔们的坚固房屋

[p'jʊərɪtənz] ,
Puritans ,
清教徒 ,

清教徒，

['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ðeə(r)] ['nærəʊ] [dɔːz] [ænd; ənd]
Fronting the street with their narrow doors and
正面 这 街道 和 他们的 狭窄的 门 和

临街的房屋，门很窄，

['dɔːmə(r)] - ['wɪndəʊz] ;
dormer - windows ;
天窗 - 视窗 ;

老虎窗；

[ænd; ənd][ðə; ði]['trɪp(ə)l] - ['gælərid] , ['meni] - ['pɪləd] ['mænʃənz]
And the triple - galleried , many - pillared mansions
和 这 三倍 - 画廊 , 许多 - 柱状 豪宅

还有那些三层回廊、多柱子的豪宅

[ɒv; əv] ['tʃɑːlstən] ,
of Charleston ,
的 查尔斯顿 ,

查尔斯顿的

['stændɪŋ] ['saɪdweɪz] [ɪn][ðeə(r)] ['gaːdnz] [fʊl] [ɒv; əv]['rəʊzɪz]
Standing sideways in their gardens full of roses
常设 侧身 在 他们的 花园 满的 的 玫瑰

他们侧身站在种满玫瑰的花园里

[ænd; ənd][mæg'nəʊliə] .
and magnolias .
和 木兰花 .

还有木兰花。

[jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][dɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ]
Yes , they are all dear to my heart , and in my
是的 , 他们 是 全部 亲爱的 到 我的 心 , 和 在 我的

是的，他们都是我心中珍视的人，在我心中。

[aɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
eyes they are beautiful ;
眼睛 他们 是 美丽的 ;

它们的眼睛很漂亮；

[fɔː(r); fə(r)]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ruːfs] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌrɪʃt] [ðə; ði] [θɔːts]
For under their roofs were nourished the thoughts
为了 在下面 他们的 屋顶 是 营养 这 想法

因为在他们的屋檐下，思想得到了滋养。

[ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ;
that have made the nation ;
那 有 制成 这 国家 ;

造就了这个国家；

[ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [keɪm] [frɒm; frəm]
The glory and strength of America came from
这 荣耀 和 力量 的 美国 来了 从

美国的荣耀和力量源于

[hɜː(r); hə(r)] [æn'sestrəl] [dwelɪŋz] .
her ancestral dwellings .
她 祖先的 住宅 .

她的祖宅。

['frɑːnsɪs] -
FRANCIS MAKEMIE
弗朗西斯 -

弗朗西斯·马凯米

(['prezbɪtə(r)] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn] [ə'merɪkə] , - - -)
(Presbyter of Christ in America , 1683 - 1708)
(长老 的 基督 在 美国 , - - -)

（美国基督长老会，1683-1708）

[tuː; tə] [ðiː] , [pleɪn] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [reɪs] ,
To thee , plain hero of a rugged race ,
到 你 , 清楚的 英雄 的 一个 崎岖 种族 ,

致你，一位来自坚韧民族的平凡英雄，

[wiː; wi] [brɪŋ] [ðə; ði] [miːd] [ɒv; əv] [preɪz] [tuː] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] !
We bring the meed of praise too long delayed !
我们 带来 这 需求 的 称赞 也 长的 延迟 !

我们迟来的赞美之情！

[ðaɪ] ['fɪələs] [wɜːd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [wɜːk] [hæv; həv] [meɪd]
Thy fearless word and faithful work have made
你的 无畏 单词 和 忠实 工作 有 制成

你无畏的言语和忠诚的作为成就了

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [rɪ'pʌblɪk] ['fɜːmə(r)] [pɑːθ] [ænd; ənd] [pleɪs]
For God's Republic firmer path and place
为了 神的 共和国 更坚固 小路 和 地方

为了上帝的共和国，更坚实的道路和地位

[ɪn] [ðɪs] [njuː] [wɜːld] : [ðaʊ] [hæst] [prə'kleɪmd] [ðə; ði]
In this New World : thou hast proclaimed the
在 这 新的 世界 : 你 哈斯特 宣布 这

在这个新世界里：你已宣告

[greɪs]
grace
优雅

优雅

[ænd; ənd] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [gleɪd] ,
And power of Christ in many a forest glade ,
和 力量 的 基督 在 许多 一个 森林 林间空地 ,

基督的力量在许多林间空地显现，

['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [liːvz] [men] [ˌʌnə'freɪd]
Teaching the truth that leaves men unafraid
教学 这 真相 那 树叶 男人 无所畏惧

教导真理，使男人不再恐惧

[ɒv; əv] ['fraʊnɪŋ] ['tɪrəni] [ɔː(r)] [dɛθs] [dɑːk] [feɪs] .
Of frowning tyranny or death's dark face .
的 皱眉 暴政 或者 死亡人数 黑暗的 脸 .

是暴政的怒容，还是死亡的阴沉面孔。

[əʊ] , [huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə] [ðiː] ,
Oh , who can tell how much we owe to thee ,
哦 , WHO 能 告诉 如何 很多 我们 欠 到 你 ,

谁能说清我们对你负有多少恩情?

- , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['leɪbə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaɪn] ,
Makemie , and to labour such as thine ,
- , 和 到 劳动 这样的 作为 你的 ,

Makemie，以及像你这样的劳动者，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ə'merɪkə] [ðə; ði] [ʃraɪn]
For all that makes America the shrine
为了 全部 那 制作 美国 这 神社

这一切使美国成为圣地

[ɒv; əv] [feɪθ] [ʌn'træmld] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [friː] ?
Of faith untrammeled and of conscience free ?
的 信仰 奔放 和 的 良心 自由的 ?

信仰不受约束，良心自由?

[stænd] [hɪə(r)] , [greɪ] [stəʊn] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkreɪt] [ðə; ði] [sɒd]
Stand here , grey stone , and consecrate the sod
站立 这里 , 灰色的 石头 , 和 供奉 这 草皮

立于此处，灰色的石头，为这片草皮举行祝圣仪式。

[weə(r)] [rests] [ðɪs] [breɪv] [skɒtʃ] - ['aɪrɪʃ] [mæn] [ɒv; əv] [gɒd] !
Where rests this brave Scotch - Irish man of God !
在哪里 休息 这 勇敢的 苏格兰威士忌 - 爱尔兰 男人 的 上帝 !

这位勇敢的苏格兰-爱尔兰裔神职人员长眠于何处!

['næʃ(ə)nəl] ['mɔnjumənts]
NATIONAL MONUMENTS
国家的 纪念碑

国家纪念碑

[kaʊnt] [nɒt] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] !
Count not the cost of honour to the dead !
数数 不是 这 成本 的 荣誉 到 这 死的 !

不要让死者付出荣誉的代价!

[ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n] [peɪz]
The tribute that a mighty nation pays
这 贡 那 一个 强大的 国家 支付

一个强国所献上的贡品

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɪn] ['fɔːmə(r)] [deɪz]
To those who loved her well in former days
到 那些 WHO 喜爱 她 出色地 在 以前的 天

致那些过去深爱她的人

[miːnz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['glɔːriz] [fled] ;
Means more than gratitude for glories fled ;
方法 更多的 比 感激 为了 荣耀 逃亡 ;

比起对逝去荣耀的感激，这更有意义;

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['nəʊb(ə)l] [mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [bred] ,
For every noble man that she hath bred ,
为了 每一个 高贵 男人 那 她 有 繁殖 ,

她所养育的每一位高贵男子，

[laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [brɒnz] [ænd; ənd] ['mɑːb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [reɪz] ,
Lives in the bronze and marble that we raise ,
生活 在 这 青铜 和 大理石 那 我们 增加 ,

生命存在于我们铸造的青铜和大理石之中，

[ɪ'mɔːrtəlaɪzd] [baɪ][ɑːrts] [ɪ'mɔːt(ə)l] [preɪz] ,
Immortalized by art's immortal praise ,
永垂不朽 经过 艺术的 不朽 称赞 ,

因艺术的永恒赞誉而永垂不朽

[tuː; tə] [liːd] ['aʊə(r)] [sʌnz] [æz; əz][hiː; hi]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [led] .
To lead our sons as he our fathers led .
到 带领 我们的 儿子们 作为 他 我们的 父亲们 引领 .

像我们的父辈那样去引导我们的儿子们。

[ðiːz] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [haɪ]
These monuments of manhood strong and high
这些 纪念碑 的 男子气概 强的 和 高的

这些象征着男子气概的坚固而高大的纪念碑

[duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔːrts][ɔː(r)]['bæt(ə)l] - [ʃɪps] [tuː; tə] [kiːp]
Do more than forts or battle - ships to keep
做 更多的 比 堡垒 或者 战斗 - 船舶 到 保持

要采取比堡垒或战舰更多的措施来保持

['aʊə(r)][dɪə(r)] - [bɔːt] ['lɪbəti] .
Our dear - bought liberty .
我们的 亲爱的 - 买 自由 .

我们用血汗换来的自由。

[ðeɪ] ['fɔːtɪfaɪ]
They fortify
他们 强化

它们强化

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [juːθ] [wɪð] ['vælə(r)][waɪz][ænd; ənd] [diːp] ;
The heart of youth with valour wise and deep ;
这 心 的 青年 和 勇气 明智的 和 深的 ;

青春之心，充满勇气、智慧和深邃；

[ðeɪ] [bɪld] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['bʊlwəks] , [ænd; ənd] [kə'mɑːnd]
They build eternal bulwarks , and command
他们 建造 永恒 堡垒 , 和 命令

他们建造永恒的堡垒，并指挥

[ɪ'tɜːn(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə] [gɑːd] ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .
Eternal strength to guard our native land .
永恒 力量 到 警卫 我们的 本国的 土地 .

永恒的力量，守护我们的祖国。

[ɪn] [preɪz] [ɒv; əv]['poʊəts]
IN PRAISE OF POETS
在 称赞 的 诗人

赞美诗人

['mʌðə(r)] [ɜːθ]
MOTHER EARTH
母亲 地球

大地母亲

['mʌðə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [haɪ] - [strʌŋ] ['poʊəts][ænd; ənd]
Mother of all the high - strung poets and
母亲 的 全部 这 高的 - 串 诗人 和

所有神经质诗人的母亲

['sɪŋəz] [dɪ'pɑːtɪd] ,
singers departed ,
歌手 已离开 ,

歌手们离开了，

['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [grɑːs] [ðæt] [wiːvz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)]
Mother of all the grass that weaves over their
母亲 的 全部 这 草 那 编织 超过 他们的

所有缠绕在它们上面的青草之母

[greɪvz] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ,
graves the glory of the field ,
坟墓 这 荣耀 的 这 场地 ,

坟墓是田野的荣耀，

['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mænɪfəʊld] [fɔːmz] [ɒv; əv] [laɪf] , [diːp] -
Mother of all the manifold forms of life , deep -
母亲 的 全部 这 歧管 表格 的 生活 , 深的 -

一切生命形式的母体，深邃的

['bʊzəmd] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ɪm'pæsɪv] ,
bosomed , patient , impassive ,
丐 , 病人 , 冷漠 ,

胸脯丰满，耐心，面无表情

['saɪlənt] ['bruːdə(r)] [ænd; ənd] [nɜːs] [ɒv; əv] ['lɪrɪkl] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [ɛs oʊ ɑːr] -
Silent brooder and nurse of lyrical joys and sor -
沉默的 育雏器 和 护士 的 抒情的 喜悦 和 索尔 -

沉默的沉思者，抒情喜悦和悲伤的守护者

[rəʊz] !
rows !
行 !

行！

[aʊt] [ɒv; əv] [ðiː] , [jeɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [depθ]
Out of thee , yea , surely out of the fertile depth
出去 的 你 , 是的 , 一定 出去 的 这 沃 深度

从你而出，是的，必定是从那肥沃的深处而出。

[bɪ'ləʊ] [ðaɪ] [brest] ,
below thy breast ,
以下 你的 胸部 ,

在你的胸下，

['ɪʃuːd] [ɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] , [ðaʊ] ['laɪɪŋ] ['məʊʃn] -
Issued in some Strange way , thou lying motion -
发布 在 一些 奇怪的 方式 , 你 说谎 运动 -

以某种奇怪的方式发出，你躺着的动作——

[les] , ['vɔɪsləs] ,
less , voiceless ,
较少的 , 无声 ,

较少，无声的

[ɔːl] [ðiːz] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , ['rɪðmɪk(ə)l] , ['pæʃənət] ,
All these songs of nature , rhythmical , passionate ,
全部 这些 歌曲 的 自然 , 有节奏的 , 热情的 ,

所有这些大自然的歌声，节奏鲜明，充满激情，

['jɜːnɪŋ] ,
yearning ,
渴望 ,

渴望，

['kʌmɪŋ] [ɪn] ['mjuːzɪk] [frɒm; frəm] [ɜːθ] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɜːθ]
Coming in music from earth , but not unto earth
未来 在 音乐 从 地球 , 但 不是 到 地球

音乐来自地球，却不归于地球。

[rɪ'tɜːnɪŋ] .
returning .
返回 .

返回。

[dʌst] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [blʌd] - [red] [hɑːts] [ðæt] [biːt] [ɪn] [taɪm]
Dust are the blood - red hearts that beat in time
灰尘 是 这 血 - 红色的 心 那 打 在 时间

尘埃是随着时间跳动的血红色心脏

[tuː; tə] [ðiːz] ['meʒəz] ,
to these measures ,
到 这些 措施 ,

针对这些措施，

[ðaʊ] [hæst] ['teɪkən] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ'self] , ['siːkrətli] ,
Thou hast taken them back to thyself , secretly ,
你 哈斯特 已采取 他们 后退 到 你自己 , 偷偷 ,

你已悄悄地将它们收回自己手中。

[ˌɪrɪ'zɪstəbli]
irresistibly
无法抗拒地

无法抗拒地

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['kʌrənts] [ɒv; əv] [laɪf] [daʊn] , [daʊn] ,
Drawing the crimson currents of life down , down ,
绘画 这 赤红 电流 的 生活 向下 , 向下 ,

将生命的血红暗流向下引，向下引，

[daʊn]
down
向下

向下

[diːp] ['ɪntuː] [ðaɪ] ['bʊzəm] [ə'gen] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [ɪz] [lɒst] [ɪn]
Deep into thy bosom again , as a river is lost in
深的 进入 你的 怀 再次 , 作为 一个 河 是 丢失的 在

再次深深地融入你的胸怀，如同河流消失在……

[ðə; ði] [sænd] .
the sand .
这 沙 .

沙子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋəz] [hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː]
But the souls of the singers have entered into
但 这 灵魂 的 这 歌手 有 进入 进入

但歌手们的灵魂已经进入了……

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ðæt] [rɪ'viːld] [ðem; ðəm] , —
the songs that revealed them , —
这 歌曲 那 揭晓 他们 , —

揭示这一切的歌曲——

['pæʃənət] [sɔːŋz] , [ɪ'mɔːt(ə)l] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd]
Passionate songs , immortal songs of joy and
热情的 歌曲 , 不朽 歌曲 的 喜悦 和

充满激情的歌曲，不朽的欢乐之歌，以及

[griːf] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] :
grief and love and longing :
悲伤 和 爱 和 渴望 :

悲伤、爱与渴望：

['fləʊtɪŋ]	[frɒm; frəm]	[hɑːt]	[tuː; tə]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[ðaɪ]	['tʃɪldrən]	,	[ðeɪ]
Floating	**from**	**heart**	**to**	**heart**	**of**	**thy**	**children**	**,**	**they**
漂浮的	从	心	到	心	的	你的	孩子们	,	他们

它们在你孩子们的心间飘荡，

['ekəʊ]	[ə'bʌv]	[ðiː]	:
echo	**above**	**thee**	**:**
回声	多于	你	:

回声在你上方响起：

[duː; də]	[ðeɪ]	[nɒt]	['ʌtə(r)]	[ðaɪ]	[hɑːt]	,	[ðə; ði]	['vɔɪsɪz]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]
Do	**they**	**not**	**utter**	**thy**	**heart**	**,**	**the**	**voices**	**of**	**those**
做	他们	不是	说出	你的	心	,	这	声音	的	那些

难道那些人的声音，不能诉说你的心声吗？

[ðæt]	[lʌv]	[ðiː]	?
that	**love**	**thee**	**?**
那	爱	你	?

爱你？

[lɒŋ]	[hædst]	[ðaʊ]	[leɪn]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[kwiːn]	[træns'fɔːmd]	[baɪ]
Long	**hadst**	**thou**	**lain**	**like**	**a**	**queen**	**transformed**	**by**
长的	哈斯特	你	莱恩	喜欢	一个	女王	转变	经过

你像一位被改变的女王般躺了很久

[sʌm; səm]	[əʊld]	[ɪn'tʃɑːntmənt]
some	**old**	**enchantment**
一些	老的	魅力

一些古老的魔法

['ɪntuː]	[æn; ən]	['eɪliən]	[ʃeɪp]	,	[mɪ'stɪəriəs]	,	['bjuːtɪf(ə)l]	,	[spiːtʃ]	-
Into	**an**	**alien**	**shape**	**,**	**mysterious**	**,**	**beautiful**	**,**	**speech**	**-**
进入	一个	外星人	形状	,	神秘	,	美丽的	,	演讲	-

变成一种异形，神秘，美丽，说话——

[les]	,
less	**,**
较少的	,

较少的，

['nəʊɪŋ]	[nɒt]	[huː]	[ðaʊ]	[wɜːt]	,	[tɪl]	[ðə; ði]	[tʌtʃ]	[ɒv; əv]	[ðaɪ]
Knowing	**not**	**who**	**thou**	**wert**	**,**	**till**	**the**	**touch**	**of**	**thy**
会心	不是	WHO	你	沃特	,	直到	这	触碰	的	你的

直到触碰到你，我才知道你是谁。

[lɔːd]	[ænd; ənd]	['lʌvə(r)]
Lord	**and**	**Lover**
主	和	情人

主与爱人

['wɜːkɪŋ]	[wɪ'ðɪn]	[ðiː]	[ə'weɪkənd]	[ðə; ði]	[mæn]	-	[tʃaɪld]	[tuː; tə]
Working	**within**	**thee**	**awakened**	**the**	**man**	**-**	**child**	**to**
在职的	之内	你	觉醒	这	男人	-	孩子	到

在你体内工作唤醒了那个孩童般的男人

[briːð]	[ðaɪ]	['siːkrət]	.
breathe	**thy**	**secret**	**.**
呼吸	你的	秘密	.

吐露你的秘密。

[ɔːl]	[ɒv; əv]	[ðaɪ]	['flaʊəz]	[ænd; ənd]	[bɝdz]	[ænd; ənd]	['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]	[ænd; ənd]	[fləʊ]	-
All	**of**	**thy**	**flowers**	**and**	**birds**	**and**	**forests**	**and**	**flow**	**-**
全部	的	你的	花朵	和	鸟类	和	森林	和	流动	-

你所有的花草、鸟儿、森林和河流——

[ɪŋ] ['wɔːtəz]
ing waters
ing 水

ing waters

[ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [ɪn'tʃɑːntɪd] [fɔːmz] [tuː; tə] [ɪm'bɒdi] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]
Are but enchanted forms to embody the life of
是 但 迷人的 表格 到 体现 这 生活 的

只不过是化身为生命的魔法形式罢了

[ðə; ði]['spɪrɪt] ;
the spirit ;
这 精神 ;

精神;

[ðaʊ] [ðaɪ'self] , [ɜːθ] - ['mʌðə(r)] , [ɪn] ['maʊntən] [ænd; ənd]
Thou thyself , earth - mother , in mountain and
你 你自己 , 地球 - 母亲 , 在 山 和

你就是你自己，大地之母，在山峦之中

['medəʊ] [ænd; ənd]['əʊʃ(ə)n] ,
meadow and ocean ,
草地 和 海洋 ,

草地和海洋，

[həuld] [ðə; ði]['pəʊɪm][ɒv; əv][gɒd] , [ɪ'tɜːn(ə)l] [θɔːt] [ænd; ənd]
Holdest the poem of God , eternal thought and
持有者 这 诗 的 上帝 , 永恒 想法 和

握住上帝的诗篇，永恒的思想和

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

情感。

['mɪlt(ə)n]
MILTON
米尔顿

米尔顿

[ai]
I
我

我

['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['bjuːti] , ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [haɪt]
Lover of beauty , walking on the height
情人 的 美丽 , 步行 在 这 高度

热爱美的人，漫步在高处

[ɒv; əv][pjʊə(r)] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] [sɒŋ] ;
Of pure philosophy and tranquil song ;
的 纯的 哲学 和 宁静 歌曲 ;

纯粹的哲学和宁静的歌声;

[bɔːn] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ]
Born to behold the visions that belong
出生 到 看哪 这 愿景 那 属于

生来就是为了见证那些属于自己的景象

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [dwel] [ɪn] ['melədi] [ænd; ənd] [lait] ;
To those who dwell in melody and light ;
到 那些 WHO 住 在 旋律 和 光 ;

致那些居住在旋律与光明中的人们;

['mɪlt(ə)n] , [ðaʊ] ['spɪrɪt] ['delɪkət] [ænd; ənd] [braɪt] !
Milton , thou spirit delicate and bright !
米尔顿 , 你 精神 精美的 和 明亮的 !

弥尔顿啊，你这灵性细腻而明亮的灵魂！

[wɒt] [druː] [ðiː] [daʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['raʊndhed]
What drew thee down to join the Roundhead
什么 画 你 向下 到 加入 这 圆头党

是什么驱使你加入圆颅党?

[θrɒŋ]
throng
人群

人群

[ɒv; əv]['aɪən] - ['saɪdɪd] ['wɒrɪəz] , [ruːd] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
Of iron - sided warriors , rude and strong ,
的 铁 - 侧面 战士 , 粗鲁的 和 强的 ,

铁腕战士，粗犷而强壮，

['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [hɑːf] [naɪt] ?
Fighting for freedom in a world half night ?
斗争 为了 自由 在 一个 世界 一半 夜晚 ?

在半夜的世界里为自由而战?

['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['lɪbəti] [æt; ət] [hɑːt] [wɒst; wəst] [ðaʊ] ,
Lover of Liberty at heart wast thou ,
情人 的 自由 在 心 浪费 你 ,

你内心深处热爱自由，

[ə'bʌv] [ɔːl] ['bjuːti] [braɪt] , [ɔːl]['mjuːzɪk][klɪə(r)] :
Above all beauty bright , all music clear :
多于 全部 美丽 明亮的 , 全部 音乐 清除 :

一切美都明亮，一切音乐都清晰：

[tuː; tə] [ðiː] [ʃiː; ʃi] [b'eəd] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,
To thee she bared her bosom and her brow ,
到 你 她 裸露 她 怀 和 她 眉头 ,

她向你袒露了胸膛和额头，

['briːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['vɜːdʒɪn] ['prɒmɪs] [ɪn] [ðaɪn] [ɪə(r)] ,
Breathing her virgin promise in thine ear ,
呼吸 她 处女 承诺 在 你的 耳朵 ,

她将纯洁的承诺轻声在你耳边响起，

[ænd; ənd] [baʊnd] [ðiː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [vaʊ] , —
And bound thee to her with a double vow , —
和 边界 你 到 她 和 一个 双倍的 发誓 , —

并以双重誓言将你与她捆绑在一起，——

[ɪk'skwɪzɪt] ['pjʊərɪtən] , [greɪv] [ˌkævə'lɪə(r)] !
Exquisite Puritan , grave Cavalier !
精美的 清教徒 , 严重 骑士 !

精致的清教徒，庄严的骑士！

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [kɔːz] , [ðə; ði] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðaɪ] [səʊl] [rɪ'zaɪnd]
The cause , the cause for which thy soul resigned
这 原因 , 这 原因 为了 哪个 你的 灵魂 辞职

你灵魂为之献身的事业

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [rəʊbz] [tuː; tə]['bæt(ə)l][ɒn][ðə; ði][pleɪn] ,
Her singing robes to battle on the plain ,
她 歌唱 长袍 到 战斗 在 这 清楚的 ,

她身披歌唱长袍，奔赴平原战场。

[wɒz; wəz] [wʌn] , [əʊ]['pəʊɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ə'gen] ;
Was won , O poet , and was lost again ;
曾是 韩元 , 哦 诗人 , 和 曾是 丢失的 再次 ;

诗人啊，曾得而失；

[ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] ['ləʊnli] [maɪnd]
And lost the labour of thy lonely mind
和 丢失的 这 劳动 的 你的 孤独 头脑

你孤独心灵的辛勤劳动付诸东流

[ɒn] ['wɪəri] [tɑːsks][ɒv; əv] [prəʊz] .
On weary tasks of prose .
在 厌倦 任务 的 散文 .

写散文的艰辛工作。

[wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [faɪnd]
What wilt thou find
什么 枯萎 你 寻找

你将发现什么

[tuː; tə] ['kʌmfət] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][tɔɪl][ænd; ənd][peɪn] ?
To comfort thee for all the toil and pain ?
到 舒适 你 为了 全部 这 辛劳 和 疼痛 ?

为了安慰你，抚慰你所有的辛劳和痛苦?

[wɒt] ['sɒləs] , [naʊ] [ðaɪ]['sækrɪfaɪs][ɪz][veɪn]
What solace , now thy sacrifice is vain
什么 慰藉 , 现在 你的 牺牲 是 徒劳

何等的安慰，你的牺牲终究徒劳。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [left] [fə'seɪkən] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][blaɪnd] ?
And thou art left forsaken , poor , and blind ?
和 你 艺术 左边 被遗弃的 , 贫穷的 , 和 瞎的 ?

而你却被遗弃，贫穷又失明?

[laɪk] ['ɔːgən] - ['mjuːzɪk] ['kɒmz] [ðə; ði] [diːp] [rɪ'plaɪ] :
Like organ - music comes the deep reply :
喜欢 器官 - 音乐 来 这 深的 回复 :

如同管风琴乐声般，低沉的回应随之而来：

" [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [truːθ] [lʊks] [lɒst] , [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
" The cause of truth looks lost , but shall be
" 这 原因 的 真相 看起来 丢失的 , 但 将 是

真理的事业看似失败，但终将胜利。

[wʌn] .
won .
韩元 .

韩元。

[fɔː(r); fə(r)][gɒd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪn] ['ɪnwəd] [aɪ]
For God hath given to mine inward eye
为了 上帝 有 给定 到 矿 向内 眼睛

因为上帝赐予我内在的眼睛

['vɪʒn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['sɔːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] .
Vision of England soaring to the sun .
想象 的 英格兰 翱翔 到 这 太阳 .

英格兰腾飞向太阳的景象。

[ænd; ənd]['grɑːntɪd][ˌem 'iː] [greɪt] [piːs] [bɪ'fɔː(r)][ai][daɪ] ,
And granted me great peace before I die ,
和 的确 我 伟大的 和平 前 我 死 ,

临终前赐予我极大的安宁。

[ɪn] [θɔːts] [ɒv; əv] ['ləʊli] ['djuːti] ['breɪvli] [dʌn] .
In thoughts of lowly duty bravely done .
在 想法 的 卑微的 责任 勇敢地 完毕 .

心中怀着对卑微职责的勇敢履行。

" [θriː]
" III
" 三、

三

[əʊ][bend] [ə'gen] [ə'bʌv] [ðaɪn] ['ɔːgən] - [bɔːd] ,
O bend again above thine organ - board ,
哦 弯曲 再次 多于 你的 器官 - 木板 ,

哦，再次俯身到你的管风琴上方，

[ðaʊ] [blaɪnd][əʊld]['pəʊɪt] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pəʊz] !
Thou blind old poet longing for repose !
你 瞎的 老的 诗人 渴望 为了 休息 !

你这双目失明的老诗人，渴望安息！

[ðaɪ] ['mɑːstə(r)] [kleɪmz] [ðaɪ] ['sɜːvɪs] [nɒt] [wɪð] [ðəʊz]
Thy Master claims thy service not with those
你的 掌握 索赔 你的 服务 不是 和 那些

你的主人要求你侍奉的不是那些人。

[huː] ['əʊnli][stænd][ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] .
Who only stand and wait for his reward .
WHO 仅有的 站立 和 等待 为了 他的 报酬 .

他只是站在那里等待奖赏。

[hiː; hi] [pɔːrz] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [gɪft][ɒv; əv] [sɒŋ] [rɪ'stɔːd]
He pours the heavenly gift of song restored
他 倾倒 这 天上 礼物 的 歌曲 恢复

他倾注了天赐的歌声，使之重获新生。

['ɪntuː][ðaɪ] [brest] , [ænd; ənd][bɪdz] [ðiː] ['nəʊbli][kləʊz]
Into thy breast , and bids thee nobly close
进入 你的 胸部 , 和 出价 你 高贵地 关闭

进入你的胸膛，并高贵地邀请你靠近

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][laɪf] , [wɪð] ['pəʊətri] [ðæt] [fləʊz]
A noble life , with poetry that flows
一个 高贵 生活 , 和 诗 那 流量

高尚的人生，诗意盎然

[ɪn] ['maɪti] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [kɔːd] .
In mighty music of the major chord .
在 强大的 音乐 的 这 主要的 弦 .

在恢弘的大调和弦乐声中。

[weə(r)] [hæst] [ðaʊ] ['lɜːnɪd] [ðɪs] [diːp] , [mə'dʒestɪk]
Where hast thou learned this deep , majestic
在哪里 哈斯特 你 学习 这 深的 , 雄伟

你从哪里学到了这深邃而庄严的……

[streɪn] ,
strain ,
拉紧 ,

拉紧，

[sə'pɑːsɪŋ] [ɔːl] [ðaɪ] ['juːθfl] ['lɪrɪk] [greɪs] ,
Surpassing all thy youthful lyric grace ,
超越 全部 你的 青春 歌词 优雅 ,

超越你所有青春抒情的优雅，

[tuː; tə] [sɪŋ] [ɒv; əv]['pærədaɪs] ?
To sing of Paradise ?
到 唱歌 的 天堂 ?

歌颂天堂?

[ɑː] , [nɒt][ɪn][veɪn]
Ah , not in vain
啊 , 不是 在 徒劳

啊，并非徒劳。

[ðə; ði] [gɹ'iːfs] [ðæt] [wʌn] [æt; ət] ['dɑːntiz] [saɪd] [ðaɪ] [pleɪs] ,
The griefs that won at Dante's side thy place ,
这 悲伤 那 韩元 在 但丁的 边 你的 地方 ,

在但丁身边赢得的悲痛，占据了你的位置。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðiː] , ['mɪlt(ə)n] , [baɪ] [ðaɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] [peɪn] ,
And made thee , Milton , by thy years of pain ,
和 制成 你 , 米尔顿 , 经过 你的 年 的 疼痛 ,

米尔顿，你因多年的痛苦而成就了你。

[ðə; ði] [l'ɒftɪəst] ['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['sæksn] [reɪs] !
The loftiest poet of the Saxon race !
这 最高 诗人 的 这 撒克逊 种族 !

撒克逊民族中最伟大的诗人!

['wɜːrdzwərθ]
WORDSWORTH
华兹华斯

华兹华斯

['wɜːrdzwərθ] , [ðaɪ] ['mjuːzɪk] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [rəʊlz]
Wordsworth , thy music like a river rolls
华兹华斯 , 你的 音乐 喜欢 一个 河 卷

华兹华斯，你的音乐如江河滚滚。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [sɒŋ] [ɪz] [fed]
Among the mountains , and thy song is fed
之中 这 山脉 , 和 你的 歌曲 是 美联储

在群山之间，你的歌声得以传颂。

[baɪ] ['lɪvɪŋ] [sprɪŋz] [fɑː(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['wɔːtəʃed] ;
By living springs far up the watershed ;
经过 活的 弹簧 远的 向上 这 分水岭 ;

来自流域上游的活泉;

[nəʊ] [hwɜːrl] [flʌd] [nɔː(r)] ['pɑːtʃɪŋ] [draʊt] [kən'trəʊlz]
No whirling flood nor parching drought controls
不 旋转 洪水 也不 干旱 干旱 控制

既没有洪水肆虐，也没有干旱肆虐。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['kʌrənt] ; ['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ʃəʊlz]
The crystal current ; even on the shoals
这 水晶 当前的 ; 甚至 在 这 浅滩

晶体状水流；即使在浅滩上

[ˌaɪ 'tiː] ['məːməz] [klɪə(r)][ænd; ənd] [swiːt] ; [ænd; ənd] [wen] [ɪts][bed]
It murmurs clear and sweet ; and when its bed
它 低语 清除 和 甜的 ; 和 什么时候 它是 床

它发出清澈甜美的低语；当它的床

['dɑːkən] [bɪ'ləʊ] [mɪ'stɪəriəs] [klɪfs] [ɒv; əv] [dred] ,
Darkens below mysterious cliffs of dread ,
变暗 以下 神秘 悬崖 的 恐惧 ,

下方是神秘而令人恐惧的悬崖，一片黑暗笼罩着大地。

[ðaɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [piːs] [grəuz] [diːpə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] [səʊlz] .
Thy voice of peace grows deeper in our souls .
你的 嗓音 的 和平 生长 更深 在 我们的 灵魂 .

你带来的和平之声在我们灵魂深处愈发响亮。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɪn] [juːθ] [hæst] [nəʊn] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [stres]
But thou in youth hast known the breaking stress
但 你 在 青年 哈斯特 已知 这 打破 压力

但你年轻时就经历过崩溃的压力。

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæst] [trɒd] - [draɪ] [graʊnd]
Of passion , and hast trod despair's dry ground
的 热情 , 和 哈斯特 践踏 - 干燥 地面

激情澎湃，却又匆匆踏过绝望的干涸之地

[bɪ'niːθ] [blæk] [θɔːts] [ðæt] ['wɪðə(r)][ænd; ənd][diː] -
Beneath black thoughts that wither and de -
下面 黑色的 想法 那 枯萎 和 德 -

在那些逐渐枯萎和消亡的黑色思想之下

[strɒɪ] .
stroy .
故事 .

破坏。

[ɑː] , ['wɒndərə(r)] , [led] [baɪ] ['hjuːmən] ['tendənəs]
Ah , wanderer , led by human tenderness
啊 , 流浪者 , 引领 经过 人类 压痛

啊，流浪者，被人类的温柔所引领

[həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ðaʊ] [hæst] [faʊnd]
Home to the heart of Nature , thou hast found
家 到 这 心 的 自然 , 你 哈斯特 成立

你已找到大自然的心脏之家

[ðə; ði]['hɪd(ə)n]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [rɪ'kʌvəd] [dʒɔɪ] .
The hidden Fountain of Recovered Joy .
这 隐 喷泉 的 恢复 喜悦 .

重获快乐的隐秘泉源。

[kiːts]
KEATS
济慈

济慈

[ðə; ði] ['melənkəli] [gɪft] [ɔː'rɔːrə] [geɪnd]
The melancholy gift Aurora gained
这 忧郁 礼物 极光 获得

奥罗拉获得的忧郁礼物

[frɒm; frəm][dʒəʊv] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][sæd]['lʌvə(r)][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]
From Jove , that her sad lover should not
从 朱庇特 , 那 她 伤心 情人 应该 不是

来自朱庇特，她悲伤的爱人不应该

[siː]
see
看

看

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [deθ] , [nəʊ] ['gɒdes; 'gɒdəs] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
The face of death , no goddess asked for thee ,
这 脸 的 死亡 , 不 女神 问 为了 你 ,

死神的面容，没有女神会召唤你。

[maɪ] [kiːts] !
My Keats !
我的 济慈 !

我的济慈！

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [blʌd] - [drɒp]
But when the crimson blood - drop
但 什么时候 这 赤红 血 - 降低

但当鲜红的血滴

[steɪnd]
stained
染色

染色

[ðaɪ] ['pɪləʊ] , [ðaʊ] [dɪdst] [riːd] [ðə; ði] [feɪt] [ɔː'deɪnd] , —
Thy pillow , thou didst read the fate ordained , —
你的 枕头 , 你 迪斯特 读 这 命运 受戒 , —

你枕着枕头，读懂了命中注定的命运——

[briːf] [laɪf] , [waɪld] [lʌv] , [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] !
Brief life , wild love , a flight of poesy !
简短的 生活 , 荒野 爱 , 一个 航班 的 诗 !

短暂的人生，炽烈的爱情，诗意的飞翔！

[ænd; ənd] [ðen] , — [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] [ɒn] ['ɪtəli] :
And then , — a shadow fell on Italy :
和 然后 , — 一个 阴影 跌倒 在 意大利 :

然后，意大利笼罩在一片阴影之下：

[ðaɪ] [stɑː(r)] [went] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['braɪtnəs] [wein] .
Thy star went down before its brightness waned .
你的 星星 去 向下 前 它是 亮度 减弱 .

你的星辰在光芒消逝之前便已陨落。

[jet] [ðaʊ] [hæst] [wʌn] [ðə; ði] [gɪft] [ti'θəunəs] [mɪst] :
Yet thou hast won the gift Tithonus missed :
然而 你 哈斯特 韩元 这 礼物 提托诺斯 错过 :

然而，你却赢得了提托诺斯错过的那份礼物：

['nevə(r)][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ,
Never to feel the pain of growing old ,
绝不 到 感觉 这 疼痛 的 生长 老的 ,

永远不会感受到衰老的痛苦，

[nɔː(r)] [luːz] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [saɪt] [ɒv; əv] ['bjuːtiz] [truːθ] ,
Nor lose the blissful sight of beauty's truth ,
也不 失去 这 幸福的 视线 的 美的 真相 ,

不要失去欣赏美的真谛的幸福视角，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːd(ə)nt] [lɪps] [ðæt] ['mjuːzɪk] [kɪst]
But with the ardent lips that music kissed
但 和 这 热心 嘴唇 那 音乐 亲吻

但音乐却以炽热的嘴唇亲吻着

[tuː; tə] [briːð] [ðaɪ] [sɒŋ] , [ænd; ənd] , [eə(r)] [ðaɪ] [hɑːt] [gruː]
To breathe thy song , and , ere thy heart grew
到 呼吸 你的 歌曲 , 和 , 埃雷 你的 心 生长

呼吸你的歌声，在你心生之前

[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ，

寒冷的，

[bɪ'kʌm] [ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [juːθ] .
Become the Poet of Immortal Youth .
变得 这 诗人 的 不朽 青年 .

成为永葆青春的诗人。

['ʃeli]
SHELLEY
雪莱

雪莱

[naɪt] - ['erənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nevə(r)] - ['endɪŋ]
Knight - errant of the Never - ending
骑士 - 错误的 的 这 绝不 - 结束

永无止境的游侠骑士

[kwest] ,
Quest ,
寻求 ，

寻求，

[ænd; ənd] ['mɪnstrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnfʊl'fɪld] [dɪ'zaɪə(r)] ;
And Minstrel of the Unfulfilled Desire ;
和 吟游诗人 的 这 未实现的 欲望 ;

以及未实现愿望的吟游诗人；

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['tjuːnɪŋ] [ðaɪ] [freɪl] ['ɜːθli] ['laɪə(r)]
For ever tuning thy frail earthly lyre
为了 曾经 调谐 你的 脆弱 尘世的 竖琴

永远调校你那脆弱的尘世竖琴

[tuː; tə][sʌm; səm] [ʌn'ɜːθli] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [pə'zest]
To some unearthly music , and possessed
到 一些 超凡脱俗的 音乐 ， 和 拥有

伴随着某种超凡脱俗的音乐，我被附身了。

[wɪð] ['peɪnf(ə)l] ['pæʃənət] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vest]
With painful passionate longing to invest
和 痛苦 热情的 渴望 到 投资

怀着痛苦而热烈的渴望去投资

[ðə; ði]['gəʊldən] [driːm] [ɒv; əv] ['lʌvz] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['faɪə(r)]
The golden dream of Love's immortal fire
这 金的 梦 的 爱的 不朽 火

爱情不朽之火的金色梦想

[ɪn]['mɔːt(ə)l] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'taɪə(r)] ,
In mortal robes of beautiful attire ,
在 凡人 长袍 的 美丽的 服装 ，

身着凡人华丽服饰，

[ænd; ənd][fəʊld] [pə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðaɪ] ['θrɒbɪŋ] [brest] !
And fold perfection to thy throbbing breast !
和 折叠 完美 到 你的 悸动 胸部 !

将完美折叠到你悸动的胸膛！

[wɒt] ['wʌndə(r)] , ['ʃeli] , [ɪf] [ðə; ði] ['restləs] [weɪv]
What wonder , Shelley , if the restless wave
什么 想知道 ， 雪莱 ，如果 这 不安 海浪

雪莱，如果那躁动不安的波浪出现，那又有什么奇怪的呢？

[ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] [ðiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːpɪŋ] [fleɪm] [kɒn] -
Should claim thee and the leaping flame con -
应该 宣称 你 和 这 跳跃 火焰 康 -

应该认领你和跃动的火焰——

['suːm]
sume
苏梅

苏梅

[ðaɪ] ['drɪftɪd] [fɔːm] [ɒn] - [biːtʃ] ?
Thy drifted form on Viareggio's beach ?
你的 漂移 形式 在 - 海滩 ?

你漂浮在维亚雷焦海滩上的身影?

[feɪt] [tuː; tə] [ðaɪ] ['bɒdi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [greɪv] ,
Fate to thy body gave a fitting grave ,
命运 到 你的 身体 给予 一个 配件 严重 ,

命运赐予你的遗体一个合适的坟墓。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðaɪ] [səʊl] [raɪd] [ɒn] [wɪð] ['faɪəri] [pluːm] ,
And bade thy soul ride on with fiery plume ,
和 巴德 你的 灵魂 骑 在 和 火热 羽 ,

并命令你的灵魂乘着炽热的羽翼飞驰而去,

[ðaɪ] [waɪld] [sɒŋ] [rɪŋ] [ɪn] ['oʊʃənz] ['jɜːnɪŋ]
Thy wild song ring in ocean's yearning
你的 荒野 歌曲 戒指 在 海洋的 渴望

你的狂野歌声回荡在海洋的渴望中

[spiːtʃ] !
speech !
演讲 !

演讲!

['rɒbət] ['braʊnɪŋ]
ROBERT BROWNING
罗伯特 褐变

罗伯特·勃朗宁

[haʊ] [blaɪnd] [ðə; ði] [tɔɪl] [ðæt] [b'ʌɹəʊz] [laɪk] [ðə; ði] [məʊl] ,
How blind the toil that burrows like the mole ,
如何 瞎的 这 辛劳 那 洞穴 喜欢 这 痣 ,

像鼹鼠一样埋头苦干是多么盲目啊!

[ɪn] ['waɪndɪŋ] ['greɪvjɑːd] ['pɑːθweiz] ['ʌndə(r)] -
In winding graveyard pathways under -
在 绕线 墓地 路径 在下面 -

在蜿蜒的墓地小路上——

[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

地面,

[fɔː(r); fə(r)] ['braʊnɪŋz] ['lɪniɪdʒ] !
For Browning's lineage !
为了 勃朗宁 血统 !

为了勃朗宁的血统!

[wɒt] [ɪf] [men] [hæv; həv]
What if men have
什么 如果 男人 有

如果男人有

[faʊnd]
found
成立

成立

[pɔː(r); pʊə(r)] ['fʊtˌmen] [ɔː(r)] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] [ɒn][ðə; ði][rəʊl]
Poor footmen or rich merchants on the roll
贫穷的 侍从 或者 富有的 商人 在 这 卷

贫穷的侍从或富有的商人都在册上

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːbeəz] ?
Of his forbears ?
的 他的 祖先 ?

他的祖先?

[dɪd] [ðeɪ] [bɪ'get] [hɪz; ɪz] [səʊl] ?
Did they beget his soul ?
做过 他们 产生 他的 灵魂 ?

他们是否得到了他的灵魂?

[neɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [keɪm] [ɒv; əv] ['ænsestri] [rɪ'naʊnd]
Nay , for he came of ancestry renowned
不 , 为了 他 来了 的 祖先 著名

不，因为他出身名门。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , — [ðə; ði]['poʊəts]['lɔrəl, 'lɔ:-] -
Through all the world , — the poets laurel -
通过 全部 这 世界 , — 这 诗人 月桂树 -

遍及全世界，——诗人桂冠——

[kraʊnd]
crowned
加冕

加冕

[wɪð] [riːðz; riːθs][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [teɪks] [nəʊ]
With wreaths from which the autumn takes no
和 花圈 从 哪个 这 秋天 需要 不

秋日的花环，却丝毫不会消逝

[təʊl] .
toll .
收费 .

收费。

[ðə; ði]['bleizən][ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] - [ɒv; əv] - [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] :
The blazons on his coat - of - arms are these :
这 纹章 在 他的 外套 - 的 - 武器 是 这些 :

他的纹章上的图案如下:

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [saɪn][ɒv; əv] ['ʃɛliz] [hɑːt] [ɒn]['faɪə(r)] ,
The flaming sign of Shelley's heart on fire ,
这 炽盛 符号 的 雪莱的 心 在 火 ,

雪莱心中燃烧的火焰的象征,

[ðə; ði]['gəʊldən] [gləʊb] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['hjuːmən]
The golden globe of Shakespeare's human
这 金的 地球 的 莎士比亚的 人类

莎士比亚笔下人类的金色球体

[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

阶段,

[ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd] [skrɪp] [ɒv; əv] ['tʃɔːsərz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
The staff and scrip of Chaucer's pilgrimage ,
这 职员 和 处方药 的 乔叟的 朝圣 ,

乔叟朝圣之旅的杖和行囊

[ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['dɑːntiz] [diːp] , [dɪ'vaɪn] [dɪ'zaɪə(r)] ,
The rose of Dante's deep , divine desire ,
这 玫瑰 的 但丁的 深的 , 神圣的 欲望 ,

但丁深沉而神圣的渴望之玫瑰

[ðə; ði] ['trædʒɪk] [mɑːsk] [ɒv; əv] [waɪz] [juː'rɪpədiːz] .
The tragic mask of wise Euripides .
这 悲惨 面具 的 明智的 欧里庇得斯 .

睿智的欧里庇得斯的悲剧面具。

['lɒŋˌfeləʊ]
LONGFELLOW
朗费罗

朗费罗

[ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [lænd] , [ə; eɪ] [njuː] [lænd] , [ə; eɪ] [lænd] [fʊl] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)]
In a great land , a new land , a land full of labour
在 一个 伟大的 土地 , 一个 新的 土地 , 一个 土地 满的 的 劳动

在一片广袤的土地上，一片崭新的土地上，一片充满劳动的土地上

[ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ,
and riches and confusion ,
和 财富 和 困惑 ,

以及财富和混乱，

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [ænd; ənd]
Where there were many running to and fro , and
在哪里 那里 是 许多 跑步 到 和 弗 , 和

那里人来人往，熙熙攘攘，而且

['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] ,
shouting , and striving together ,
喊叫 , 和 努力 一起 ,

呐喊，并肩奋斗

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌbld] [nɔɪz] ,
In the midst of the hurry and the troubled noise ,
在 这 中间 的 这 匆忙 和 这 麻烦 噪音 ,

在匆忙和嘈杂之中，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [wʌn] ['sɪŋɪŋ] .
I heard the voice of one singing .
我 听到 这 嗓音 的 一 歌唱 .

我听到有人在唱歌。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] , [əʊ] [mæn] , ['sɪŋɪŋ]
" What are you doing there , O man , singing
" 什么 是 你 正在做 那里 , 哦 男人 , 歌唱

“你在那儿干什么呢，老兄，在唱歌呢？”

['kwaɪətli] [ə'mɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['tjuːmʌlt] ?
quietly amid all this tumult ?
悄悄 之中 全部 这 骚乱 ?

在这一切动荡之中，他是否依然保持着平静？

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [ɪn'venʃnz] , ['maɪti]
This is the time for new inventions , mighty
这 是 这 时间 为了 新的 发明 , 强大的

现在正是发明创造的时代，强大的

[ʃaʊtɪŋz] , [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] .
shoutings , and blowings of the trumpet .
喊叫声 , 和 吹奏 的 这 喇叭 .

呐喊声和号角声。

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['ʃepəd] [maɪ]
" But he answered , " I am only shepherding my
" 但 他 回答 , " 我 是 仅有的 牧羊 我的

但他回答说："我只是在牧养我的羊群。"

[ʃi:p] [wɪð] ['mju:zɪk] .
sheep with music .
羊 和 音乐 .

伴着音乐的羊。

" [səʊ][hi:; hi] [went] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [wei] , ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz]
" So he went along his chosen way , keeping his
" 所以 他 去 沿着 他的 选定 方式 , 保持 他的

于是他沿着自己选择的路走去，始终保持着他的

['lɪt(ə)l] [flɒk] [ə'raʊnd] [hɪm] ;
little flock around him ;
小的 群 大约 他 ;

他周围围着一小群羊；

[ænd; ənd][hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'saɪd]
And he paused to listen , now and then , beside
和 他 暂停 到 听 , 现在 和 然后 , 旁

他时不时停下来倾听，就在旁边。

[ðə; ði] [æn'ti:k] ['faʊntɪnz] ,
the antique fountains ,
这 古董 喷泉 ,

古董喷泉，

[weə(r)] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [fə'gɒtn] [gɒdz][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'freʃt]
Where the faces of forgotten gods were refreshed
在哪里 这 面孔 的 被遗忘的 神 是 焕然一新

被遗忘的神祇的面容得以重现

[wɪð] ['mju:zɪkli] ['fɔ:lɪŋ] ['wɔ:təz] ;
with musically falling waters ;
和 音乐上 坠落 水 ;

伴着悦耳的流水声；

[ɔ:(r)][hi:; hi][sæt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [dɔ:(r)] ,
Or he sat for a while at the blacksmith's door ,
或者 他 卫星 为了 一个 尽管 在 这 铁匠 门 ,

或者他在铁匠门口坐了一会儿，

[ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ði] [klɪŋ] - [klæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænvɪl] ;
and heard the cling - clang of the anvils ;
和 听到 这 黏着 - 铛 的 这 铁砧 ;

我听到了铁砧碰撞的叮当声；

[ɔ:(r)][hi:; hi] ['restɪd] [bɪ'ni:θ] [əʊld] ['sti:pl] [fʊl] [ɒv; əv] [belz] ,
Or he rested beneath old steeples full of bells ,
或者 他 休息 下面 老的 尖顶 满的 的 铃铛 ,

或者他安息在布满钟铃的古老教堂尖顶下，

[ðæt] ['ʃaʊəd] [ðeə(r)] [tʃaɪmz] [ə'pɒn] [hɪm] ;
that showered their chimes upon him ;
那 淋浴 他们的 编钟 之上 他 ;

钟声如雨般落在他身上；

[ɔː(r)][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [drɪŋk] -
Or he walked along the border of the sea , drink -
或者 他 步行 沿着 这 边界 的 这 海 , 喝 -
或者他沿着海边走，喝水——

[ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['biləu] ;
ing in the long roar of the billows ;
ing 在 这 长的 吼 的 这 波澜 ;
在波涛的长鸣声中；

[ɔː(r)][hiː; hi] [sʌnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][paɪn] - ['sentɪd] [ʃɪp] -
Or he sunned himself in the pine - scented ship -
或者 他 阳光照射 他自己 在 这 松树 - 香味 船 -
或者他在散发着松香的船舱里晒太阳——

[jɑːd] , [ə'mɪd][ðə; ði] [tə'tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mælɪts] ;
yard , amid the tattoo of the mallets ;
院子 , 之中 这 纹身 的 这 木槌 ;
在院子里，伴随着木槌敲击的刺耳声；

[ɔː(r)][hiː; hi] [liːnd] [ɒn][ðə; ði][reɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['letɪŋ]
Or he leaned on the rail of the bridge , letting
或者 他 倾斜 在 这 轨 的 这 桥 , 出租
或者他倚在桥栏杆上，任由

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [fləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['rɪvə(r)] ;
his thoughts flow with the whispering river ;
他的 想法 流动 和 这 耳语 河 ;
他的思绪如同潺潺的河流般流淌；

[hiː; hi] ['hɑːkən] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] ['eɪnʃənt] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ænd; ənd] [meɪd]
He hearkened also to ancient tales , and made
他 听见了 还 到 古老的 故事 , 和 制成
他也听取了古老的传说，并制作了

[ðem; ðəm] [jʌŋ] [ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] .
them young again with his singing .
他们 年轻的 再次 和 他的 歌唱 .
他的歌声让他们仿佛重返青春。

[ðen] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['ærəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [flɒk] ,
Then a flaming arrow of death fell on his flock ,
然后 一个 炽盛 箭 的 死亡 跌倒 在 他的 群 ,
随后，一支燃烧的死亡之箭落在了他的羊群身上。

[ænd; ənd] [pɪəst] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] !
and pierced the heart of his dearest !
和 穿孔 这 心 的 他的 亲爱的 !
刺穿了他最爱的人的心！

['saɪlənt][ðə; ði]['mjuːzɪk] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃepəd] ['entəd]
Silent the music now , as the shepherd entered
沉默的 这 音乐 现在 , 作为 这 牧羊人 进入
音乐戛然而止，牧羊人走了进来。

[ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['temp(ə)l][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] :
the mystical temple of sorrow :
这 神秘 寺庙 的 悲哀 :
神秘的悲伤神庙：

[lɒŋ] [hiː; hi] ['tæri] [ɪn] ['dɑːknəs] [ðeə(r)] : [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]
Long he tarried in darkness there : but when he
长的 他 滞留 在 黑暗 那里 : 但 什么时候 他
他在那里黑暗中徘徊了很久；但当他

[keɪm] [aʊt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .
came out he was singing .
来了 出去 他 曾是 歌唱 .

他出来的时候正在唱歌。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
And I saw the faces of men and women and
和 我 锯 这 面孔 的 男人 和 女性 和

我看到了男人和女人的面孔，

['tʃɪldrən] ['saɪləntli] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] ;
children silently turning toward him ;
孩子们 默默 转弯 朝向 他 ;

孩子们默默地转向他；

[ðə; ði] [juːθ] ['setɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd]
The youth setting out on the journey of life , and
这 青年 环境 出去 在 这 旅行 的 生活 , 和

青年人踏上人生旅程，

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['weɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɑːst] [maɪl] - [stəʊn] ;
the old man waiting beside the last mile - stone ;
这 老的 男人 等待 旁 这 最后的 英里 - 石头 ;

老人在最后一个里程碑旁等候；

[ðə; ði] ['tɔɪlə(r)] ['swetɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ləʊd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]
The toiler sweating beneath his load ; and the
这 苦力 出汗 下面 他的 加载 ; 和 这

辛勤劳作的工人在重担下汗流浃背；以及

['hæpi] ['mʌðə(r)] ['rɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kreɪd(ə)l] ;
happy mother rocking her cradle ;
快乐的 母亲 摇滚 她 摇篮 ;

快乐的母亲摇着摇篮；

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['seɪlə(r)] [ɒn] [fɑː(r)] - [ɒf] ['siːz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] -
The lonely sailor on far - off seas ; and the grey -
这 孤独 水手 在 远的 - 离开 海域 ; 和 这 灰色的 -

远洋上的孤独水手；以及灰色的——

['maɪndɪd] ['skɒlə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] - [ruːm] ;
minded scholar in his book - room ;
有思想 学者 在 他的 书 - 房间 ;

书房里是一位沉思的学者；

[ðə; ði] [mɪl] - [hænd] [baʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klækɪŋ] [mə'ʃiːn] ; [ænd; ənd]
The mill - hand bound to a clacking machine ; and
这 磨 - 手 边界 到 一个 咔嗒声 机器 ; 和

被绑在咔嗒作响的机器上的磨坊工人；

[ðə; ði] ['hʌntə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ;
the hunter in the forest ;
这 猎人 在 这 森林 ;

森林里的猎人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɒlətri] [səʊl] ['haɪdɪŋ] ['frendləs] [ɪn] [ðə; ði]
And the solitary soul hiding friendless in the
和 这 孤 灵魂 隐藏 没有朋友 在 这

而孤独的灵魂则躲藏在……之中，没有朋友。

['wɪldənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ;
wilderness of the city ;
荒野 的 这 城市 ;

城市中的荒野；

['meni] ['hjuːmən]['feɪsɪz] , [fʊl] [ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)]
Many human faces , full of care and longing , were
许多 人类 面孔 , 满的 的 关心 和 渴望 , 是

许多充满关切和渴望的人脸，

[drɔːn] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tə'wɔːd] [hɪm] ,
drawn irresistibly toward him ,
绘制 无法抗拒地 朝向 他 ,

她不由自主地被他吸引，

[baɪ][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nəʊn] [tuː; tə] ['evri] [hɑːt] ,
By the charm of something known to every heart ,
经过 这 魅力 的 某物 已知 到 每一个 心 ,

凭借着人人都懂的魅力，

[jet] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,
yet very strange and lovely ,
然而 非常 奇怪的 和 迷人的 ,

却又非常奇特可爱，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] ['wʌndəfəli]
And at the sound of that singing wonderfully
和 在 这 声音 的 那 歌唱 太棒了

听到那美妙的歌声

[ɔːl][ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['laɪt(ə)nd] .
all their faces were lightened .
全部 他们的 面孔 是 轻度 .

他们的脸色都变得明亮起来。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['lɪs(ə)n] , [əʊ][juː; jʊ]['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [ðɪs] [əʊld]
" Why do you listen , O you people , to this old
" 为什么 做 你 听 , 哦 你 人们 , 到 这 老的

你们这些人啊，为何要听从这古老的……

[ænd; ənd] [wɜːld] - [wɔːn] ['mjuːzɪk] ?
and world - worn music ?
和 世界 - 磨损 音乐 ?

还有那些世界闻名的音乐？

[ðɪs] [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː]
This is not for you , in the splendour of a new
这 是 不是 为了 你 , 在 这 辉煌 的 一个 新的

这并非为你而设，在崭新的辉煌之中。

[eɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] ['traɪʌmf] !
age , in the democratic triumph !
年龄 , 在 这 民主 胜利 !

民主胜利的时代！

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] ['sɪmblz] , [ðə; ði][bɪg] [drʌmz] , [ðə; ði]
Listen to the clashing cymbals , the big drums , the
听 到 这 冲突 钹 , 这 大的 鼓 , 这

听那碰撞的钹声、隆隆的鼓声，

['breɪz(ə)n] ['trʌmpɪts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pəʊəts] .
brazen trumpets of your poets .
厚颜无耻 小号 的 你的 诗人 .

你们诗人的厚颜无耻的号角声。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [ɪn]
" But the people made no answer , following in
" 但 这 人们 制成 不 回答 , 下列的 在

但人们没有回答，而是跟着……

[ðeə(r)] [hɑːts] [ðə; ði] ['sɪmplə] ['mjuːzɪk] :
their hearts the simpler music :
他们的 心 这 更简单 音乐 :

他们心中喜爱更简单的音乐:

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [nɔɪz] - ['wɪəri] , ['nʌθɪŋ]
For it seemed to them , noise - weary , nothing
为了 它 似乎 到 他们 , 噪音 - 厌倦 , 没有什么

因为在他们看来，这似乎什么都没有，他们已经厌倦了喧嚣。

[kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)] [wɜːθ] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ]
could be better worth the hearing
可以 是 更好的 值得 这 听力

听证会或许更值得一听。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['melədiz] [wɪtʃ] [brɔːt] [swiːt] ['ɔːdə(r)]
Than the melodies which brought sweet order
比 这 旋律 哪个 带来 甜的 命令

比起那些带来美好秩序的旋律，

['ɪntuː] [laɪfs] [kən'fjuːʒn] .
into life's confusion .
进入 生活的 困惑 .

陷入生活的迷茫之中。

[səʊ][ðə; ði] ['ʃepəd] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
So the shepherd sang his way along , until he
所以 这 牧羊人 唱 他的 方式 沿着 , 直到 他

于是牧羊人一路唱着歌，直到他

[keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] ['maʊntən] :
came unto a mountain :
来了 到 一个 山 :

来到一座山上:

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld]
And I know not surely whether it was called
和 我 知道 不是 一定 无论 它 曾是 称为

我不太确定它是否被这样称呼过。

[pɑː'næsəs] ,
Parnassus ,
帕纳索斯山 ,

帕纳索斯山，

[bʌt; bət][hiː; hi] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ai] [hɜːd]
But he climbed it out of sight , and still I heard
但 他 攀登 它 出去 的 视线 , 和 仍然 我 听到

但他爬上去消失不见了，但我仍然能听到他的声音。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] ['sɪŋɪŋ] .
the voice of one singing .
这 嗓音 的 一 歌唱 .

一个人的歌声。

['tɒməs] ['beɪli] ['ɔːldrɪtʃ]
THOMAS BAILEY ALDRICH
托马斯 贝利 奥尔德里奇

托马斯·贝利·奥尔德里奇

[ai]
I
我

我

['bɜːθdeɪ] ['vɜːrsəz]
BIRTHDAY VERSES
生日 诗句

生日诗句

[dɪə(r)] ['ɔːldrɪtʃ] , [naʊ] [noʊ'vɛmbərz] ['meləʊ] [deɪz]
Dear Aldrich , now November's mellow days
亲爱的 奥尔德里奇 , 现在 十一月的 醇厚 天

亲爱的奥尔德里奇，现在是十一月的宁静时光。

[hæv; həv] [brɔːt] [ə'nʌðə(r)] ['festə] [raʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Have brought another Festa round to you ,
有 带来 其他 节日 圆形的 到 你 ,

我又给大家带来了一轮Festa派对，

[juː; jʊ] [kænt] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] - [kʌp] [ɒv; əv] [preɪz]
You can't refuse a loving - cup of praise
你 不能 拒绝 一个 爱 - 杯子 的 称赞

你无法拒绝这充满爱意的赞美。

[frɒm; frəm] [frendz] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [j'iəz] [hæv; həv] [baʊnd] [tuː; tə]
From friends the fleeting years have bound to
从 朋友们 这 转瞬即逝 年 有 边界 到

时光飞逝，岁月如梭，朋友们注定要……

[juː; jʊ] .
you .
你 .

你。

[hɪə(r)] [kʌm] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːrdʒəri] [dɔː] , [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][bæd]
Here come your Marjorie Daw , your dear Bad
这里 来 你的 玛乔丽 道 , 你的 亲爱的 坏的

玛乔丽·道来了，你亲爱的坏女孩

[bɔɪ] ,
Boy ,
男生 ,

男生，

['pruːd(ə)ns] , [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ][ðə; ði] - ,
Prudence , and Judith the Bethulian ,
谨慎 , 和 朱迪思 这 - ,

谨慎，以及贝图利亚的朱迪思

[ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] , [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['bɜːθdeɪ] [dʒɔɪ] ,
And many more , to wish you birthday joy ,
和 许多 更多的 , 到 希望 你 生日 喜悦 ,

还有更多祝福，祝你生日快乐！

[ænd; ənd] ['sʌni] ['aʊəz] , [ænd; ənd][skaɪ] !
And sunny hours , and sky caerulean !
和 阳光明媚 小时 , 和 天空 蔚蓝 !

阳光灿烂，天空湛蓝！

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ɔːl] , [ðeɪ] ['hʌri] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][den] ,
Your children all , they hurry to your den ,
你的 孩子们 全部 , 他们 匆忙 到 你的 丹 ,

你的孩子们都急忙跑到你的窝里去，

[wɪð] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)]
With wreaths of honour they have won for
和 花圈 的 荣誉 他们 有 韩元 为了

他们赢得了荣誉花圈

[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

你，

[tuː; tə] ['meri] - [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [θriː'skɔː] [j'iəz] [ænd; ənd] [ten]
To merry - make your threescore years and ten
到 欢乐 - 制作 你的 六点 年 和 十

祝您七十岁生日快乐

[juː; jʊ] , [əʊld] ?
You , old ?
你 , 老的 ?

你年纪大了?

[waɪ] , [laɪf] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
Why , life has just begun for you !
为什么 , 生活 有 只是 开始 为了 你 !

你的人生才刚刚开始!

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] ['riːdə(r)] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪlvə(r)] [sɔːŋz]
There's many a reader whom your silver songs
有 许多 一个 读者 谁 你的 银 歌曲

有很多读者喜欢你的银曲

[ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] ['stɔːriz] [tʃɪə(r)] [ɪn] ['ləʊnlinəs] .
And crystal stories cheer in loneliness .
和 水晶 故事 欢呼 在 孤独 .

水晶故事能抚慰孤独的心灵。

[wɒt] [ðəʊ] [ðə; ði] [njuːə] ['raɪtər] [kʌm] [ɪn] [θrɒŋ, θrɔːŋ] ?
What though the newer writers come in throngs ?
什么 尽管 这 较新的 作家 来 在 人群 ?

即使新一代作家蜂拥而至又如何呢?

[jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['əʊnli] - [nes] .
You're sure to keep your charm of only - ness .
你是 当然 到 保持 你的 魅力 的 仅有的 - 内斯 .

你一定会保持你独一无二的魅力。

[juː; jʊ] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [wɪð] ['keəf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [tʌtʃ] , —
You do your work with careful , loving touch , —
你 做 你的 工作 和 小心 , 爱 触碰 , —

你做事细致入微，充满爱意——

[æn; ən] ['ɑːtɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , —
An artist to the very core of you , —
一个 艺术家 到 这 非常 核 的 你 , —

你骨子里就是个艺术家，——

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [spel] [ɒv; əv] " [nɒt] - [tuː] - [mʌtʃ] " :
you know the magic spell of " not - too - much " :
你 知道 这 魔法 拼写 的 " 不是 - 也 - 很多 " :

你知道“适可而止”的魔力吗?

[wiː; wi] [riːd] , — [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɒv; əv]
We read , — and wish that there was more of
我们 读 , — 和 希望 那 那里 曾是 更多的 的

我们读着，希望有更多这样的内容。

[juː; jʊ] .
you .
你 .

你。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðeə(r)][ɪz] : [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [wiː; wi] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks]
And more there is : for while we love your books
和 更多的 那里 是 : 为了 尽管 我们 爱 你的 图书
还有更多：虽然我们很喜欢你的书。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['sʌt(ə)l] [skɪl] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;
Because their subtle skill is part of you ;
因为 他们的 微妙的 技能 是 部分 的 你 ;
因为他们精湛的技艺也是你的一部分；

[wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ]['betə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [lʊks]
We love you better , for our friendship looks
我们 爱 你 更好的 , 为了 我们的 友谊 看起来
我们更爱你，因为我们的友谊。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
Behind them to the human heart of you .
在后面 他们 到 这 人类 心 的 你 .
在他们背后，是你的内心。

[nəʊ'vembə(r)] - , - .
November 24 , 1906 .
十一月 - , - .
1906年11月24日。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[mə'mɔːriəl] ['sɒnɪt]
MEMORIAL SONNET
纪念馆 十四行诗
纪念十四行诗

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɔːldrɪtʃ] [riːd]
This is the house where little Aldrich read
这 是 这 房子 在哪里 小的 奥尔德里奇 读
这就是小奥尔德里奇读书的房子

[ðə; ði] ['ɜːli] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [laɪfs] ['wʌndə(r)] - [bʊk] :
The early pages of Life's wonder - book :
这 早期的 页面 的 生活的 想知道 - 书 :
人生奇妙之书的开篇：

[wɪð] ['bɔɪɪʃ] ['pleʒə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪŋgəl] - [nʊk]
With boyish pleasure , in this ingle - nook
和 男孩气 乐趣 , 在 这 英格尔 - 角落
带着孩子般的喜悦，在这个壁炉角落

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [drɪft] - [wʊd] ['faɪə(r)][ɒv; əv]['fænsi] [spred]
He watched the drift - wood fire of Fancy spread
他 观看 这 漂移 - 木头 火 的 想要 传播
他看着"幻想号"上的浮木火蔓延开来。

[braɪt] ['kʌləs] [ɒn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [bluː] [ænd; ənd] [red] :
Bright colours on the pictures , blue and red :
明亮的 颜色 在 这 图片 , 蓝色的 和 红色的 :
图片色彩鲜艳，以蓝色和红色为主：

[bɔɪ] - [laɪk][hiː; hi] [skɪpt] [ðə; ði]['lɒŋgə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [tʊk]
Boy - like he skipped the longer words , and took
男生 - 喜欢 他 跳过 这 更长 字 , 和 采取
他像个孩子一样跳过了较长的单词，然后说道

[hɪz; ɪz] ['hæpi] [wei] , [wɪð] ['sɜːtʃɪŋ] , ['driːmfʊl] [lʊk]
His happy way , with searching , dreamful look
他的 快乐的 方式 , 和 搜索 , 梦幻般的 看
他快乐的样子，带着探寻和梦幻的神情。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [diːpə(r)] [θɪŋz] [mɔː(r)] ['sɪmpli] [sed] .
Among the deeper things more simply said .
之中 这 更深 事物 更多的 简单地 说 .
用更简单的语言来说，就是一些更深层次的事情。

[ðen] , [keɪm] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [raɪt] : [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [fleɪm]
Then , came his turn to write : and still the flame
然后 , 来了 他的 转动 到 写 : 和 仍然 这 火焰
然后，轮到他写：火焰依旧燃烧

[ɒv; əv] ['fænsi] [pleɪd] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz] [hiː; hi] [təʊld] ,
Of Fancy played through all the tales he told ,
的 想要 玩 通过 全部 这 故事 他 讲述 ,
在他讲述的所有故事中，都贯穿着奇幻的旋律。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['lɒr(ə)ld] ['poʊɪts] [feɪm]
And still he won the laurelled poet's fame
和 仍然 他 韩元 这 桂冠 诗人的 名声
但他仍然赢得了桂冠诗人的美誉。

[wɪð] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [rɔːt] ['ɪntuː] [raɪmz] [ɒv; əv]
With simple words wrought into rhymes of
和 简单的 字 锻 进入 韵律 的
用简单的词语谱写成韵律

[gəʊld] .
gold .
金子 .
金子。

[lʊk] , [hɪrz] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [haʊs] [ɪz]
Look , here's the face to which this house is
看 , 这里是 这 脸 到 哪个 这 房子 是
瞧，这就是这栋房子的正面。

[freɪm] , —
frame , —
框架 , —
框架， -

[ə; eɪ] [mæn] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [grəʊ] [əʊld] !
A man too wise to let his heart grow old !
一个 男人 也 明智的 到 让 他的 心 生长 老的 !
一个睿智到不会让自己的心老去的人！

([ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːldrɪtʃ] [mə'mɔːriəl] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] , [dʒuːn] - , - .)
(Dedication of the Aldrich Memorial at Portsmouth , June 11 , 1908 .)
(奉献 的 这 奥尔德里奇 纪念馆 在 朴茨茅斯 , 六月 - , - .)
（1908年6月11日，朴茨茅斯奥尔德里奇纪念碑落成典礼。）

['edmənd] ['klærəns] ['stɛdmən]
EDMUND CLARENCE STEDMAN
埃德蒙 克拉伦斯 斯特德曼
埃德蒙·克拉伦斯·斯特德曼

[əʊ] , [kwɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['laɪtɪst] [tʌtʃ]
Oh , quick to feel the lightest touch
哦 , 快的 到 感觉 这 最轻 触碰
哦，能迅速感受到最轻微的触碰

[ɒv; əv] ['bjuːti] [ɔː(r)][ɒv; əv] [truːθ] ,
Of beauty or of truth ,
的 美丽 或者 的 真相 ,

论美或真理

[rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['θɔːtflnəs] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
Rich in the thoughtfulness of age ,
富有的 在 这 深思熟虑 的 年龄 ,

饱含岁月沉淀的深邃思考

[ðə; ði] ['həʊpflnəs] [ɒv; əv] [juːθ] ,
The hopefulness of youth ,
这 希望 的 青年 ,

青春的希望

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɑːt] ,
The courage of the gentle heart ,
这 勇气 的 这 温和的 心 ,

温柔之心的勇气

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)] ,
The wisdom of the pure ,
这 智慧 的 这 纯的 ,

纯洁者的智慧,

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['faɪnli] ['tempəd] [səʊlz]
The strength of finely tempered souls
这 力量 的 精细地 淬火 灵魂

心地善良之人的力量

[tuː; tə]['leɪbə(r)][ænd; ənd][ɪn'djʊə(r)] !
To labour and endure !
到 劳动 和 忍受 !

辛勤劳作，忍受苦难!

[ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] ['sprɪŋtaɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
The blue of springtime in your eyes
这 蓝色的 的 春天 在 你的 眼睛

你眼中闪烁着春天的蓝色光芒

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

白蜜蜂(The White Bees)

[wɒz; wəz]	['nevə(r)]	[kwentʃt]	[baɪ]	[peɪn]	;
Was	**never**	**quenched**	**by**	**pain**	**;**
曾是	绝不	淬火	经过	疼痛	;

从未因痛苦而止步;

[ænd; ənd]	['wɪntə(r)]	[brɔːt]	[jɔː(r); jə(r)]	[hed]	[ðə; ði]	[kraʊn]
And	**winter**	**brought**	**your**	**head**	**the**	**crown**
和	冬天	带来	你的	头	这	王冠

冬天给你戴上了王冠。

[ɒv; əv]	[snəʊ]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[steɪn]	.
Of	**snow**	**without**	**a**	**stain**	**.**
的	雪	没有	一个	弄脏	.

洁白无瑕的雪。

[ðə; ði]	['poʊɪts]	[maɪnd]	,	[ðə; ði]	['prɪnsɪz]	[hɑːt]	,
The	**poet's**	**mind**	**,**	**the**	**prince's**	**heart**	**,**
这	诗人的	头脑	,	这	王子的	心	,

诗人的心灵，王子的心，

[juː; jʊ]	[kept]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[end]	,
You	**kept**	**until**	**the**	**end**	**,**
你	保留	直到	这	结尾	,

你坚持到了最后。

[nɔː(r)]	['evə(r)]	['fɔːltəd]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[wɜːk]	,
Nor	**ever**	**faltered**	**in**	**your**	**work**	**,**
也不	曾经	犹豫不决	在	你的	工作	,

工作中也从未懈怠过。

[nɔː(r)]	['evə(r)]	[feɪld]	[ə; eɪ]	[frend]	.
Nor	**ever**	**failed**	**a**	**friend**	**.**
也不	曾经	失败的	一个	朋友	.

也从未辜负过朋友。

[juː; jʊ]	['fɒləʊd]	,	[θruː]	[ðə; ði]	[kwest]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,
You	**followed**	**,**	**through**	**the**	**quest**	**of**	**life**	**,**
你	随后	,	通过	这	寻求	的	生活	,

你一路追寻着人生的足迹，

[ðə; ði]	[lait]	[ðæt]	[ʃaɪnz]	[ə'bʌv]
The	**light**	**that**	**shines**	**above**
这	光	那	闪耀	多于

照耀在上方的光芒

[ðə; ði]	['tjuːmʌlt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tɔɪl]	[ɒv; əv]	[men]	,
The	**tumult**	**and**	**the**	**toil**	**of**	**men**	**,**
这	骚乱	和	这	辛劳	的	男人	,

人类的喧嚣与辛劳

[ænd; ənd]	[ʃəʊz]	[ˌjuː 'es]	[wɒt]	[tuː; tə]	[lʌv]	.
And	**shows**	**us**	**what**	**to**	**love**	**.**
和	演出	我们	什么	到	爱	.

它向我们展示了应该热爱什么。

[raɪt] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [juː; jʊ] [njuː] ,
Right loyal to the best you knew ,
正确的 忠诚 到 这 最好的 你 知道 ,

对你所认识的最好的人保持忠诚，

[ri'æləti] [ɔː(r)] [driːm] ,
Reality or dream ,
现实 或者 梦 ,

现实还是梦境？

[juː; jʊ] [ræn] [ðə; ði] [reɪs] , [juː; jʊ] [fɔːt] [ðə; ði] [faɪt] ,
You ran the race , you fought the fight ,
你 跑 这 种族 , 你 战斗 这 斗争 ,

你跑完了全程，你打赢了战斗，

[ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gliːm] .
A follower of the Gleam .
一个 追随者 的 这 闪耀 .

一位追随光芒的人。

[wiː; wi] [leɪ] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wel] - [ɜːnd] [greɪv]
We lay upon your well - earned grave
我们 躺 之上 你的 出色地 - 获得 严重

我们向您当之无愧的坟墓致敬

[ðə; ði] [riːθ] [ɒv; əv] ['æsfədel] ,
The wreath of asphodel ,
这 花圈 的 水仙花 ,

水仙花环，

[wiː; wi] [spiːk] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['piːsf(ə)l] [feɪs]
We speak above your peaceful face
我们 说话 多于 你的 和平 脸

我们在你平静的脸上方说话

[ðə; ði] ['tendə(r)] [wɜːd] [ˌfeə'wel] !
The tender word Farewell !
这 投标 单词 告别 !

温柔的告别！

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [juː; jʊ] [feə(r)] , [ɪn] [gɑːdz] [gʊd] [keə(r)] ,
For well you fare , in God's good care ,
为了 出色地 你 票价 , 在 神的 好的 关心 ,

愿你在上帝的眷顾下一切安好。

['sʌmweə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bluː] ,
Somewhere within the blue ,
某处 之内 这 蓝色的 ,

在蔚蓝的某个地方，

[ænd; ənd] [nəʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɪərɪst] [driːmz]
And know , to - day , your dearest dreams
和 知道 , 到 - 天 , 你的 亲爱的 梦境

今天，请记住你最珍贵的梦想

[ɑː(r); ə(r)] [truː] , — [ænd; ənd] [truː] , — [ænd; ənd] [truː] !
Are true , — and true , — and true !
是 真的 , — 和 真的 , — 和 真的 !

都是真的，——都是真的，——都是真的！

([riːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['stɛdmən] , ['dʒænjuəri] - , - .)
(Read at the funeral of Mr . Stedman , January 21 , 1908 .)
(读 在 这 葬礼 的 先生 . 斯特德曼 , 一月 - , - .)

（1908年1月21日，在斯特德曼先生的葬礼上宣读。）

['lɪrɪks]
LYRICS
歌词

歌词

[drə'mætɪk] [ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l]
DRAMATIC AND PERSONAL
戏剧性 和 个人的

戏剧性和个人性

[leɪt] [sprɪŋ]
LATE SPRING
晚的 春天

晚春

[ai]
I
我

我

[ɑː] , [huː] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðiːz] ['ledn] [deɪz] ,
Ah , who will tell me , in these leaden days ,
啊 , WHO 将要 告诉 我 , 在 这些 铅灰色 天 ,

啊，在这沉闷的日子里，谁能告诉我?

[waɪ] [ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋ] [dɪ'leɪz] ,
Why the sweet Spring delays ,
为什么 这 甜的 春天 延误 ,

为什么美好的春天迟迟不来?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [haɪdz] , — [ðə; ði][dɪə(r)][dɪ'zaɪə(r)]
And where she hides , — the dear desire
和 在哪里 她 隐藏 , — 这 亲爱的 欲望

她藏身之处，——那份挚爱的渴望

[ɒv; əv] ['evri] [hɑːt] [ðæt] [lɒŋz]
Of every heart that longs
的 每一个 心 那 长

每一颗渴望的心

[fɔː(r); fə(r)] [bluːm] , [ænd; ənd] ['freɪgrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːbi]['faɪə(r)]
For bloom , and fragrance , and the ruby fire
为了 盛开 , 和 香味 , 和 这 红宝石 火

为了盛开，为了芬芳，为了红宝石般的火焰

[ɒv; əv]['meɪp(ə)l] - [bʌdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɪsti] [hɪlz] ,
Of maple - buds along the misty hills ,
的 枫 - 花蕾 沿着 这 蒙蒙 丘陵 ,

雾气缭绕的山丘上，枫树的嫩芽，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'mɔːt(ə)l] [kɔːl] [wɪtʃ] [fɪlz]
And that immortal call which fills
和 那 不朽 称呼 哪个 填充

那永恒的呼唤充满了

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wʊd] [wɪð] [sɔːŋz] ?
The waiting wood with songs ?
这 等待 木头 和 歌曲 ?

那片等待歌声的树林?

[ðə; ði] [snəʊ] - [drɒps] [keɪm] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
The snow - drops came so long ago ,
这 雪 - 滴 来了 所以 长的 前 ,

雪滴花是很久以前开的，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [sprɪŋ] [wɒz; wəz][nɪə(r)] !
It seemed that Spring was near !
它 似乎 那 春天 曾是 靠近 !

春天似乎快要来了！

[bʌt; bət] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [snəʊ]
But then returned the snow
但 然后 返回 这 雪

但随后雪又回来了。

[wɪð] ['baɪtɪŋ][wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] [gruː] [sɪə] ,
With biting winds , and all the earth grew sere ,
和 咬 风 , 和 全部 这 地球 生长 塞雷 ,

凛冽的寒风吹拂，大地变得干涸枯黄。

[ænd; ənd] ['sʌlən] [klaʊdz] [druːp] [ləʊ]
And sullen clouds drooped low
和 忧郁 云 下垂 低的

阴沉的云层低垂着

[tuː; tə][veɪl][ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊp] [dɪ'fɜːd] :
To veil the sadness of a hope deferred :
到 面纱 这 悲伤 的 一个 希望 延期 :

为了掩盖希望落空的悲伤：

[ðen] [reɪn] , [reɪn] , [reɪn] , [ɪn'ses(ə)nt] [reɪn]
Then rain , rain , rain , incessant rain
然后 雨 , 雨 , 雨 , 不停歇 雨

然后就是雨，雨，雨，不停的雨

[biːt] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ,
Beat on the window - pane ,
打 在 这 窗户 - 窗格 ,

敲打窗玻璃，

[θruː] [wɪtʃ] [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sɒlətri] [bɜːd]
Through which I watched the solitary bird
通过 哪个 我 观看 这 孤 鸟

我透过它观察那只孤独的鸟

[ðæt] [breɪvd] [ðə; ði] ['tempɪst] , ['bʌfɪtɪd] [ænd; ənd] [tɒst] ,
That braved the tempest , buffeted and tossed ,
那 勇敢 这 暴风雨 , 颠簸 和 抛掷 ,

它经受住了暴风雨的考验，在风雨中颠簸摇晃。

[wɪð] ['rʌmp(ə)ld] ['feðər] , [daʊn] [ðə; ði][wɪnd] [ə'gen] .
With rumpled feathers , down the wind again .
和 皱巴巴的 羽毛 , 向下 这 风 再次 .

羽毛凌乱，再次随风飘落。

[əʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [siːdz] [ɔːl] [lɒst]
Oh , were the seeds all lost
哦 , 是 这 种子 全部丢失的

哦，种子都遗失了吗？

[wen] ['wɪntə(r)][leɪd][ðə; ði][waɪld] ['flaʊəz] [ɪn][ðeə(r)] [tuːm] ?
When winter laid the wild flowers in their tomb ?
什么时候 冬天 铺设 这 荒野 花朵 在 他们的 墓 ?

冬天何时将野花埋葬在它们的坟墓里？

[ai] [sɜːrtʃt] [ðeə(r)] [hɔːnt] [ɪn][veɪn]
I searched their haunts in vain
我 搜索 他们的 闹鬼的地方 在 徒劳

我徒劳地搜寻了他们的老巢。

[fɔː(r); fə(r)] [bluː] [hɪ'pætɪkə] , [ænd; ənd] ['trɪljəm] [waɪt] ,
For blue hepaticas , and trilliums white ,
为了 蓝色的 肝 , 和 延龄草 白色的 ,
蓝花肝花和白延龄草，

[ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [ɑː'bjuːtəs] , [ðə; ði] [sprɪŋz] [dɪ'laɪt] ,
And trailing arbutus , the Spring's delight ,
和 尾随 草莓树 , 这 春天 喜 ,
还有匍匐的野草莓树，春天的喜悦，

[stɑː(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['wɪðəd] [liːvz] [wɪð] ['rəʊzi] [bluːm] .
Starring the withered leaves with rosy bloom .
主演 这 干枯 树叶 和 红润 盛开 .
枯萎的叶子上开满了玫瑰色的花朵。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] : [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ðə; ði] [frɒst]
The woods were bare : and every night the frost
这 树林 是 裸 : 和 每一个 夜晚 这 霜
树林光秃秃的；每晚霜冻都笼罩着大地。

[tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['lɒŋɪŋ] [spəʊk] [ə; eɪ]['saɪlənt] [neɪ] ,
To all my longings spoke a silent nay ,
到 全部 我的 渴望 辐 一个 沉默的 不 ,
对于我所有的渴望，都发出了一声无声的否定。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [sprɪŋ] [wɒz; wəz][fɑː(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
And told me Spring was far and far away .
和 讲述 我 春天 曾是 远的 和 远的 离开 .
他告诉我春天还很遥远。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['rəubinz][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kəʊld][tuː; tə] [sɪŋ] ,
Even the robins were too cold to sing ,
甚至 这 知更鸟 是 也 寒冷的 到 唱歌 ,
就连知更鸟都冷得唱不出歌来。

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['brəʊkən][ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] [nəʊt] , —
Except a broken and discouraged note , —
除了 一个 破碎的 和 灰心 笔记 , —
除了那张破碎而沮丧的纸条，——

['əʊnli][ðə; ði] ['tjuːnfl] ['spærəʊ] , [ɒn] [huːz] [θrəʊt]
Only the tuneful sparrow , on whose throat
仅有的 这 悦耳动听 麻雀 , 在 谁 喉
只有那只鸣啭的麻雀，在它的喉咙

['mjuːzɪk][hæz; həz][pʊt][hɜː(r); hə(r)]['trɪp(ə)l]['fɪŋgə(r)] - [prɪnt] ,
Music has put her triple finger - print ,
音乐 有 放 她 三倍 手指 - 打印 ,
音乐留下了她三重的印记，

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sæŋ] [maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] [hɪnt] , —
Lifted his head and sang my heart a hint , —
抬起 他的 头 和 唱 我的 心 一个 暗示 , —
他抬起头，轻声吟唱，触动了我的心弦。

" [weɪt] , [weɪt] , [weɪt] !
" Wait , wait , wait !
" 等待 , 等待 , 等待 !
等等，等等，等等！

[əʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)] [sprɪŋ] !
oh , wait a while for Spring !
哦 , 等待 一个 尽管 为了 春天 !
哦，还要等一段时间才能等到春天！

" [ˌaɪ 'aɪ]
" **II**
" 二

“二

[bʌt; bət] [naʊ] , [kə'riːnə; kə'raɪnə] , [wɒt] [dɪ'vaɪn] [ə'mendz]
But now , Carina , what divine amends
但 现在 , 卡琳娜 , 什么 神圣的 修改

但是，卡琳娜，现在，这是多么神圣的补偿啊！

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [dɪ'leɪ] !
For all delay !
为了 全部 延迟 !

耽搁了！

[wɒt] ['swiːtnəs] ['treʒəd] [ʌp] ,
What sweetness treasured up ,
什么 甜味 珍藏 向上 ,

珍藏的甜蜜，

[wɒt] [waɪn] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ðæt] [blendz]
What wine of joy that blends
什么 葡萄酒 的 喜悦 那 混合物

那混合着何等喜悦的美酒

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fleɪvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kʌp] ,
A hundred flavours in a single cup ,
一个 百 口味 在 一个 单身的 杯子 ,

一杯之内，百味俱全。

[ɪz] [pɔː] ['ɪntuː] [ðɪs] ['pɜːfɪkt] [deɪ] !
Is poured into this perfect day !
是 倾倒 进入 这 完美的 天 !

倾注心血成就了这完美的一天！

[fɔː(r); fə(r)] [lʊk] , [swiːt] [hɑːt] , [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ɜːli] ['flaʊəz] ,
For look , sweet heart , here are the early flowers ,
为了 看 , 甜的 心 , 这里 是 这 早期的 花朵 ,

亲爱的，你看，这是早春的花朵。

[ðæt] ['lɪŋgəd] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] ,
That lingered on their way ,
那 徘徊不去 在 他们的 方式 ,

那东西在他们路上停留了一会儿，

[θrɔŋ, θrɔːŋ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [meɪ] ,
Thronging in haste to kiss the feet of May ,
熙熙攘攘 在 匆忙 到 吻 这 脚 的 可能 ,

蜂拥而至，争相亲吻五月的脚，

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] ['leɪtə(r)] ['aʊəz] , —
And mingled with the bloom of later hours , —
和 混合 和 这 盛开 的 之后 小时 , —

与夜幕降临的景象交织在一起，——

[ænɪmoniːz] [ænd; ənd] [sɪŋk] - [fɔɪlz] , ['vaiəlits] [bluː]
Anemonies and cinque - foils , violets blue
卫矛 和 五 - 箔 , 紫罗兰 蓝色的

银莲花和委陵菜，蓝紫罗兰

[ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] ['aɪrɪs] ['rɪtʃli] ['gliːmɪŋ] [θruː]
And white , and iris richly gleaming through
和 白色的 , 和 鸢尾花 丰富 闪闪发光 通过

还有白色，以及透过它闪耀的鸢尾花。

[ðə; ði] [græs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bleɪz]
The grasses of the meadow , and a blaze
这 草 的 这 草地 , 和 一个 火焰

草甸上的青草，以及一场大火

[ɒv; əv]['bʌtə(r)] - [kʌps] [ænd; ənd] ['deɪziz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
Of butter - cups and daisies in the field ,
的 黄油 - 杯子 和 雏菊 在 这 场地 ,

田野里盛开着毛茛和雏菊，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [preɪz] ,
Filling the air with praise ,
填充 这 空气 和 称赞 ,

赞美之声响彻云霄，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [tʃaɪm] [ɒv; əv] [belz] [hæd; həd] [piːl] !
As if a silver chime of bells had pealed !
作为 如果 一个 银 钟声 的 铃铛 有 剥皮 !

仿佛响起了一阵银铃般的鸣响！

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [sɔːŋz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest]
The frozen songs within the breast
这 冷冻 歌曲 之内 这 胸部

胸腔内冻结的歌声

[ɒv; əv]['saɪlənt] [bɜ˞dz] [ðæt] [hɪd][ɪn] ['liːfləs] [wʊdz] ,
Of silent birds that hid in leafless woods ,
的 沉默的 鸟类 那 隐藏 在 无叶 树林 ,

那些躲藏在光秃秃的树林里的沉默鸟儿，

[melt]['ɪntuː]['rɪp(ə)lɪŋ] [flʌdz]
Melt into rippling floods
熔化 进入 涟漪 洪水

融化成涟漪般的洪水

[ɒv; əv] ['glædnəs] [ˌʌnri'prest] .
Of gladness unrepressed .
的 欢乐 未受抑制的 .

毫无保留的喜悦。

[naʊ] ['ɔːriəʊl][ænd; ənd] [bluː] - [bɜːd] , [θrʌʃ] [ænd; ənd] [lɑːk] ,
Now oriole and blue - bird , thrush and lark ,
现在 黄鹂 和 蓝色的 - 鸟 , 画眉 和 云雀 ,

现在是黄鹂、蓝鸟、画眉和云雀，

['wɔːblə(r)][ænd; ənd] [ren] [ænd; ənd]['vɪriəʊ] ,
Warbler and wren and vireo ,
莺 和 鹪 和 病毒 ,

莺、鹪鹩和绿鹃，

[kən'fjuːz] [ðeə(r)]['mjuːzɪk] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [spɑːk]
Confuse their music ; for the living spark
迷惑 他们的 音乐 ; 为了 这 活的 火花

混淆他们的音乐；为了那鲜活的火花

[ɒv; əv] [lʌv] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ðə; ði]['fjuːəl][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] ,
Of Love has touched the fuel of desire ,
的 爱 有 感动 这 燃料 的 欲望 ,

爱已触及欲望的燃料，

[ænd; ənd] ['evri] [hɑːt] [liːps] [ʌp][ɪn] ['sɪŋɪŋ] ['faɪə(r)] .
And every heart leaps up in singing fire .
和 每一个 心 跳跃 向上 在 歌唱 火 .

每一颗心都燃起歌唱的火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][lænd]
It seems as if the land
它 似乎 作为 如果 这 土地

土地似乎......

[wɜː(r); wə(r)] ['briːðɪŋ] [diːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌnz] [kə'res] ,
Were breathing deep beneath the sun's caress ,
是 呼吸 深的 下面 这 太阳的 抚摸 ,

我们在阳光的轻抚下深深呼吸，

[tremblɪŋ] [wɪð] ['tendənəs] ,
Trembling with tenderness ,
发抖 和 压痛 ,

颤抖着，温柔

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [ɪk'spænd] ,
While all the woods expand ,
尽管 全部 这 树林 扩张 ,

随着森林的扩张，

[ɪn] ['ʃɪmərɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [rəʊz] [ænd; ənd] [gəʊld] [ænd; ənd] [griːn] ,
In shimmering clouds of rose and gold and green ,
在 闪闪发光 云 的 玫瑰 和 金子 和 绿色的 ,

在闪烁着玫瑰色、金色和绿色光芒的云朵中，

[tuː; tə] [veɪl] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [tuː] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
To veil the joys too sacred to be seen .
到 面纱 这 喜悦 也 神圣 到 是 已见 .

掩盖那些神圣到不宜示人的喜悦。

[θriː]
III
三、

三

[kʌm] , [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɪn] [maɪn] ,
Come , put your hand in mine ,
来 , 放 你的 手 在 矿 ,

来，把你的手放在我的手上，

[truː] [lʌv] , [lɒŋ] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [æt; ət] [lɑːst] ,
True love , long sought and found at last ,
真的 爱 , 长的 寻求 和 成立 在 最后的 ,

苦苦寻觅，终于找到了真爱。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [dɪ'vaɪn]
And lead me deep into the Spring divine
和 带领 我 深的 进入 这 春天 神圣的

引领我深入神圣的春天

[ðæt] [meɪks] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪntri] [pɑːst] .
That makes amends for all the wintry past .
那 制作 修改 为了 全部 这 冬季 过去的 .

这弥补了过去所有寒冬的遗憾。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [sɔːŋz] [ai] [fɪəd] [tuː; tə] [mɪs]
For all the flowers and songs I feared to miss
为了 全部 这 花朵 和 歌曲 我 害怕 到 错过

我害怕错过所有的鲜花和歌声。

[ə'raɪv] [wɪð] [juː; jʊ] ;
Arrive with you ;
到达 和 你 ;

与你一同抵达；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kɪs]
And in the lingering pressure of your kiss
和 在 这 挥之不去的 压力 的 你的 吻

在你吻后残留的压力中

[maɪ] [driːmz] [kʌm] [truː] ;
My dreams come true ;
我的 梦境 来 真的 ;

我的梦想成真了;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] [aɪz]
And in the promise of your generous eyes
和 在 这 承诺 的 你的 慷慨的 眼睛

在你慷慨的眼神中，你承诺着

[ai] [riːd] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [saɪn]
I read the mystic sign
我 读 这 神秘 符号

我解读了那个神秘的征兆。

[ɒv; əv][dʒɔɪ][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [meɪd]
Of joy more perfect made
的 喜悦 更多的 完美的 制成

更完美的喜悦

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] ,
Because so long delayed ,
因为 所以 长的 延迟 ,

因为延误时间太长了,

[ænd; ənd] [blɪs] [ɪn'hɑːnst] [baɪ]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] .
And bliss enhanced by rapture of surprise .
和 极乐 增强型 经过 狂喜 的 惊喜 .

惊喜带来的狂喜更增添了幸福感。

[ɑː] , [θɪŋk] [nɒt] ['ɜːli] [lʌv] [ə'ləʊn][ɪz] [strɒŋ] ;
Ah , think not early love alone is strong ;
啊 , 思考 不是 早期的 爱 独自的 是 强的 ;

啊，不要以为只有初恋才强大;

[hiː; hi] ['lʌvθ] [best] [huːz] [hɑːt] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [weɪt]
He loveth best whose heart has learned to wait
他 爱 最好的 谁 心 有 学习 到 等待

懂得等待的人，才是最懂得爱的人。

[dɪə(r)]['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv] [sprɪŋ] [ðæt] ['tæri] [lɒŋ] ,
Dear messenger of Spring that tarried long ,
亲爱的 信使 的 春天 那 滞留 长的 ,

亲爱的春天使者，你迟迟未至,

[jʊr; jər] ['dʌbli] [dɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [kʌm] [səʊ] [leɪt] .
You're doubly dear because you come so late .
你是 双倍 亲爱的 因为 你 来 所以 晚的 .

你来得这么晚，真是格外珍贵。

[nɪ'penθi]
NEPENTHE
猪笼草

五味子

[jes] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'get] ,
Yes it was like you to forget ,
是的 它 曾是 喜欢 你 到 忘记 ,

是的，你就是这样的人，总是忘记。

[ænd; ənd]['kæns(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['welkəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][smaɪl]
And cancel in the welcome of your smile
和 取消 在 这 欢迎 的 你的 微笑
用你灿烂的笑容来取消这一切吧

[maɪ] [diːp] [ə'rɪəz] [ɒv; əv] [det] ,
My deep arrears of debt ,
我的 深的 欠款 的 债务 ，
我背负着巨额债务，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv][bəʊθ][jɔː(r); jə(r)][hændz]
And with the putting forth of both your hands
和 和 这 推杆 前进 的 两个都 你的 双手
然后，你们伸出双手

[tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði][bɑːrz][maɪ] ['fɒli] [set]
To sweep away the bars my folly set
到 扫 离开 这 酒吧 我的 蠢事 放
为了扫除我愚蠢所设下的障碍

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — ['bɪtə(r)] [θɔːts] , [ænd; ənd] [hɑːʃ] [diː] -
Between us — bitter thoughts , and harsh de -
之间 我们 — 苦的 想法 ， 和 残酷的 德 -
我们之间——充满苦涩的思绪和残酷的……

[mænd] ,
mands ,
指令 ，
要求，

[ænd; ənd] ['rekləs] [diːdz] [ðæt] [siːmd] [ʌn'truː]
And reckless deeds that seemed untrue
和 鲁莽 契约 那 似乎 不属实
以及看似不真实的鲁莽行为

[tuː; tə] [lʌv] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl]
To love , when all the while
到 爱 ，什么时候全部 这 尽管
爱，当这一切发生的时候

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]
My heart was aching through and through
我的 心 曾是 疼痛 通过 和 通过
我的心痛得厉害。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [swiːt] [hɑːt] , [ænd; ənd]['əʊnli][juː; jʊ] .
For you , sweet heart , and only you .
为了 你 ， 甜的 心 ， 和 仅有的 你 .
只为你，亲爱的。

[jet] , [æz; əz][ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ,
Yet , as I turned to come to you again ,
然而 ， 作为 我 转向 到 来 到 你 再次 ，
然而，当我再次转身走向你时，

[ai] [θɔːt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl]
I thought there must be many a mile
我 想法 那里 必须 是 许多 一个 英里
我想肯定有很多英里远

[ɒv; əv] ['sɒrəʊfl] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə] [krɒs] ,
Of sorrowful reproach to cross ,
的 悲伤 责备 到 叉 ，
带着悲伤的责备跨越，

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv]['mjuːtʃuəl][peɪn]
And many an hour of mutual pain
和 许多 一个 小时 的 相互的 疼痛
还有许多个小时的共同痛苦

[tuː; tə][beə(r)] , [ʌn'tɪl][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [pleɪn]
To bear , until I could make plain
到 熊 , 直到 我 可以 制作 清楚的
忍受，直到我能清楚地表达出来

[ðæt] [ɔːl][maɪ][praɪd][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [lɒs] ,
That all my pride was but the fear of loss ,
那 全部 我的 自豪 曾是 但 这 害怕 的 损失 ,
我所有的骄傲，不过是害怕失去的产物。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [daʊt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)]
And all my doubt the shadow of despair
和 全部 我的 怀疑 这 阴影 的 绝望
我所有的疑虑都笼罩在绝望的阴影之下。

[tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [hɑːt] [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][feə(r)] ;
To win a heart so innocent and fair ;
到 赢 一个 心 所以 清白的 和 公平的 ;
赢得一颗如此纯洁善良的心;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [lʊkt] [məʊst] [ɪl]
And even that which looked most ill
和 甚至 那 哪个 看起来 最多 患病的
甚至那些看起来病得最重的病也是如此。

[wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['fiːvə(r)] - [fret][ænd; ənd] ['efət] [veɪn]
Was but the fever - fret and effort vain
曾是 但 这 发烧 - 烦恼 和 努力 徒劳
难道只是发烧引起的焦虑和徒劳的努力吗?

[tuː; tə] [dʌl] [ðə; ði] [θɜːst] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ə'ləʊn][kʊd; kəd][stɪl] .
To dull the thirst which you alone could still .
到 乏味的 这 口渴 哪个 你 独自的 可以 仍然 .
只有你能止住这股干渴。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [tɜːnd] [ðə; ði] ['dezət] [maɪlz][wɜː(r); wə(r)] [krɒst] ,
But as I turned the desert miles were crossed ,
但 作为 我 转向 这 沙漠 英里 是 交叉 ,
但当我转身离开时，已经穿越了数英里的沙漠。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪəri] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)][sped] !
And when I came the weary hours were sped !
和 什么时候 我 来了 这 厌倦 小时 是 加速 !
当我到来时，疲惫的时光飞逝而过!

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][juː; jʊ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,
For there you stood beside the open door ,
为了 那里 你 站立 旁 这 打开 门 ,
你当时就站在敞开的门旁，

[glæd] , ['greɪʃəs] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
Glad , gracious , smiling as before ,
高兴的 , 亲切 , 微笑 作为 前 ,
高兴，和蔼，笑容依旧。

[ænd; ənd] [wɪð] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd]['tendə(r)][hændz] [ˌaʊt'spred]
And with bright eyes and tender hands outspread
和 和 明亮的 眼睛 和 投标 双手 扩张
她双眼明亮，双手温柔地张开。

[rɪ'stɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['iːdn] [ai][hæd; həd] [lɒst] .
Restored me to the Eden I had lost .
恢复 我 到 这 伊甸园 我 有 丢失的 .

让我重回我失去的伊甸园。

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][kəʊld] [rɪ'pruːf] ,
Never a word of cold reproof ,
绝不 一个 单词 的 寒冷的 责备 ,

从不说一句冷冰冰的责备话，

[nəʊ] [ʃɑːp] [rɪ'prəʊtʃ] , [nəʊ]['glɑːnsɪz] [ðæt] [ə'kjuːz]
No sharp reproach , no glances that accuse
不 锋利的 责备 , 不 眼神 那 控

没有尖锐的责备，没有指责的眼神

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [huːm] [ðeɪ] [həʊld] [ə'luːf] , —
The culprit whom they hold aloof , —
这 罪魁祸首 谁 他们 抓住 超然 , —

他们将罪犯拒之门外——

[ɑː] , - [tiː][ɪz][nɒt] [ðʌs] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [juːz]
Ah , ' t is not thus that other women use
啊 , - t 是 不是 因此 那 其他 女性 使用

啊，并非其他女性也会这样使用

[ðə; ði]['paʊə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn] !
The power they have won !
这 力量 他们 有 韩元 !

他们赢得了多么强大的力量!

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [laɪk] [juː; jʊ] , [bɪ'lʌvɪd] , — [nʌn]
For there is none like you , beloved , — none
为了 那里 是 没有任何 喜欢 你 , 心爱 , — 没有任何

因为世上再也没有像你一样的人，亲爱的，——再也没有了。

[sɪ'kjʊə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
Secure enough to do what you have done .
安全的 足够的 到 做 什么 你 有 完毕 .

足够自信去做你所做的事。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [ɑːt] , —
Where did you learn this heavenly art , —
在哪里 做过 你 学习 这 天上 艺术 , —

你从哪里学来的这门绝技?

[juː; jʊ] ['swiːtɪst] [ænd; ənd][məʊst][waɪz][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [lɪv; laɪv] , —
You sweetest and most wise of all that live , —
你 最甜美的 和 最多 明智的 的 全部 那 居住 , —

你是世上最甜美、最睿智的人，——

[wɪð] ['saɪlənt] ['welkəm] [tuː; tə][ɪm'pɑːt]
With silent welcome to impart
和 沉默的 欢迎 到 传授

以无声的欢迎来传递

[ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɑːt]
Assurance of the royal heart
保证 的 这 皇家 心

皇家之心的保证

[ðæt] ['nevə(r)] ['kwestʃənz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fə'gɪv] ?
That never questions where it would forgive ?
那 绝不 问题 在哪里 它 会 原谅 ?

那它从不质疑它会在哪里原谅吗?

[nʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kwiːn] [kʊd; kəd] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] !
None but a queen could pardon me like this !
没有任何 但 一个 女王 可以 赦免 我 喜欢 这 !

只有女王才能这样赦免我!

[maɪ] ['sɒvrɪn] ['leɪdi] , [let] [ˌem 'iː] [leɪ]
My sovereign lady , let me lay
我的 主权 女士 , 让 我 躺

我的女王陛下，请让我躺下

[wɪ'ðɪn] [iːtʃ] ['rəʊzi] [pɑːm] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [kɪs]
Within each rosy palm a loyal kiss
之内 每个 红润 棕榈 一个 忠诚 吻

每只红润的棕榈树下，都藏着一个忠贞的吻。

[ɒv; əv] ['penɪtəns] , [ðen] [kləʊz] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ʌp] ,
Of penitence , then close the fingers up ,
的 忏悔 , 然后 关闭 这 手指 向上 ,

忏悔之意，然后合拢手指。

[ðʌs] — [ðʌs] !
Thus — thus !
因此 — 因此 !

就这样——就这样!

[naʊ] [gɪv] [ðə; ði] [kʌp]
Now give the cup
现在 给 这 杯子

现在把杯子递过来

[ɒv; əv] [fʊl] [nɪ'penθi] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪmz(ə)n] [maʊθ] ,
Of full nepenthe in your crimson mouth ,
的 满的 猪笼草 在 你的 赤红 嘴 ,

你绯红的嘴里满是猪笼草,

[ænd; ənd] [kʌm] — [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [bluːmz] [wɪð] [blɪs] ,
And come — the garden blooms with bliss ,
和 来 — 这 花园 花朵 和 极乐 ,

来吧——花园里繁花似锦，美不胜收。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ,
The wind is in the south ,
这 风 是 在 这 南 ,

风向来自南方。

[ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪð] [djuː] [ɪz] [wet] —
The rose of love with dew is wet —
这 玫瑰 的 爱 和 露 是 湿的 —

爱情玫瑰沾满了露珠——

[dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fə'get] !
Dear , it was like you to forget !
亲爱的 , 它 曾是 喜欢 你 到 忘记 !

亲爱的，你居然会忘记!

['hespə]
HESPER
赫斯珀

赫斯珀

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] ,
Her eyes are like the evening air ,
她 眼睛 是 喜欢 这 晚上 空气 ,

她的眼睛像傍晚的微风一样。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] ,
Her voice is like a rose ,
她 嗓音 是 喜欢 一个 玫瑰 ,

她的声音像玫瑰一样芬芳。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] [sɒŋ] ,
Her lips are like a lovely song ,
她 嘴唇 是 喜欢 一个 迷人的 歌曲 ,

她的嘴唇就像一首动听的歌，

[ðæt] ['rɪplz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊz] ,
That ripples as it flows ,
那 涟漪 作为 它 流量 ,

水流中泛起涟漪，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ɪz] [s'wiːtər] [ðæn; ðən]
And she herself is sweeter than
和 她 她自己 是 更甜 比

她本人比任何人都更甜美。

[ðə; ði] ['swiːtɪst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] .
The sweetest thing she knows .
这 最甜美的 事物 她 知道 .

她所知道的最甜蜜的事。

[ə; eɪ] ['slendə(r)] , ['hɔːntɪŋ] , ['twaɪlaɪt] [fɔːm]
A slender , haunting , twilight form
一个 苗条 , 令人难忘 , 暮 形式

一个纤细、令人难忘的暮色身影

[ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [sə'praɪz] ,
Of wonder and surprise ,
的 想知道 和 惊喜 ,

充满惊奇和惊喜，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['feəri] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
She seemed a fairy or a child ,
她 似乎 一个 仙女 或者 一个 孩子 ,

她看起来像个仙女或孩子，

[tɪl] , [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Till , deep within her eyes ,
直到 , 深的 之内 她 眼睛 ,

直到，在她眼底深处，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['həʊmwəd] - ['liːdɪŋ] [stɑː(r)]
I saw the homeward - leading star
我 锯 这 回家 - 领导 星星

我看到了那颗指引我回家的星。

[ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [ə'raɪz] .
Of womanhood arise .
的 女性 出现 .

女性精神崛起。

[ə'raɪv(ə)l]
ARRIVAL
到达

到达

[ə'krɒs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv] [siː] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
Across a thousand miles of sea , a hundred
穿过 一个 千 英里 的 海 , 一个 百

跨越千里大海，一百

[liːgz] [ɒv; əv][lænd] ,
leagues of land ,
联赛 的 土地 ,

数里格的土地，

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ai][hæd; həd][nɒt] [treɪst] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt]
Along a path I had not traced and could not
沿着 一个 小路 我 有 不是 追踪 和 可以 不是

沿着一条我未曾走过也无法走过的路

[ˌʌndə'stænd] ,
understand ,
理解 ,

理解，

[ai] ['trævld] [fɑːst][ænd; ənd][fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , — [tuː; tə] [teɪk] [ðiː]
I travelled fast and far for this , — to take thee
我 旅行 快速地 和 远的 为了 这 , — 到 拿 你

我跋山涉水，只为带你走一遭。

[baɪ][ðə; ði][hænd] .
by the hand .
经过 这 手 .

用手。

[ə; eɪ]['pɪlgrɪm] ['nəʊɪŋ] [nɒt][ðə; ði] [ʃraɪn] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd]
A pilgrim knowing not the shrine where he would
一个 朝圣 会心 不是 这 神社 在哪里 他 会

一位朝圣者，不知自己将要前往的圣地在哪里。

[bend][hɪz; ɪz] [niː] ,
bend his knee ,
弯曲 他的 膝盖 ,

他弯曲膝盖，

[ə; eɪ]['mærɪnə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] [pɔːt]
A mariner without a dream of what his port
一个 水手 没有 一个 梦 的 什么 他的 港口

一个没有梦想的水手，不知道他的港口在哪里

[wʊd] [biː; bi] ,
would be ,
会 是 ,

将会是，

[səʊ] ['feəd] [ai] [wɪð] [ə; eɪ] [siːkɪŋ] [hɑːt] [ʌn'tɪl] [ai] [keɪm] [tuː; tə]
So fared I with a seeking heart until I came to
所以 表现 我 和 一个 寻求 心 直到 我 来了 到

我怀着一颗求索的心一路走来，直到我来到

[ðiː] .
thee .
你 .

你。

[əʊ]['kuːlə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [pɑːm] [ɪn][sʌm; səm] [hiːt] - ['wɪəri]
O cooler than a grove of palm in some heat - weary
哦 冷却器 比 一个 树林 的 棕榈 在 一些 热 - 厌倦

比某些酷热难耐的棕榈树林还要凉爽

[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

地方，

[əʊ] [f'eəɹɐ] [ðæn; ðən] [æn; ən] [aɪl] [ɒv; əv] [kɑːm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [waɪld] [siː]
O fairer than an isle of calm after the wild sea
哦 更公平 比 一个 小岛 的 冷静的 后 这 荒野 海

哦，比狂野大海之后平静的岛屿还要美丽

[reɪs] ,
race ,
种族 ,

种族，

[ðə; ði] ['kwaɪət] [ruːm] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['flaʊəz] [weə(r)] [fɜːst]
The quiet room adorned with flowers where first
这 安静的 房间 装饰 和 花朵 在哪里 第一的

那间装饰着鲜花的静谧房间，最初

[ai] [sɔː] [ðaɪ] [feɪs] !
I saw thy face !
我 锯 你的 脸 !

我看见了你的脸！

[ðen] [fɜːl] [ðə; ði] [seɪl] , [let] [fɔːl] [ðə; ði] [ɔː(r)] , [fə'get] [ðə; ði] [pɑːðz]
Then furl the sail , let fall the oar , forget the paths
然后 卷发 这 帆 , 让 落下 这 桨 , 忘记 这 路径

然后收起帆，放下桨，忘却航海之路。

[ɒv; əv] [fəʊm] !
of foam !
的 泡沫 !

泡沫！

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['wɒndə(r)] [fɑː(r)] [æt; ət] [lɑːst] [hæz; həz]
The Power that made me wander far at last has
这 力量 那 制成 我 漫步 远的 在 最后的 有

最终驱使我远走他乡的力量

[brɔːt] [ˌem 'iː] [həʊm]
brought me home
带来 我 家

带我回家

[tuː; tə] [ðiː] , [dɪə(r)] ['heɪv(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [mɔː(r)]
To thee , dear haven of my heart , and I no more
到 你 , 亲爱的 避风港 的 我的 心 , 和 我 不 更多的

致你，我心中的挚爱港湾，我不再属于你

[wɪl] [rəʊm] .
will roam .
将要 漫游 .

会四处游荡。

[dɪ'pɑːtʃə(r)]
DEPARTURE
离开

离开

[əʊ] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [səʊ] [braɪt] , [bɪg] [sʌn] ,
Oh , why are you shining so bright , big Sun ,
哦 , 为什么 是 你 灼灼 所以 明亮的 , 大的 太阳 ,

哦，大太阳，你为何如此耀眼？

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [səʊ] [geɪ] ?
And why is the garden so gay ?
和 为什么 是 这 花园 所以 同性恋 ?

为什么花园里充满了同性恋的气息？

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [deɪz] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] ,

Do you know that my days of delight are done ,

做 你 知道 那 我的 天 的 喜 是 完毕 ，

你知道吗？我快乐的日子已经结束了。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem][ˈɡəʊɪŋ] [əˈweɪ] ?

Do you know I am going away ?

做 你 知道 我 是 去 离开 ？

你知道我要离开吗？

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈkʌvəd] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [klaʊd] , [aɪˈd] [driːm]

If you covered your face with a cloud , I'd dream

如果 你 涵盖 你的 脸 和 一个 云 ， ID 梦

如果你用云朵遮住脸，我就会做梦。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ][peɪn] ,

You were sorry for me in my pain ,

你 是 对不起 为了 我 在 我的 疼痛 ，

你为我的痛苦感到难过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ɔːl] [baʊd] [wʊd]

And the heads of the flowers all bowed would

和 这 头部 的 这 花朵 全部 鞠躬 会

而所有低垂的花朵的花头

[siːm]

seem

似乎

似乎

[tuː; tə][biː; bi] [ˈwiːpɪŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][reɪn] .

To be weeping with me in the rain .

到 是 哭泣 和 我 在 这 雨 .

与我一同在雨中哭泣。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [hed] [səʊ] [ləʊ] , [swiːt] [hɑːt] ,

But why is your head so low , sweet heart ,

但 为什么 是 你的 头 所以 低的 ， 甜的 心 ，

亲爱的，你为什么低着头呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ˌəʊvəˈkɑːst] ?

And why are your eyes overcast ?

和 为什么 是 你的 眼睛 灰蒙蒙 ？

为什么你的眼睛总是阴沉着？

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˈklaʊdɪd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] ,

Are they clouded because you know we must part ,

是 他们 阴天 因为 你 知道 我们 必须 部分 ，

你的眼中是否笼罩着一层雾气，因为你知道我们终将分离？

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪmˈbreɪs] [ɪz][ˈaʊə(r)][lɑːst] ?

Do you think this embrace is our last ?

做 你 思考 这 拥抱 是 我们的 最后的 ？

你觉得这是我们最后一次拥抱吗？

[ðen] [kɪs] [ˌem ˈiː] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [əˈɡen] ,

Then kiss me again , and again , and again ,

然后 吻 我 再次 ， 和 再次 ， 和 再次 ，

然后一遍又一遍地吻我，

[lʊk] [ʌp] [æz; əz][juː; jʊ][bɪd][ˌem ˈiː] [ɡʊd] - [baɪ] !

Look up as you bid me good - bye !

看 向上 作为 你 出价 我 好的 - 再见 ！

跟我道别的时候请抬头看看！

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] [tuː] [dɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,
For your face is too dear for the stain of a tear ,
为了 你的 脸 是 也 亲爱的 为了 这 弄脏 的 一个 撕 ,

你的脸庞太过珍贵，容不得泪痕。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][maɪ][skaɪ] .
And your smile is the sun in my sky .
和 你的 微笑 是 这 太阳 在 我的 天空 .

你的笑容就像我天空中的太阳。

[ðə; ði] [blæk] [bɜːdz]
THE BLACK BIRDS
这 黑色的 鸟类

黑鸟

[ai]
I
我

我

[wʌns] , ['əʊnli][wʌns] , [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] , —
Once , only once , I saw it clear , —
一次 , 仅有的 一次 , 我 锯 它 清除 , —

我曾有那么一次，看得清清楚楚——

[ðæt] ['iːdn] ['evri] ['hjuːmən] [hɑːt] [hæz; həz] [driːmd]
That Eden every human heart has dreamed
那 伊甸园 每一个 人类 心 有 梦见

那是每个人心中都梦想的伊甸园。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] !
A hundred times , but always far away !
一个 百 时代 , 但 总是 远的 离开 !

一百次，但总是很远！

[ɑː] , [wel] [duː; də][ai][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
Ah , well do I remember how it seemed ,
啊 , 出色地 做 我 记住 如何 它 似乎 ,

啊，我当然记得当时的情景。

[θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['ætməsfɪə(r)]
Through the still atmosphere
通过 这 仍然 气氛

透过静谧的空气

[ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃɑːntɪd] [deɪ] ,
Of that enchanted day ,
的 那 迷人的 天 ,

那令人难忘的一天，

[tuː; tə][laɪ] [waɪd] ['əʊpən][tuː; tə][maɪ] ['wɪəri] [fiːt] :
To lie wide open to my weary feet :
到 说谎 宽的 打开 到 我的 厌倦 脚 :

为我疲惫的双脚敞开怀抱：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lænd][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rest] ,
A little land of love and joy and rest ,
一个 小的 土地 的 爱 和 喜悦 和 休息 ,

一片充满爱、欢乐和宁静的小天地

[wɪð] [medəuz] [ɒv; əv] [sɒft] [griːn] ,
With meadows of soft green ,
和 草地 的 柔软的 绿色的 ,

拥有柔软翠绿的草地，

['rəʊzi] [wɪð] ['sɪkləmən] , [ænd; ənd] [swiːt]
Rosy with cyclamen , and sweet
红润 和 仙客来 , 和 甜的

玫瑰色，带着仙客来香甜的气息

[wɪð] ['delɪkət] [breθ] [ɒv; əv]['vaiəlits] [ˌʌn'siːn] , —
With delicate breath of violets unseen , —
和 精美的 气息 的 紫罗兰 看不见 , —

带着无人察觉的紫罗兰的轻柔气息，——

[ænd; ənd] , ['træŋkwɪl] - [mɪd][ðə; ði] [bluːm]
And , tranquil ' mid the bloom
和 , 宁静 - 中 这 盛开

而，在花开之中，却一片宁静。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [gest] ,
As if it waited for a coming guest ,
作为 如果 它 等待 为了 一个 未来 客人 ,

仿佛在等待客人的到来，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv]
A little house of peace and joy and love
一个 小的 房子 的 和平 和 喜悦 和 爱

一个充满和平、欢乐和爱的小屋

[wɒz; wəz] ['nestɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [dʌv]
Was nested like a snow - white dove
曾是 嵌套 喜欢 一个 雪 - 白色的 鸽子

像雪白的鸽子一样筑巢

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌf] ['maʊntən] [weə(r)] [ai] [stʊd] ,
From the rough mountain where I stood ,
从 这 粗糙的 山 在哪里 我 站立 ,

我站在崎岖的山路上，

['həʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] ,
Homesick for happiness ,
想家 为了 幸福 ,

思念幸福，

['əʊnli][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['væli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːklɪŋ] [wʊd]
Only a narrow valley and a darkling wood
仅有的 一个 狭窄的 谷 和 一个 黑暗之子 木头

只有一条狭窄的山谷和一片幽暗的树林

[tuː; tə] [krɒs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɪ'stres]
To cross , and then the long distress
到 叉 , 和 然后 这 长的 痛苦

渡河，然后是漫长的苦难

[ɒv; əv]['sɒlətjuːd] [wʊd] [biː; bi][fər'evə(r)][pɑːst] , —
Of solitude would be forever past , —
的 孤独 会 是 永远 过去的 , —

孤独将永远成为过去。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][həʊm][æt; ət][lɑːst] .
I should be home at last .
我 应该 是 家 在 最后的 .

我终于应该到家了。

[bʌt; bət][nɒt] [tuː] [suːn] !
But not too soon !
但 不是 也 很快 !

但别太快！

[əʊ] , [let] [ˌem 'iː] ['lɪŋgə(r)] [hɪə(r)]
oh , let me linger here
哦 , 让 我 萦绕 这里

哦，让我在这里多待一会儿吧。

[ænd; ənd] [fiːd] [maɪ] [aɪz] , ['hʌŋgri] [wɪð] ['sɒrəʊ] ,
And feed my eyes , hungry with sorrow ,
和 喂养 我的 眼睛 , 饥饿的 和 悲哀 ,

让我的双眼饱受悲伤的煎熬，

[ɒn] [ɔːl] [ðɪs] ['lʌvlinəs] , [səʊ] [nɪə(r)] ,
On all this loveliness , so near ,
在 全部 这 可爱 , 所以 靠近 ,

在这近在咫尺的美好之中，

[ænd; ənd] [maɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
And mine to - morrow !
和 矿 到 - 明天 !

明天轮到我了！

[ðen] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [bluː] ,
Then , from the wood , across the silvery blue ,
然后 , 从 这 木头 , 穿过 这 银色 蓝色的 ,

然后，从树林中，穿过银蓝色的天空，

[ə; eɪ] [dɑːk] [bɜːd] [fluː] ,
A dark bird flew ,
一个 黑暗的 鸟 飞翔 ,

一只黑色的鸟飞过，

['saɪlənt] , [wɪð] ['seɪbl] [wɪŋz] .
Silent , with sable wings .
沉默的 , 和 黑貂 翅膀 .

寂静无声，拥有漆黑的翅膀。

[kləʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪk] [ə'nʌðə(r)] [keɪm] , —
Close in his wake another came , —
关闭 在 他的 唤醒 其他 来了 , —

紧随其后的是另一个人，——

['frægmənts] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] ['fləʊtɪŋ] [θruː]
Fragments of midnight floating through
片段 的 午夜 漂浮的 通过

午夜的碎片飘荡

[ðə; ði] ['sʌnset] [fleɪm] , —
The sunset flame , —
这 日落 火焰 , —

落日的火焰，——

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , ['wiːvɪŋ] [rɪŋz]
Another and another , weaving rings
其他 和 其他 , 编织 戒指

一个又一个，编织着圆环

[ɒv; əv] ['blæknəs] [ɒn] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [skaɪ] , —
Of blackness on the primrose sky , —
的 黑 在 这 报春花 天空 , —

夜空中的黑色，——

[ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [lʊk] , [ə; eɪ] [skɔː(r)] ,
Another , and another , look , a score ,
其他 , 和 其他 , 看 , 一个 分数 ,

又一个，又一个，看，分数，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [jes] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['raɪzɪŋ] ['hevɪli]
A hundred , yes , a thousand rising heavily
一个 百 ，是的 ，一个 千 上升 重度

是的，一百个，一千个，都在猛烈地崛起。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ə'kɜːsɪd] , [dʌm] , [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [wʊd] , —
From that accursed , dumb , and ancient wood , —
从 那 被诅咒的 ，哑的 ，和 古老的 木头 ，—

从那片该死的、沉默的、古老的树林里，——

[ðeɪ] [bɔɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['luːsɪd] [eə(r)]
They boiled into the lucid air
他们 煮沸 进入 这 清醒的 空气

它们沸腾着融入清澈的空气中。

[laɪk] [sməʊk] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [diːp] ['kɔːldrən] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] !
Like smoke from some deep caldron of despair !
喜欢 抽烟 从 一些 深的 甑 的 绝望 ！

如同绝望深渊中升起的烟雾！

[ænd; ənd] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['evə(r)] [mɔː(r)] ,
And more , and more , and ever more ,
和 更多的 ，和 更多的 ，和 曾经 更多的 ，

而且越来越多，越来越多，越来越多，

[ðə; ði] ['nʌmbələs] , [ɪl] - ['əumən] [bruːd] ,
The numberless , ill - omened brood ,
这 无数 ，患病的 - 预兆 幼虫 ，

数不胜数、不祥之兆的后代，

[flæpɪŋ] [ðeə(r)] ['rægɪd] [pluːmz] ,
Flapping their ragged plumes ,
扑 他们的 破烂不堪 羽流 ，

拍打着它们参差不齐的羽毛，

[pə'zest] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [lait]
Possessed the landscape and the evening light
拥有 这 景观 和 这 晚上 光

拥有了这片风景和傍晚的光线

[wɪð] ['menəs] [ænd; ənd] [gluːm] .
With menaces and glooms .
和 威胁 和 阴郁 .

充满威胁和阴霾。

[əʊ] , [dɑːk] , [dɑːk] , [dɑːk] [ðeɪ] ['hɔvə, 'hʌ-] ['or] [ðə; ði] [pleɪs]
Oh , dark , dark , dark they hovered o'er the place
哦 ，黑暗的 ，黑暗的 ，黑暗的 他们 悬停 超过 这 地方

哦，黑暗，黑暗，黑暗笼罩着这地方。

[weə(r)] [wʌns] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [səʊ] [waɪt]
Where once I saw the little house so white
在哪里 一次 我 锯 这 小的 房子 所以 白色的

我曾在那里看到那座白色的小房子

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['flaʊəz] , ['kʌvərɪŋ] ['evri] [treɪs]
Amid the flowers , covering every trace
之中 这 花朵 ，覆盖 每一个 痕迹

花丛中，掩盖了所有痕迹

[ɒv; əv] ['bjuːti] [frɒm; frəm] [maɪ] ['trʌbld] [saɪt] , —
Of beauty from my troubled sight , —
的 美丽 从 我的 麻烦 视线 ，—

从我忧虑的目光中，我能看到美丽——

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] !
And suddenly it was night !
和 突然 它 曾是 夜晚 !

突然间，夜幕降临了！

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] [ai] [krɒst] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [veɪl] ;
At break of day I crossed the wooded vale ;
在 休息 的 天 我 交叉 这 树木繁茂的 谷 ;

天刚破晓，我就穿过了林木茂盛的山谷；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [meɪd]
And while the morning made
和 尽管 这 早晨 制成

而早晨……

[ə; eɪ] [tremblɪŋ] [lait] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] [peɪl] ,
A trembling light among the tree - tops pale ,
一个 发抖 光 之中 这 树 - 最高额 苍白 ,

树梢间闪烁着微弱的光芒，显得苍白。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['seɪbl] [bɜːdz] [ɒn] ['evri] [lɪm] ,
I saw the sable birds on every limb ,
我 锯 这 黑貂 鸟类 在 每一个 肢 ,

我看到每根树枝上都有黑貂鸟，

['klɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)] ['kləʊsli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
Clinging together closely in the shade ,
依恋 一起 密切 在 这 阴影 ,

在树荫下紧紧依偎在一起，

[ænd; ənd] ['krəʊkɪŋ] ['plæsɪdli] [ðeə(r)] ['sɜːli] [hɪm] .
And croaking placidly their surly hymn .
和 呱呱叫 平静地 他们的 粗鲁 圣歌 .

他们平静地、嘶哑地唱着他们那首粗犷的赞歌。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][lænd][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv]
But , oh , the little land of peace and love
但 , 哦 , 这 小的 土地 的 和平 和 爱

但是，哦，这片和平与爱的土地啊！

[ðæt] [ðəʊz] [naɪt] - ['lʌvɪŋ] [wɪŋz] [hæd; həd] [pɔɪzd]
That those night - loving wings had poised
那 那些 夜晚 - 爱 翅膀 有 准备

那些喜爱夜晚的翅膀已经准备好了

[ə'bʌv] , —
above , —
多于 , —

多于， -

[weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [gɒn] ?
Where was it gone ?
在哪里 曾是 它 已消失 ?

它去哪儿了？

[lɒst] , [lɒst] [fəˌrevə'mɔː] !
Lost , lost forevermore !
丢失的 , 丢失的 永远 !

迷失了，永远迷失了！

['əʊnli][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] , [dʌl] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Only a cottage , dull and gray ,
仅有的 一个 小屋 , 乏味的 和 灰色的 ,

只有一间小屋，单调灰暗。

[ɪn][ðə; ði][kəʊld] [lait] [ɒv; əv] [dɔːn] ,
In the cold light of dawn ,
在 这 寒冷的 光 的 黎明 ,

在黎明时分的冷光中，

[wɪð] ['aɪən][bɑːrz] [ə'krɒs] [ðə; ði][dɔː(r)] :
With iron bars across the door :
和 铁 酒吧 穿过 这 门 :

门上装了铁栅栏：

['əʊnli][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [hedz]
Only a garden where the withering heads
仅有的 一个 花园 在哪里 这 枯萎 头部

只有一座花园，那里长满了枯萎的头颅

[ɒv; əv] ['flaʊəz] , ['presidʒ, pri'seidʒ] [dɪ'keɪ] ,
Of flowers , presaging decay ,
的 花朵 , 预兆 衰变 ,

花朵，预示着衰败，

[hʌŋ] ['əʊvə(r)] ['bærən] [bedz] :
Hung over barren beds :
洪 超过 荒芜 床 :

悬挂在贫瘠的床上：

['əʊnli][ə; eɪ] ['desələt] [fiːld] [ðæt] [leɪ]
Only a desolate field that lay
仅有的 一个 荒凉 场地 那 躺

只有一片荒凉的田野

[ʌn'tɪld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['desələt] [deɪ] , —
Untilled beneath the desolate day , —
直到 下面 这 荒凉 天 , —

在荒凉的白昼下，未曾耕耘——

[weə(r)] ['iːdn] [siːmd] [tuː; tə] [bluːm] [ai] [faʊnd] [bʌt; bət] [ðiːz] !
Where Eden seemed to bloom I found but these !
在哪里 伊甸园 似乎 到 盛开 我 成立 但 这些 !

伊甸园似乎盛开的地方，我却只发现了这些！

[səʊ] , ['wʌndərɪŋ] , [ai] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [maɪ] [wei] ,
So , wondering , I passed along my way ,
所以 , 好奇 , 我 通过了 沿着 我的 方式 ,

于是，我一边疑惑一边继续前行。

[wɪð] ['æŋgə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] , [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] ,
With anger in my heart , too deep for words ,
和 愤怒 在 我的 心 , 也 深的 为了 字 ,

我心中充满愤怒，难以言表。

[ə'genst] [ðæt] [grəʊv] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] - ['ʃeltərɪŋ] [triːz] ,
Against that grove of evil - sheltering trees ,
反对 那 树林 的 邪恶的 - 庇护所 树木 ,

在那片庇护邪恶的树林前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['krəʊkɪŋ] [bɝdz] .
And the black magic of the croaking birds .
和 这 黑色的 魔法 的 这 呱呱叫 鸟类 .

还有呱呱叫的鸟儿所蕴含的黑魔法。

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz]
WITHOUT DISGUISE
没有 伪装

不加掩饰

[ɪf] [ai][hæv; həv] [ə:] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ,
If I have erred in showing all my heart ,
如果 我 有 犯错 在 显示 全部 我的 心 ,

如果我失言，毫无保留地袒露了我的全部心意，

[ænd; ənd] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)][baɪ][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [praɪd] ;
And lost your favour by a lack of pride ;
和 丢失的 你的 偏爱 经过 一个 缺少 的 自豪 ;

因缺乏自尊而失去你的青睐；

[ɪf] ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['begə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd]
If standing like a beggar at your side
如果 常设 喜欢 一个 乞丐 在 你的 边

如果像乞丐一样站在你旁边

[wɪð] ['neɪkɪd] [fiːt] , [ai][hæv; həv] [fə'gɒt] [ðə; ði] [ɑːt]
With naked feet , I have forgot the art
和 裸 脚 , 我 有 忘了 这 艺术

赤着双脚，我已忘记了艺术

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['bɑːgən] [wel] [ɪn] ['pæʃənz] [mɑːt] ,
Of those who bargain well in passion's mart ,
的 那些 WHO 便宜货 出色地 在 激情 市场 ,

在激情市场中那些善于讨价还价的人，

[ænd; ənd][wɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɒnt] [baɪ] [wɒt] [ðeɪ]
And win the thing they want by what they
和 赢 这 事物 他们 想 经过 什么 他们

他们通过自己的方式赢得了他们想要的东西。

[haɪd] ;
hide ;
隐藏 ;

隐藏;

[biː; bi][maɪn][ðə; ði] [fɔːlt] [æz; əz][maɪn][ðə; ði][həʊp] [dɪ'naɪd] ,
Be mine the fault as mine the hope denied ,
是 矿 这 过错 作为 矿 这 希望 否认 ,

愿我的过错，如同我的希望破灭一样，都归于我。

[biː; bi][maɪn][ðə; ði] ['lʌvərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['luːzərz] [pɑːt] .
Be mine the lover's and the loser's part .
是 矿 这 恋人的 和 这 失败者的 部分 .

请做我爱人中的一方，也做我失败者中的一方。

[ðə; ði][sɪn] , [ɪf] [sɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai][duː; də] [rɪ'pent] ,
The sin , if sin it was , I do repent ,
这 罪 , 如果 罪 它 曾是 , 我 做 悔改 ,

如果那真是罪过，我深感忏悔。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['penəns] [ɒn][maɪ'self][ə'ləʊn] ;
And take the penance on myself alone ;
和 拿 这 忏悔 在 我 独自的 ;

我将独自承担赎罪的责任；

[jet] ['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ,
Yet after I have borne the punishment ,
然而 后 我 有 出生 这 惩罚 ,

然而，在我承受了惩罚之后，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][fɪə(r)][tuː; tə][stænd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [θrəʊn]
I shall not fear to stand before the throne
我 将 不是 害怕 到 站立 前 这 王座

我将无所畏惧地站在王座前。

[ɒv; əv] [lʌv] [wɪð] ['əʊpən] [hɑːt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] [pliː] :
Of Love with open heart , and make this plea :
的 爱 和 打开 心 , 和 制作 这 恳求 :

敞开心扉去爱，并提出这个请求：

" [æt; ət] [liːst] [ai][hæv; həv][nɒt][laɪd; liːd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nɔː(r)] [ðiː] !
" At least I have not lied to her nor Thee !
" 在 至少 我 有 不是 撒谎了 到 她 也不 汝 !

“至少我没有对她撒谎，也没有对你撒谎！”

" ['grætɪtjuːd]
" GRATITUDE
" 感激

“感激

[duː; də][juː; jʊ] [gɪv] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ? — [ɔː(r)] [ðæt] ?
Do you give thanks for this ? — or that ?
做 你 给 谢谢 为了 这 ? — 或者 那 ?

你会为这件事感恩吗？——或者那件事？

" [nəʊ] , [gɒd] [biː; bi] [θæŋkt]
" No , God be thanked
" 不 , 上帝 是 谢谢

“不，感谢上帝。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['greɪtf(ə)l]
I am not grateful
我 是 不是 感激的

我并不感激。

[ɪn] [ðæt] [kəʊld] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [wei] , [wɪð] ['blesɪŋ]
In that cold , calculating way , with blessing
在 那 寒冷的 , 计算 方式 , 和 祝福

以那种冷酷、算计的方式，带着祝福

[ræŋkt]
ranked
排名

排名

[æz; əz][wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ænd; ənd][fɔː(r)] , — [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
As one , two , three , and four , — that would be
作为 一 , 二 , 三 , 和 四 , — 那 会 是

一、二、三、四——那就是

['heɪtfl] .
hateful .
可恶 .

可恶。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] ['evri] [deɪ] [brɪŋz] [gʊd] [ə'bʌv]
I only know that every day brings good above
我 仅有的 知道 那 每一个 天 带来 好的 多于

我只知道，每一天都会带来美好的结果。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'zɜːvɪŋ] ;
My poor deserving ;
我的 贫穷的 值得 ;

我可怜的、值得同情的；

[ai]['əʊnli] [fiːl] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][rəʊd][ɒv; əv] [laɪf] , [truː] [lʌv]
I only feel that , in the road of Life , true Love
我 仅有的 感觉 那 , 在 这 路 的 生活 , 真的 爱
我只觉得，在人生的道路上，唯有真爱。

[ɪz] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['swɜːrvɪŋ] .
Is leading me along and never swerving .
是 领导 我 沿着 和 绝不 急转弯 .
一直引领着我，从未偏离方向。

[wɒt'evə(r)] [gɪfts] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [ɪn][maɪ][lɒt] [meɪ] [fɔːl] ,
Whatever gifts and mercies in my lot may fall ,
任何 礼物 和 怜悯 在 我的 很多 可能 落下 ,
无论我命运中会降临到何种恩赐和恩典，

[ai] [wʊd] [nɒt] ['meʒə(r)]
I would not measure
我 会 不是 措施
我不会去衡量

[æz; əz] [wɜːθ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [praɪs] [ɪn] [preɪz] , [ɔː(r)] [greɪt] [ɔː(r)]
As worth a certain price in praise , or great or
作为 值得 一个 肯定 价格 在 称赞 , 或者 伟大的 或者
如同在赞誉中或伟大中一样，具有一定的价值

[smɔːl] ;
small ;
小的 ;
小的;

[bʌt; bət] [teɪk] [ænd; ənd][juːz][ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] ['pleʒə(r)] .
But take and use them all with simple pleasure .
但 拿 和 使用 他们 全部 和 简单的 乐趣 .
但请带着简单的快乐接受和使用它们。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [wiː; wi] ['glædli] [iːt] ['aʊə(r)] ['deɪli] [bred] , [wiː; wi] [bles]
For when we gladly eat our daily bread , we bless
为了 什么时候 我们 乐意 吃 我们的 日常的 面包 , 我们 保佑
当我们欣然享用每日的饮食时，我们就是在祝福。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [fiːdz] [ˌjuː 'es] ;
The Hand that feeds us ;
这 手 那 饲料 我们 ;
喂养我们的那只手；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [tred] [ðə; ði][rəʊd][ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [tʃɪə(r)] -
And when we tread the road of Life in cheer -
和 什么时候 我们 踏 这 路 的 生活 在 欢呼 -
当我们满怀喜悦地踏上人生之路——

['fʊlnɪs] ,
fulness ,
充满 ,
充满，

['aʊə(r)] ['veri] [hɑːt] - [biːts] [preɪz] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [liːdz]
Our very heart - beats praise the Love that leads
我们的 非常 心 - 节拍 称赞 这 爱 那 线索
我们每一次心跳都在赞美引领我们的爱。

[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .
我们。

['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk]
MASTER OF MUSIC
掌握 的 音乐

音乐硕士

([ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] ['θɪədɔ] ['tɒməs] , -)
(In memory of Theodore Thomas , 1905)
(在 记忆 的 西奥多 托马斯 , -)

（谨以此纪念西奥多·托马斯，1905年）

['glɔːri] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtekt] , ['glɔːri] [ɒv; əv] ['peɪntə(r)] , [ænd; ənd] [skʌlp] -
Glory of architect , glory of painter , and sculp -
荣耀 的 建筑师 , 荣耀 的 画家 , 和 雕塑 -

建筑师的荣耀，画家的荣耀，以及雕塑家的荣耀——

[tɔː(r)] , [ænd; ənd] [bɑːd] ,
tor , and bard ,
托尔 , 和 诗人 ,

tor 和 bard，

['lɪvɪŋ] [fər'evə(r)] [ɪn] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] ['pɪktʃə(r)] [ænd; ənd] ['stætʃuː]
Living forever in temple and picture and statue
活的 永远 在 寺庙 和 图片 和 雕像

永生于寺庙、画像和雕像之中

[ænd; ənd] [sɒŋ] , —
and song , —
和 歌曲 , —

还有歌曲，——

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [ðeɪ] [lɪt]
Look how the world with the lights that they lit
看 如何 这 世界 和 这 灯 那 他们 点燃

看看他们点亮的世界吧！

[ɪz] [ɪ'luːmɪnd] [ænd; ənd] [stɑːd] ,
is illumined and starred ,
是 照明 和 星形 ,

灯光璀璨，星光闪耀

[briːf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [læmps]
Brief was the flame of their life , but the lamps
简短的 曾是 这 火焰 的 他们的 生活 , 但 这 灯

他们的生命之火短暂，但灯火却永不熄灭。

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɑːt] [bɜːn] [lɒŋ] !
of their art burn long !
的 他们的 艺术 烧伤 长的 !

他们的艺术作品燃烧得久久不衰！

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [haʊ] [hæz; həz] [hiː; hi]
Where is the Master of Music , and how has he
在哪里 是 这 掌握 的 音乐 , 和 如何 有 他

音乐大师在哪里？他怎么样了？

['vænɪʃd] [ə'weɪ] ?
vanished away ?
消失了 离开 ?

消失了？

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [hiː; hi] [rɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Where is the work that he wrought with his
在哪里 是 这 工作 那 他 锻 和 他的

他用自己的双手创造的作品在哪里？

['wʌndəf(ə)l] [ɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ?
wonderful art in the air ?
精彩的 艺术 在 这 空气 ?

空中有美妙的艺术吗?

[gɒn] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɒn] [laɪk] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [klaʊd]
Gone , — it is gone like the glow on the cloud
已消失 , — 它 是 已消失 喜欢 这 辉光 在 这 云

消失了，——就像云上的光芒一样消失了。

[æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] !
at the close of the day !
在 这 关闭 的 这 天 !

一天结束时!

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːri]
The Master has finished his work , and the glory
这 掌握 有 完成的 他的 工作 , 和 这 荣耀

主已完成他的工作，荣耀归于他。

[ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ɪz] — [weə(r)] ?
of music is — where ?
的 音乐 是 — 在哪里 ?

音乐在哪里?

[wʌns] , [æt; ət] [ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɒnd] , [ɔːl] [ðə; ði] ['biləu] [ɒv; əv]
Once , at the wave of his wand , all the billows of
一次 , 在 这 海浪 的 他的 魔杖 , 全部 这 波澜 的

有一次，他挥动魔杖，所有的波涛都......

['mjuːzɪk(ə)l] [saʊnd]
musical sound
音乐 声音

音乐声

['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [æz; əz] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [ruːld] [baɪ] [ðə; ði]
Followed his will , as the sea was ruled by the
随后 他的 将要 , 作为 这 海 曾是 裁决 经过 这

遵从他的意志，因为海洋由他统治

['prɒfɪt] [ɒv; əv] [əʊld] :
prophet of old :
先知 的 老的 :

古代先知:

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪz] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɒd] [hæz; həz]
Now that his hand is relaxed , and his rod has
现在 那 他的 手 是 轻松 , 和 他的 杆 有

现在他的手放松了，他的棍子也......

[drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
dropped to the ground ,
掉落 到 这 地面 ,

跌倒在地,

['saɪlənt] [ænd; ənd] [dɑːk] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ʃɔːz] [weə(r)] [ðə; ði] [mɑː(r)] -
Silent and dark are the shores where the mar -
沉默的 和 黑暗的 是 这 海岸 在哪里 这 马尔 -

寂静而黑暗的海岸，是海洋的所在。

\- ['hɑːməni] [rəʊld] !
vellous harmonies rolled !
\- 和声 滚动 !

美妙的和声滚滚而来!

[neɪ] , [bʌt; bət] [nɒt] ['saɪlənt] [ðə; ði] [hɑːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [baɪ]
Nay , but not silent the hearts that were filled by
不 ， 但 不是 沉默的 这 心 那 是 已填 经过

不，但那些充满爱意的心灵却并未沉默。

[ðæt] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [siː] ;
that life - giving sea ;
那 生活 - 给予 海 ；

那片赋予生命之海；

[diːpə(r)] [ænd; ənd] ['pjʊrər] [fər'evə(r)] [ðə; ði] [taɪdz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
Deeper and purer forever the tides of their
更深 和 更纯净 永远 这 潮汐 的 他们的

他们的潮汐，永远更深邃、更纯净。

['biːɪŋ] [wɪl] [rəʊl] ,
being will roll ,
存在 将要 卷 ，

存在将滚动，

['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] , [əʊ] ['mɑːstə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv]
Grateful and joyful , O Master , because they have
感激的 和 快乐 ， 哦 掌握 ， 因为 他们 有

主啊，我心怀感恩和喜乐，因为他们拥有

['lɪsnd] [tuː; tə] [ðiː] , —
listened to thee , —
听着 到 你 ， —

我听了你的话，——

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [in'djuə] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]
The glory of music endures in the depths of
这 荣耀 的 音乐 持续 在 这 深度 的

音乐的荣光在深处永存

[ðə; ði] ['hjuːmən] [səʊl] .
the human soul .
这 人类 灵魂 .

人类灵魂。

[stɑːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊl]
STARS AND THE SOUL
明星 和 这 灵魂

星辰与灵魂

([tuː; tə] [tʃɑːlz] [ə; eɪ] . [jʌŋ] , [ə'strɒnəmə(r)])
(To Charles A . Young , Astronomer)
(到 查尔斯 一个 . 年轻的 ， 天文学家)

（致天文学家查尔斯·A·杨）

" [tuː] [θɪŋz] , " [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [sed] , " [fɪl] [ˌem 'iː]
" Two things , " the wise man said , " fill me
" 二 事物 ， " 这 明智的 男人 说 ， " 充满 我

“有两件事，”智者说，“让我充满。”

[wɪð] [ɔː] :
with awe :
和 敬畏 :

带着敬畏之心：

[ðə; ði] ['stɑːri] ['hevənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒrəl] [lɔː] .
The starry heavens and the moral law .
这 繁星 天 和 这 道德 法律 .

繁星点点的天空和道德法则。

" [neɪ] , [ˌeɪ diː ˈdiː] [əˈnʌðə(r)] [ˈwʌndə(r)] [tuː; tə] [ðaɪ] [rəʊl] , —

" Nay , add another wonder to thy roll , —

" 不 , 添加 其他 想知道 到 你的 卷 , —

“不，再给你的奇迹清单上添上一项吧，——”

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈmɑːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [səʊl] !

The living marvel of the human soul !

这 活的 奇迹 的 这 人类 灵魂 !

人类灵魂的鲜活奇迹！

[bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈkreɪdld] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,

Born in the dust and cradled in the dark ,

出生 在 这 灰尘 和 摇篮 在 这 黑暗的 ,

生于尘土，长于黑暗，

[ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪˈmɔːt(ə)l] [spɑːk] ,

It feels the fire of an immortal spark ,

它 感觉 这 火 的 一个 不朽 火花 ,

它感受到了不朽火花的火焰，

[ænd; ənd] [lɜːrnz] [tuː; tə] [riːd] , [wɪð] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈsɜːtʃɪŋ] [aɪz] ,

And learns to read , with patient , searching eyes ,

和 学习 到 读 , 和 病人 , 搜索 眼睛 ,

然后，他学会了阅读，用耐心而专注的目光审视着自己。

[ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈkɒnʃəs] [skaɪz] .

The splendid secret of the unconscious skies .

这 灿烂 秘密 的 这 无意识 天空 .

无意识天空的奇妙秘密。

[fɔː(r); fə(r)] [ɡɒd] [θɔːt] [lait] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːd] ;

For God thought Light before He spoke the word ;

为了 上帝 想法 光 前 他 辐 这 单词 ;

因为神在开口说话之前，就已想出了光；

[ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ˌʌndəˈstʊd] [nɒt] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːd] :

The darkness understood not , though it heard :

这 黑暗 理解 不是 , 尽管 它 听到 :

黑暗虽听见了，却不明白：

[bʌt; bət] [mæn] [lʊks] [ʌp] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈplænɪts] [swɪm] ,

But man looks up to where the planets swim ,

但 男人 看起来 向上 到 在哪里 这 行星 游泳 ,

但人类仰望的是行星运行的方向，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ɡɑːdz] [θɔːts] [ɒv; əv] [ˈɡlɔːri] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] .

And thinks God's thoughts of glory after Him .

和 思考 神的 想法 的 荣耀 后 他 .

并想到上帝在他之后所怀的荣耀的意念。

[wɒt] [nəʊz] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ðæt] [ɡaɪdz] [ðə; ði] [ˈseɪlərz] [wei] ,

What knows the star that guides the sailor's way ,

什么 知道 这 星星 那 指南 这 水手的 方式 ,

谁知道指引水手航向的那颗星？

[ɔː(r)] [laɪts] [ðə; ði] [ˈlʌvərz] [ˈbaʊə(r)] [wɪð] [ˈlɪkwɪd] [reɪ] ,

Or lights the lover's bower with liquid ray ,

或者 灯 这 恋人的 凉亭 和 液体 射线 ,

或者用液态光线照亮恋人的闺房，

[ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈdeɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [dɪˈstres] ,

Of toil and passion , danger and distress ,

的 辛劳 和 热情 , 危险 和 痛苦 ,

辛劳与激情，危险与苦难，

[breɪv] [həʊp] , [truː] [lʌv] , [ænd; ənd] ['ʌtə(r)] ['feɪθflnəs] ?
Brave hope , true love , and utter faithfulness ?
勇敢的 希望 , 真的 爱 , 和 说出 忠诚 ?

勇敢的希望、真挚的爱和绝对的忠诚?

[bʌt; bət] ['hjuːmən] [hɑːts] [ðæt] ['sʌfə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] ,
But human hearts that suffer good and ill ,
但 人类 心 那 遭受 好的 和 患病的 ,

但人类的心灵会经历善与恶的痛苦,

[ænd; ənd] [həʊld] [tuː; tə] ['vɜːtʃuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [wɪl] ,
And hold to virtue with a loyal will ,
和 抓住 到 美德 和 一个 忠诚 将要 ,

并以忠诚的意志坚守美德。

[ə'dɔːn] [ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [ruːlz] ['aʊə(r)] ['mɔːt(ə)l] [straɪf]
Adorn the law that rules our mortal strife
装饰 这 法律 那 规则 我们的 凡人 冲突

装饰那主宰我们生死纷争的法则

[wɪð] [stɑː(r)] - [sə'pɑːsɪŋ] ['vɪktəriz] [ɒv; əv] [laɪf] .
With star - surpassing victories of life .
和 星星 - 超越 胜利 的 生活 .

拥有超越星辰的人生胜利。

[səʊ] [teɪk] ['aʊə(r)] [θæŋks] , [dɪə(r)] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] ,
So take our thanks , dear reader of the skies ,
所以 拿 我们的 谢谢 , 亲爱的 读者 的 这 天空 ,

所以，亲爱的天空读者，请接受我们的感谢。

[dɪ'vaʊt] [ə'strɒnəmə(r)] , [məʊst] ['hʌmbli] [waɪz] ,
Devout astronomer , most humbly wise ,
虔诚的 天文学家 , 最多 谦卑地 明智的 ,

虔诚的天文学家，谦逊而睿智,

[fɔː(r); fə(r)] ['lesnz] [braɪtə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stɑːz] [kæn; kən] [gɪv] ,
For lessons brighter than the stars can give ,
为了 课程 更亮 比 这 明星 能 给 ,

为了获得比星辰更耀眼的启示,

[ænd; ənd] ['ɪnwəd] [lait] [ðæt] [helps] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
And inward light that helps us all to live .
和 向内 光 那 帮助 我们 全部 到 居住 .

还有那帮助我们所有人生活的内在之光。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] ['lɒrəl, 'lɔː-] - [liːvz] [tuː; tə] [kraʊn]
The world has brought the laurel - leaves to crown
这 世界 有 带来 这 月桂树 - 树叶 到 王冠

世界已将桂冠献给王冠

[ðə; ði] [stɑː(r)] - [-] [neɪm] [wɪð] [haɪ] , [rɪ'naʊn] ;
The star - discoverer's name with high , renown ;
这 星星 - 发现者的 姓名 和 高的 , 名声 ;

这位发现明星的人名声显赫;

[ək'sept] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [wiː; wi] [leɪ] [wɪð] [ðiːz]
Accept the flower of love we lay with these
接受 这 花 的 爱 我们 躺 和 这些

接受我们献上的爱之花

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnfluəns] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['plid] !
For influence sweeter than the Pleiades !
为了 影响 更甜 比 这 昴 !

比昴星团更甜蜜的影响力!

[tuː; tə]['dʒuːljə] ['mɑːləʊ]
TO JULIA MARLOWE
到 朱莉娅 马洛

致朱莉娅·马洛

(['riːdɪŋ] [kiːts] - [əʊd] [ɒn][ə; eɪ] ['griːʃn] [ɜːn])
(Reading Keats ' Ode on a Grecian Urn)
(阅读 济慈 - 颂 在 一个 希腊 瓮)

（阅读济慈的《希腊古瓮颂》）

[lɒŋ] [hæd; həd][ai] [lʌvd] [ðɪs] " ['ætɪk] [ʃeɪp] , " [ðə; ði] [briːd]
Long had I loved this " Attic shape , " the brede
长的 有 我 喜爱 这 " 阁楼 形状 , " 这 布雷德

我一直很喜欢这种"阁楼形状"，这种形状

[ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] ['meidnz] [raʊnd] [ðɪs] [ɜːn] [dɪ'vaɪn] :
Of marble maidens round this urn divine :
的 大理石 少女们 圆形的 这 瓮 神圣的 :

围绕着这神圣瓮的大理石少女们：

[bʌt; bət] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['gəʊldən] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] ,
But when your golden voice began to read ,
但 什么时候 你的 金的 嗓音 开始 到 读 ,

但当你的嗓音开始朗读时，

[ðə; ði] ['empti] [ɜːn] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['kaɪən] [waɪn] .
The empty urn was filled with Chian wine .
这 空的 瓮 曾是 已填 和 千安 葡萄酒 .

空瓮里盛满了基安酒。

[pæn] [lɜːrnz] ['mjuːzɪk]
PAN LEARNS MUSIC
平底锅 学习 音乐

潘学习音乐

['lɪmbə(r)] - ['lɪmd] , ['leɪzi][gɒd] , [stretʃt] [ɒn][ðə; ði]
Limber - limbed , lazy god , stretched on the
林伯 - 有肢的 , 懒惰的 上帝 , 拉伸 在 这

身姿矫健、懒散的神，伸展在……

[rɒk] ,
rock ,
岩石 ,

岩石，

[weə(r)] [ɪz] [swiːt] ['ekəʊ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [flɒk] ?
Where is sweet Echo , and where is your flock ?
在哪里 是 甜的 回声 , 和 在哪里 是 你的 群 ?

甜美的Echo在哪里？你的羊群在哪里？

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [hɪə(r)] ?
What are you making here ?
什么 是 你 制作 这里 ?

你在这里做什么？

" ['lɪs(ə)n] , " [sed]
" Listen , " said
" 听 , " 说

"听着，"他说。

[pæn] , —
Pan , —
平底锅 , —

平底锅， -

" [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] - [riːd] ['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)][mæn] ! "
" Out of a river - reed music for man ! "
" 出去 的 一个 河 - 芦苇 音乐 为了 男人 ! "

"从河芦苇中谱写出人类的音乐！"

" ['ʌndiːn]
" UNDINE
" 水仙女

"温迪娜"

" - [twɒz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
" ' Twas far away and long ago ,
" - 那是 远的 离开 和 长的 前 ,

"那是在遥远的过去，很久以前……"

[wen] [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['driːmɪŋ] [bɔɪ] ,
When I was but a dreaming boy ,
什么时候 我 曾是 但 一个 做梦 男生 ,

当我还是个怀揣梦想的男孩时，

[ðɪs] ['feəri] [teɪl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [wəʊ]
This fairy tale of love and woe
这 仙女 故事 的 爱 和 悲哀

这是一个关于爱与悲伤的童话故事

[ɪn'trɑːnst] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] ['tɪəfl] [dʒɔɪ] ;
Entranced my heart with tearful joy ;
着迷 我的 心 和 内牛满面 喜悦 ;

它让我喜极而泣；

[ænd; ənd] [waɪl] [wɪð] [waɪt] ['ʌndiːn] [ai] [wept] ,
And while with white Undine I wept ,
和 尽管 和 白色的 水仙女 我 哭泣 ,

我与白色的温蒂妮一起哭泣，

[jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] , — [ɑː] , [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
Your spirit , — ah , how strange it seems ,
你的 精神 , — 啊 , 如何 奇怪的 它 似乎 ,

你的灵魂，——啊，这感觉多么奇怪啊，

[wɒz; wəz] ['kreɪdld] [ɪn][sʌm; səm][stɑː(r)] , [ænd; ənd] [slept] ,
Was cradled in some star , and slept ,
曾是 摇篮 在 一些 星星 , 和 睡着了 ,

被星辰环抱，安然入睡。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [driːmz] .
Unconscious of her coming dreams .
无意识 的 她 未来 梦境 .

她对即将到来的梦境浑然不觉。

[lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] [lʊk]
LOVE IN A LOOK
爱 在 一个 看

眼神中的爱意

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [fiːl] [ðaɪ] [lʊks] [ɪm'breɪs] ,
Let me but feel thy look's embrace ,
让 我 但 感觉 你的 看起来 拥抱 ,

让我感受你目光的拥抱，

[træns'pærənt] , [pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːm] ,
Transparent , pure , and warm ,
透明的 , 纯的 , 和 温暖的 ,

透明、纯净、温暖

[ænd; ənd] [aɪl] [nɒt] [ɑːsk] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðaɪ] [feɪs] ,
And I'll not ask to touch thy face ,
和 患病的 不是 问 到 触碰 你的 脸 ,
我不会请求触摸你的脸庞，

[ɔː(r)] [fəʊld] [ðiː] [wɪð] [maɪn] [ɑːm] .
Or fold thee with mine arm .
或者 折叠 你 和 矿 手臂 .
或者用我的手臂拥抱你。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] [ə; eɪ] [gɜːl] [dʌθ] [raɪz] ,
For in thine eyes a girl doth rise ,
为了 在 你的 眼睛 一个 女孩 确实 上升 ,
因为在你眼中，一位少女正在崛起，

[ə'reɪd] [ɪn] ['kændɪd] [blɪs] ,
Arrayed in candid bliss ,
排列 在 坦率 极乐 ,
沉浸在坦诚的幸福之中，

[ænd; ənd] [drɔːz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːm]
And draws me to her with a charm
和 平局 我 到 她 和 一个 魅力
她有一种迷人的魅力，深深地吸引着我。

[mɔː(r)] [kləʊz] [ðæn; ðən] ['eni] [kɪs] .
More close than any kiss .
更多的 关闭 比 任何 吻 .
比任何吻都更亲密。

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] - [kʌp] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [waɪn] ,
A loving - cup of golden wine ,
一个 爱 - 杯子 的 金的 葡萄酒 ,
一杯充满爱意的金色美酒，

[sɔːŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [brʊk] ,
Songs of a silver brook ,
歌曲 的 一个 银 溪 ,
银溪之歌

[ænd; ənd] ['freɪgrənt] [breθs] [ɒv; əv] ['egləntaɪn] ,
And fragrant breaths of eglantine ,
和 香 呼吸 的 野蔷薇 ,
还有野蔷薇的芬芳气息，

[ɑː(r); ə(r)] ['mɪŋgld] [ɪn] [ðaɪ] [lʊk] .
Are mingled in thy look .
是 混合 在 你的 看 .
都融入你的眼神中。

[mɔː(r)] [feə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [stɑː(r)] ,
More fair they are than any star ,
更多的 公平的 他们 是 比 任何 星星 ,
他们比任何明星都更公平。

[ðaɪ] ['təʊpæz] [aɪz] [dɪ'vaɪn] —
Thy topaz eyes divine —
你的 黄玉 眼睛 神圣的 —
你那双如宝石般璀璨的眼睛——

[ænd; ənd] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['trɪstɪŋ] - [nʊk]
And deep within their trysting - nook
和 深的 之内 他们的 幽会 - 角落
在他们幽会的角落深处

[ðaɪ] ['spɪrɪt] [blendz] [wɪð] [maɪn] .
Thy spirit blends with mine .
你的 精神 混合物 和 矿 .

你的灵魂与我的灵魂交融。

[maɪ] ['eɪprəl] ['leɪdi]
MY APRIL LADY
我的 四月 女士

我的四月女士

[wen] [daʊn] [ðə; ði] [steə(r)] [æt; ət] ['mɔːnɪŋ]
When down the stair at morning
什么时候 向下 这 楼梯 在 早晨

早上下楼的时候

[ðə; ði] ['sʌnbiːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fləʊt] ,
The sunbeams round her float ,
这 阳光 圆形的 她 漂浮 ,

阳光在她周围荡漾，

[swiːt] [rɪvjʊ'lɪts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)]
Sweet rivulets of laughter
甜的 小溪 的 笑声

欢笑的甜蜜溪流

[ɑː(r); ə(r)] ['bʌblɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ;
Are bubbling in her throat ;
是 冒泡 在 她 喉 ;

喉咙里像冒着泡泡；

[ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋ]
The gladness of her greeting
这 欢乐 的 她 问候

她喜悦的问候

[ɪz] [gəʊld] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] ;
Is gold without alloy ;
是 金子 没有 合金 ;

纯金；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt]
And in the morning sunlight
和 在 这 早晨 阳光

在晨曦中

[ai] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [dʒɔɪ] .
I think her name is Joy .
我 思考 她 姓名 是 喜悦 .

我想她的名字叫乔伊。

[wen] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['twaɪlaɪt]
When in the evening twilight
什么时候 在 这 晚上 暮

当傍晚的暮色降临之时

[ðə; ði] ['kwaɪət] [bʊk] - [ruːm] [laɪz] ,
The quiet book - room lies ,
这 安静的 书 - 房间 谎言 ,

安静的阅览室静静地躺在那里，

[wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [sæd] [əʊld] ['bælədz] ,
We read the sad old ballads ,
我们 读 这 伤心 老的 民谣 ,

我们读着那些悲伤的古老民谣，

[waɪl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['hɪd(ə)n] [aɪz]

While from her hidden eyes

尽管 从 她 隐 眼睛

而从她隐蔽的双眼中

[ðə; ði] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ,

The tears are falling , falling ,

这 眼泪 是 坠落 , 坠落 ,

眼泪在流，在流。

[ðæt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [rɪ'liːf] ;

That give her heart relief ;

那 给 她 心 宽慰 ;

这让她感到宽慰；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

And in the evening twilight ,

和 在 这 晚上 暮 ,

在傍晚的暮色中，

[ai] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [griːf] .

I think her name is Grief .

我 思考 她 姓名 是 悲伤 .

我想她的名字叫悲伤。

[maɪ]['lɪt(ə)l]['eɪprəl]['leɪdi] ,

My little April lady ,

我的 小的 四月 女士 ,

我的小四月小姐，

[ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ʃaʊərz] ,

Of sunshine and of showers ,

的 阳光 和 的 淋浴 ,

阳光与阵雨，

[ʃiː; ʃi] [wiːvz] [ðə; ði][əʊld] [sprɪŋ] ['mædʒɪk] ,

She weaves the old spring magic ,

她 编织 这 老的 春天 魔法 ,

她编织着古老的春日魔法，

[ænd; ənd] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] [ɪn] ['flaʊəz] !

And breaks my heart in flowers !

和 休息 我的 心 在 花朵 !

用鲜花伤透了我的心！

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [muːdz] [ɑː(r); ə(r)] [endid] ,

But when her moods are ended ,

但 什么时候 她 情绪 是 结束 ,

但当她的情绪消散后，

[ʃiː; ʃi][英 ['nesl] 美 ['nesl]][laɪk][ə; eɪ] [dʌv] ;

She nestles like a dove ;

她 雀巢 喜欢 一个 鸽子 ;

她像鸽子一样依偎着；

[ðen] , [baɪ][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd]['ræptʃə(r)] ,

Then , by the pain and rapture ,

然后 , 经过 这 疼痛 和 狂喜 ,

然后，在痛苦和狂喜之间，

[ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [lʌv] .

I know her name is Love .

我 知道 她 姓名 是 爱 .

我知道她的名字叫爱。

[ə; eɪ]	['lʌvərz]	['envi]
A	**LOVER'S**	**ENVY**
一个	恋人的	嫉妒

恋人的嫉妒

[ai]	['envi]	['evri]	['flaʊə(r)]	[ðæt]	[bləʊz]
I	**envy**	**every**	**flower**	**that**	**blows**
我	嫉妒	每一个	花	那	打击

我羡慕每一朵盛开的花。

[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	['medəʊ]	[weə(r)]	[ʃi:; ʃi]	[gəʊz]	,
Along	**the**	**meadow**	**where**	**she**	**goes**	**,**
沿着	这	草地	在哪里	她	去	,

她常去的那片草地上，

[ænd; ənd]	['evri]	[bɜ:d]	[ðæt]	[sɪŋz]	[tu:; tə]	[hɜ:(r); hə(r)]	,
And	**every**	**bird**	**that**	**sings**	**to**	**her**	**,**
和	每一个	鸟	那	唱歌	到	她	,

每一只为她歌唱的鸟儿，

[ænd; ənd]	['evri]	[bri:z]	[ðæt]	[brɪŋz]	[tu:; tə]	[hɜ:(r); hə(r)]
And	**every**	**breeze**	**that**	**brings**	**to**	**her**
和	每一个	微风	那	带来	到	她

以及给她带来的每一阵微风

[ðə; ði]	['freɪgrəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rəʊz]	.
The	**fragrance**	**of**	**the**	**rose**	**.**
这	香味	的	这	玫瑰	.

玫瑰的香气。

[ai]	['envi]	['evri]	['poʊɪts]	[raɪm]
I	**envy**	**every**	**poet's**	**rhyme**
我	嫉妒	每一个	诗人的	韵

我羡慕每一位诗人的韵律

[ðæt]	[mu:vz]	[hɜ:(r); hə(r)]	[hɑ:t]	[æt; ət]	['i:vən,taɪm]	,
That	**moves**	**her**	**heart**	**at**	**eventime**	**,**
那	移动	她	心	在	事件时间	,

这件事有时会让她心动。

[ænd; ənd]	['evri]	[tri:]	[ðæt]	[weəz]	[fɔ:(r); fə(r)]	[hɜ:(r); hə(r)]
And	**every**	**tree**	**that**	**wears**	**for**	**her**
和	每一个	树	那	穿着	为了	她

每一棵为她而生的树

[ɪts]	[bɹ'aɪtəst]	[blu:m]	,	[ænd; ənd]	[beəz]	[fɔ:(r); fə(r)]	[hɜ:(r); hə(r)]
Its	**brightest**	**bloom**	**,**	**and**	**bears**	**for**	**her**
它是	最亮的	盛开	,	和	熊	为了	她

它最绚烂的花朵，也为她而绽放。

[ðə; ði]	['fru:tɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ɪts]	[praɪm]	.
The	**fruitage**	**of**	**its**	**prime**	**.**
这	果实	的	它是	主要的	.

这是它鼎盛时期的成果。

[ai]	['envi]	['evri]	['sʌðən]	[naɪt]
I	**envy**	**every**	**Southern**	**night**
我	嫉妒	每一个	南方	夜晚

我羡慕南方每一个夜晚

[ðæt]	[peɪv]	[hɜ:(r); hə(r)]	[pɑ:θ]	[wɪð]	['mu:nbi:m]	[waɪt]	,
That	**paves**	**her**	**path**	**with**	**moonbeams**	**white**	**,**
那	铺路	她	小路	和	月光	白色的	,

那月光如雪，铺就了她前行的道路。

[ænd; ənd] [s'ɪlvəz] [ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
And silvers all the leaves for her ,
和 银 全部 这 树叶 为了 她 ,

并为她摘下所有的树叶，

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['ʃædəʊ] [wiːvz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
And in their shadow weaves for her
和 在 他们的 阴影 编织 为了 她

在她们的阴影下，她编织着什么

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][dɪə(r)] [dɪ'laɪt] .
A dream of dear delight .
一个 梦 的 亲爱的 喜 .

一个令人无比愉悦的梦。

[ai] ['envi] [nʌn] [huːz] [lʌv] [rɪ'kwaɪəz]
I envy none whose love requires
我 嫉妒 没有任何 谁 爱 需要

我不羡慕任何爱需要

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][gɪft] , [ə; eɪ][tɑːsk] [ðæt] ['taɪə(r)z] :
Of her a gift , a task that tires :
的 她 一个 礼物 , 一个 任务 那 轮胎 :

对她而言，这是一份天赋，也是一项令人疲惫的任务：

[ai]['əʊnli] [lɒŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
I only long to live to her ,
我 仅有的 长的 到 居住 到 她 ,

我只渴望能为她而活。

[ai]['əʊnli][ɑːsk][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
I only ask to give to her
我 仅有的 问 到 给 到 她

我只求能给她一些东西。

[ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [dɪ'zaɪr] .
All that her heart desires .
全部 那 她 心 欲望 .

她心中所愿。

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [θrʌʃ]
THE HERMIT THRUSH
这 隐士 画眉

隐士鸫

[əʊ] ['wʌndəf(ə)l] !
O wonderful !
哦 精彩的 !

太棒了！

[haʊ] ['lɪkwɪd][klɪə(r)]
How liquid clear
如何 液体 清除

液体如何清澈

[ðə; ði]['məʊltən][gəʊld][ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'θɪəriəl] [təʊn] ,
The molten gold of that ethereal tone ,
这 熔融的 金子 的 那 空灵的 语气 ,

那空灵音色中蕴含着熔化的黄金，

['fləʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ə'ləʊn] ,
Floating and falling through the wood alone ,
漂浮的 和 坠落 通过 这 木头 独自的 ,

独自在树林中漂浮、坠落，

[ə; eɪ] ['hɜːmɪt] - [hɪm] [pɔː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [tuː; tə] [hɪə(r)] !
A hermit - hymn poured out for God to hear !
一个 隐士 - 圣歌 倾倒 出去 为了 上帝 到 听到 !

一首隐士为上帝倾诉的赞美诗!

[əʊ] ['həʊli] , ['həʊli] , ['həʊli] ! ['haɪəlɪn] ,
O holy , holy , holy ! Hyaline ,
哦 圣 , 圣 , 圣 ! 透明 ,

圣哉，圣哉，圣哉！海琳，

[lɒŋ] [lait] , [ləʊ] [lait] , ['glɔːri] [ɒv; əv] ['iːvntaɪd] !
Long light , low light , glory of eventide !
长的 光 , 低的 光 , 荣耀 的 黄昏 !

漫长的光线，昏暗的光线，暮色的辉煌!

[lʌv] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [fɑː(r)] [ʌp] , — [ʌp] , — [lʌv] [dɪ'vaɪn] !
Love far away , far up , — up , — love divine !
爱 远的 离开 , 远的 向上 , — 向上 , — 爱 神圣的 !

爱远方，爱高处，——高处，——神圣的爱!

['lɪt(ə)l] [lʌv] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , ['evə(r)] [nɪə(r)] ,
Little love , too , for ever , ever near ,
小的 爱 , 也 , 为了 曾经 , 曾经 靠近 ,

一点点爱，也永远，永远在身边，

[wɔːm] [lʌv] , [ɜːθ] [lʌv] , ['tendə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [maɪn] ,
Warm love , earth love , tender love of mine ,
温暖的 爱 , 地球 爱 , 投标 爱 的 矿 ,

温暖的爱，尘世的爱，我温柔的爱

[ɪn] [ðə; ði] ['liːfi] [dɑːk] [weə(r)] [juː; jʊ] [haɪd] ,
In the leafy dark where you hide ,
在 这 绿叶 黑暗的 在哪里 你 隐藏 ,

在你藏身的树叶荫蔽的黑暗处，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] , — [maɪn] , — [maɪn] !
You are mine , — mine , — mine !
你 是 矿 , — 矿 , — 矿 !

你是我的，——我的，——我的!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

白蜜蜂(The White Bees)

第4/4页

[ɑː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [wɪð] [ˌem 'iː]
Ah , my beloved , do you feel with me
啊 , 我的 心爱 , 做 你 感觉 和 我

啊，我亲爱的，你是否与我同在?

[ðə; ði]['hɪd(ə)n]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] [ðæt] ['melədi] ,
The hidden virtue of that melody ,
这 隐 美德 的 那 旋律 ,

那首旋律的隐藏美德，

[ðə; ði]['ræptʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv] [lʌv] ,
The rapture and the purity of love ,
这 狂喜 和 这 纯度 的 爱 ,

爱情的狂喜与纯洁，

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [dʒɔɪ] [ðæt] [kæn; kən][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [wɜːd] ?
The heavenly joy that can not find the word ?
这 天上 喜悦 那 能 不是 寻找 这 单词 ?

那无法用言语形容的天上喜乐?

[ðen] , [waɪl] [wiː; wi] [weɪt] [ə'gen] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][bɜːd] ,
Then , while we wait again to hear the bird ,
然后 , 尽管 我们 等待 再次 到 听到 这 鸟 ,

然后，当我们再次等待听到鸟鸣声时，

[kʌm] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [muːv] , —
Come very near to me , and do not move , —
来 非常 靠近 到 我 , 和 做 不是 移动 , —

请靠近我，不要动，——

[naʊ] , ['hɜːmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] , [fɪl] [ə'njuː]
Now , hermit of the woodland , fill anew
现在 , 隐士 的 这 林地 , 充满 重新

现在，林中隐士，重新填满吧。

[ðə; ði] [kuːl] , [griːn] [kʌp] [ɒv; əv][eə(r)] [wɪð] ['hɑːməni] ,
The cool , green cup of air with harmony ,
这 凉爽的 , 绿色的 杯子 的 空气 和 和谐 ,

那清凉、翠绿的空气，充满了和谐。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .
And we will drink the wine of love with you .
和 我们 将要 喝 这 葡萄酒 的 爱 和 你 .

我们将与你一同畅饮爱情之酒。

['faɪə(r)] - [flai] ['sɪti]
FIRE - FLY CITY
火 - 飞 城市

萤火虫之城

[laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ærəʊ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [ðə; ði] [treɪn]
Like a long arrow through the dark the train
喜欢 一个 长的 箭 通过 这 黑暗的 这 火车

火车像一支划破黑暗的长箭。

[ɪz] [dɑːtɪŋ] ,
is darting ,
是 飞镖 ,

正在快速移动,

['beərɪŋ] [ˌem 'iː][fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [deɪ] [ɒv; əv]
Bearing me far away , after a perfect day of
轴承 我 远的 离开 , 后 一个 完美的 天 的

带我远行，度过了完美的一天

['lʌvz] [dɪ'laɪt] :
love's delight :
爱的 喜 :

爱情的喜悦:

['weɪkfl] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [sæd] - [swiːt] ['meməriz] [ɒv; əv]
Wakeful with all the sad - sweet memories of
清醒 和 全部 这 伤心 - 甜的 回忆 的

醒来时，心中充满了悲伤又甜蜜的回忆。

['pɑːtɪŋ] ,
parting ,
离别 ,

离别,

[ai][lɪft][ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndəʊ] - [ʃeɪd] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt]
I lift the narrow window - shade and look out
我 举起 这 狭窄的 窗户 - 阴影 和 看 出去

我拉起窄窄的窗帘，向外望去。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] .
on the night .
在 这 夜晚 .

当晚。

['ləʊnli] [ðə; ði][lænd] [ˌʌn'nəʊn] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] [fləʊ] -
Lonely the land unknown , and like a river flow -
孤独 这 土地 未知 , 和 喜欢 一个 河 流动 -

孤寂的未知之地，如同河流奔流——

[ɪŋ] ,
ing ,
ing ,

ing,

['fɒrɪst] [ænd; ənd] [fiːld] [ænd; ənd] [hɪl] [ɑː(r); ə(r)]['glaɪdɪŋ] ['bækwəd]
Forest and field and hill are gliding backward
森林 和 场地 和 爬坡道 是 滑翔 落后

森林、田野和山丘都在向后滑行。

[stɪl] [ə'θwɔːt] [maɪ] [driːm] ;
still athwart my dream ;
仍然 横穿 我的 梦 ;

仍然阻碍着我的梦想;

[tɪl] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [streɪndʒ] , [ænd; ənd]['evə(r)]['streɪndʒə(r)]
Till in that country strange , and ever stranger
直到 在 那 国家 奇怪的 , 和 曾经 陌生人

直到到了那个陌生的国度，越来越陌生

['grəʊɪŋ] ,
growing ,
生长 ,

生长,

[ə; eɪ]['mædʒɪk]['sɪti] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪts] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [gləʊ] [ænd; ənd]
A magic city full of lights begins to glow and
一个 魔法 城市 满的 的 灯 开始 到 辉光 和

一座灯火辉煌的魔法之城开始闪耀起来，

[gliːm] .
gleam .
闪耀 .

闪耀。

[waɪd] [θruː] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [dɪm] [ðə; ði] [læmps] [ɑː(r); ə(r)] [lɪt]
Wide through the landscape dim the lamps are lit
宽的 通过 这 景观 暗淡 这 灯 是 点燃

灯光昏暗地照亮了大地。

[ɪn] [m'ɪliənz] ;
in millions ;
在 百万 ;

以百万计；

[lɒŋ] ['ævənjuːs][ʌn'fəʊld][klɪə(r)] - ['ʃaɪnɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [gəʊld]
Long avenues unfold clear - shining lines of gold
长的 途径 展开 清除 - 灼灼 线条 的 金子

宽阔的大道上，金色的光芒清晰可见。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] ;
across the green ;
穿过 这 绿色的 ;

穿过绿地；

['klʌstəz] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ɒv; əv] [lait] , [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [pɑː] -
Clusters and rings of light , and luminous pa -
集群 和 戒指 的 光 , 和 发光的 帕 -

光簇和光环，以及发光的

- , —
vilions , —
- , —

亭子，—

[əʊ] , [huː] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['sɪtiz] [neɪm] , [ænd; ənd] [wɒt]
Oh , who will tell the city's name , and what
哦 , WHO 将要 告诉 这 城市的 姓名 , 和 什么

哦，谁能告诉我这座城市的名字，以及它是什么？

[ðiːz] ['wʌndər] [miːn] ?
these wonders mean ?
这些 奇迹 意思是 ?

这些奇迹意味着什么？

[waɪ] [duː; də] [ðeɪ] ['bekən] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə]
Why do they beckon me , and what have they to
为什么 做 他们 招手 我 , 和 什么 有 他们 到

它们为何向我招手，它们又有什么用？

[ʃəʊ] [ˌem 'iː] ?
show me ?
展示 我 ?

给我看看？

[kraʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [striːt] , [mɜːθ] [weə(r)] [ðə; ði]
Crowds in the blazing street , mirth where the
人群 在 这 炽烈 街道 , 欢笑 在哪里 这

街道上人山人海，欢声笑语此起彼伏。

['fiːstə(r)] [miːt] , ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [waɪn] :
feasters meet , kisses and wine :
盛宴 见面 , 吻 和 葡萄酒 :

宴饮相聚，亲吻与美酒：

['meni] [tuː; tə] [lɑːf] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [wʌn] [tuː; tə] [nəʊ]
Many to laugh with me , but never one to know
许多 到 笑 和 我 , 但 绝不 一 到 知道

许多人与我欢笑，却无人知晓。

[ˌem 'iː] :
me :
我 :

我：

[ə; eɪ] ['sɪtɪfʊl] [ɒv; əv] ['streɪndʒə(r)] - [hɑːts] [ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] [biːt]
A cityful of stranger - hearts and none to beat
一个 城市 的 陌生人 - 心 和 没有任何 到 打

一座充满陌生人的城市，却无人能敌。

[wɪð] [maɪn] !
with mine !
和 矿 !

跟我的一起！

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd]
Look how the glittering lines are wavering and
看 如何 这 闪闪发光 线条 是 摇摆不定 和

瞧瞧那些闪闪发光的线条是如何摇摆不定的。

['lɪftɪŋ] , —
lifting , —
举重 , —

举重——

['sɒftli] [ðə; ði] [briːz] [ɒv; əv] [naɪt] , ['skætə] [ðə; ði] ['vɪʒn]
Softly the breeze of night , scatters the vision
轻轻 这 微风 的 夜晚 , 散布 这 想象

夜风轻拂，驱散了视线

[braɪt] : [ænd; ənd] , ['pɑːsɪŋ] [feə(r)] ,
bright : and , passing fair ,
明亮的 : 和 , 通过 公平的 ,

明亮：而且，过关照，

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['medəʊ] - [grɑːs] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst]
Over the meadow - grass and through the forest
超过 这 草地 - 草 和 通过 这 森林

越过草地，穿过森林

['drɪftɪŋ] ,
drifting ,
漂流 ,

漂流，

[ðə; ði] ['faɪə(r)] - [flaɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [ɪz] [lɒst] [ɪn] ['empti]
The Fire - Fly City of the Dark is lost in empty
这 火 - 飞 城市 的 这 黑暗的 是 丢失的 在 空的

黑暗中的萤火虫之城迷失在空旷之中

[eə(r)] !
air !
空气 !

空气！

[gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [aɪz] , [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [hɑːt] [ɪz]
Girl of the golden eyes , to you my heart is
女孩 的 这 金的 眼睛 , 到 你 我的 心 是

拥有金色眼眸的女孩，我的心属于你

['tɜːnɪŋ] :
turning :
转弯 :

转弯:

[sliːp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kwaɪət] [ruːm] , [waɪl] [θruː] [ðə; ði]
Sleep in your quiet room , while through the
睡觉 在 你的 安静的 房间 , 尽管 通过 这

在你的安静房间里睡觉，同时……

['mɪdnaɪt] [gluːm] [maɪ] [treɪn] [ɪz] [wɜːl] .
midnight gloom my train is whirled .
午夜 愁云 我的 火车 是 旋转 .

午夜的昏暗中，我的火车飞驰而过。

[klɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz]
Clear in your dreams of me the light of love is
清除 在 你的 梦境 的 我 这 光 的 爱 是

在你的梦中，我清晰可见，爱的光芒闪耀着。

['bɜːnɪŋ] , —
burning , —
燃烧 , —

燃烧——

[ðə; ði]['əʊnli]['nevə(r)] ['feɪlɪŋ] [lait] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['fæntəm]
The only never failing light in all the phantom
这 仅有的 绝不 失败 光 在 全部 这 幻影

幻影之中唯一永不熄灭的光芒

[wɜːld] .
world .
世界 .

世界。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['trævələ(r)]
THE GENTLE TRAVELLER
这 温和的 游客

温柔的旅行者

" [θruː] ['meni] [ə; eɪ][lænd][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] [ræn] ,
" Through many a land your journey ran ,
" 通过 许多 一个 土地 你的 旅行 跑 ,

你的旅程遍及许多国家，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] [best] [ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [bəʊst]
And showed the best the world can boast
和 显示 这 最好的 这 世界 能 夸

并展现了世界上最优秀的水平。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['trævələ(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
Now tell me , traveller , if you can ,
现在 告诉 我 , 游客 , 如果 你 能 ,

现在告诉我，旅人，如果你能的话，

[ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [pliːzd] [juː; jʊ][məʊst] .
The place that pleased you most .
这 地方 那 高兴 你 最多 .

让你最喜欢的地方。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'pɒn] [maɪ] [brest] ,
" She laid her hands upon my breast ,
" 她 铺设 她 双手 之上 我的 胸部 ,

她将双手放在我的胸口，

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['dʒentli] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] ,
And murmured gently in my ear ,
和 低声说道 轻轻地 在 我的 耳朵 ,

他轻轻地在我耳边低语：

" [ðə; ði] [pleɪs] [ai] [lʌvd] [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði] [best]
" The place I loved and liked the best
" 这 地方 我 喜爱 和 喜欢 这 最好的

我最爱的地方

[wɒz; wəz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , [maɪ] [dɪə(r)] !
Was in your arms , my dear !
曾是 在 你的 武器 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，我曾在你怀里！

" ['sɪsəli] , [dɪ'sembə(r)] , -
" SICILY , DECEMBER , 1908
" 西西里岛 , 十二月 , -

西西里岛，1908年12月

[əʊ] ['gɑːd(ə)n] [aɪl] , [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [siː] , —
O garden isle , beloved by Sun and Sea , —
哦 花园 小岛 , 心爱 经过 太阳 和 海 , —

哦，花园岛屿，阳光与大海挚爱的地方，——

[huːz] [bluː] ['biləu] [kɪs] [ðaɪ] [kɜːrvɪŋ] [beɪz] ,
Whose bluest billows kiss thy curving bays ,
谁 最蓝的 波澜 吻 你的 弯曲 海湾 ,

最湛蓝的波涛亲吻着你弯曲的海湾，

[huːz] ['æmərəs] [lait] [in'fəuld] [ðiː] [ɪn] [wɔːm]
Whose amorous light enfolds thee in warm
谁 多情 光 包含 你 在 温暖的

那充满爱意的光芒将你温暖地包裹起来。

[reɪz]
rays
射线

射线

[ðæt] [fɪl] [wɪð] [fruːt] [iːtʃ] [dɑːk] - [liːvd] ['ɒrɪndʒ] -
That fill with fruit each dark - leaved orange -
那 充满 和 水果 每个 黑暗的 - 离开 橙子 -

那些长满果实的深色叶子的橙树——

[triː] , —
tree , —
树 , —

树， -

[wɒt] ['hɪd(ə)n] ['heɪtrɪd] [hæθ] [ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ?
What hidden hatred hath the Earth for thee ?
什么 隐 仇恨 有 这 地球 为了 你 ?

大地对你究竟怀有怎样的隐秘仇恨？

[bɪ'həʊld] , [ə'gen] , [ɪn] [ðiːz] [dɑːk] , ['dredf(ə)l] [deɪz] ,
Behold , again , in these dark , dreadful days ,
看哪 , 再次 , 在 这些 黑暗的 , 可怕 天 ,

看哪，在这黑暗、可怕的日子里，

[ʃiː; ʃi] ['trembəlz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [leɪz]
She trembles with her wrath , and swiftly lays
她 颤抖 和 她 愤怒 , 和 迅速地 躺下

她怒火中烧，浑身颤抖，迅速躺下

[ðaɪ] ['bjuːti] [weɪst] [ɪn] [rek] [ænd; ənd] ['ægəni] !
Thy beauty waste in wreck and agony !
你的 美丽 浪费 在 破坏 和 痛苦 !

你的美丽在毁灭和痛苦中消逝!

[ɪz] ['neɪtʃə(r)] , [ðen] , [ə; eɪ] [straɪf] [ɒv; əv] ['dʒeləs] [p'aʊəz] ,
Is Nature , then , a strife of jealous powers ,
是 自然 , 然后 , 一个 冲突 的 嫉妒的 权力 ,

那么，自然界是不是一场充满嫉妒的力量之间的斗争呢?

[ænd; ənd] [mæn] [ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] [feɪt] ?
And man the plaything of unconscious fate ?
和 男人 这 玩物 的 无意识 命运 ?

而人，岂不成了无意识命运的玩物?

[nɒt] [səʊ] , [maɪ] ['trʌbld] [hɑːt] !
Not so , my troubled heart !
不是 所以 , 我的 麻烦 心 !

并非如此，我忧伤的心啊!

[gɒd] [reɪn] [ə'bʌv]
God reigns above
上帝 统治 多于

上帝至高无上

[ænd; ənd] [mæn] [ɪz] ['greɪtɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɑːrkɪst] ['aʊəz] :
And man is greatest in his darkest hours :
和 男人 是 最 在 他的 最黑暗的 小时 :

人在最黑暗的时刻最伟大:

['wɔːkɪŋ] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['sɪtɪz] ['desələt] ,
Walking amid the cities desolate ,
步行 之中 这 城市 荒凉 ,

漫步在荒凉的城市中，

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [ə'pɪəz] [ɪn] ['hjuːmən] [lʌv] .
The Son of God appears in human love .
这 儿子 的 上帝 出现 在 人类 爱 .

神的儿子以人类的爱显现。

['tɜːʃəs] [ænd; ənd] ['henri] [væn] [daɪk] , ['dʒænjuəri] , - .
Tertius and Henry van Dyke , January , 1909 .
特提乌斯 和 亨利 货车 堤防 , 一月 , - .

Tertius 和 Henry van Dyke，1909 年 1 月。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ]
THE WINDOW
这 窗户

窗户

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] , [baɪ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [bel] ,
All night long , by a distant bell ,
全部 夜晚 长的 , 经过 一个 遥远 钟 ,

整夜，远处传来钟声，

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒtʃt]
The passing hours were notched
这 通过 小时 是 缺口

时间一分一秒地流逝。

[ɒn][ðə; ði][dɑːk] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] ,
On the dark , while her breathing rose and fell ,
在 这 黑暗的 ， 尽管 她 呼吸 玫瑰 和 跌倒 ，

夜色中，她的呼吸渐渐平稳，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɑːk] [ɒv; əv][laɪf][ai] [wɒtʃt]
And the spark of life I watched
和 这 火花 的 生活 我 观看

我目睹了生命的火花

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [ɔː(r)] ['feɪdɪŋ] , — [huː]
In her face was glowing or fading , — who
在 她 脸 曾是 发光 或者 褪色 ， — WHO

她的脸上时而容光焕发，时而黯淡无光——谁

[kʊd; kəd]
could
可以

可以

[tel] ? —
tell ? —
告诉 ？ —

告诉？ -

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
And the open window of the room ,
和 这 打开 窗户 的 这 房间 ，

房间的窗户开着，

[wɪð] [ə; eɪ][fleə(r)][ɒv; əv] ['jeləʊ] [lait] ,
With a flare of yellow light ,
和 一个 耀斑 的 黄色的 光 ，

伴随着一道黄光，

[wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] ,
Was peering out into the gloom ,
曾是 窥视 出去 进入 这 愁云 ，

向着昏暗的光线凝视，

[laɪk] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [naɪt] .
Like an eye that searched the night .
喜欢 一个 眼睛 那 搜索 这 夜晚 .

如同探寻黑夜的眼睛。

[əʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd]
Oh , what do you see in the dark , little window , and
哦 ， 什么 做 你 看 在 这 黑暗的 ， 小的 窗户 ， 和

哦，你从黑暗的小窗户里看到了什么?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][fɪə(r)] ?
why do you fear ?
为什么 做 你 害怕 ？

你为什么害怕?

" [ai] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz] ['kraʊdɪd] [wtθ] ['kriːpɪŋ] [fɔːmz]
" I see that the garden is crowded wtth creeping forms
" 我 看 那 这 花园 是 挤 wtth 爬行 表格

我看到花园里爬满了匍匐的植物

[ɒv; əv][fɪə(r)] :
of fear :
的 害怕 ：

恐惧:

['lɪt(ə)l] [waɪt] [gəʊsts] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊkəst] - [triː] , [ðæt] [weɪv] [ɪn] [ðə; ði]
Little white ghosts in the locust - tree , that wave in the
小的 白色的 鬼魂 在 这 刺槐 - 树 , 那 海浪 在 这

槐树上的小白幽灵，在摇曳中

[naɪt] - [wɪndz] [breθ] ,
night - wind's breath ,
夜晚 - 风的 气息 ,

夜风的气息，

[ænd; ənd] [ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['liːfi] ['lɔːɹəlz] [ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]
And low in the leafy laurels the lurking shadow of
和 低的 在 这 绿叶 月桂树 这 潜伏 阴影 的

在茂密的月桂树下，潜伏着阴影

[deθ] .
death .
死亡 .

死亡。

" [swiːt] , [klɪə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [bɜːd]
" Sweet , clear notes of a waking bird
" 甜的 , 清除 笔记 的 一个 醒来 鸟

清脆甜美的鸣叫，如同鸟儿醒来的鸣叫。

[təʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ]
Told of the passing away
讲述 的 这 通过 离开

得知有人去世的消息

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] , — [ænd; ənd] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] ;
Of the dark , — and my darling may have heard ;
的 这 黑暗的 , — 和 我的 亲爱的 可能 有 听到 ;

黑暗中，——我的爱人或许已经听闻；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , [waɪl] [ðə; ði] [reɪ]
For she smiled in her sleep , while the ray
为了 她 微笑 在 她 睡觉 , 尽管 这 射线

因为她在睡梦中微笑，而那光芒……

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [dɔːn] [spəʊk] [dʒɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
Of the rising dawn spoke joy without a word ,
的 这 上升 黎明 辐 喜悦 没有 一个 单词 ,

黎明升起，无需言语，便诉说着喜悦。

[tɪl] [ðə; ði] ['splendə(r)] [bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ˌaʊt'bɜːn]
Till the splendor born in the east outburned
直到 这 辉煌 出生 在 这 东方 烧焦了

直到东方诞生的辉煌黯然失色

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['læmplaɪt] , [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,
The yellow lamplight , pale and thin ,
这 黄色的 灯光 , 苍白 和 薄的 ,

昏黄的灯光，苍白而微弱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] ['sləʊli] [tɜːnd]
And the open window slowly turned
和 这 打开 窗户 缓慢地 转向

敞开的窗户缓缓转动

[tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] .
To the eye of the morning , looking in .
到 这 眼睛 的 这 早晨 , 寻找 在 .

清晨的目光，向内凝视。

[əʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] , [ðæt]
Oh , what do you see in the room , little window , that
哦 , 什么 做 你 看 在 这 房间 , 小的 窗户 , 那

哦，你从房间里的小窗户里看到了什么？

[meɪks] [juː; jʊ][səʊ] [braɪt] ?
makes you so bright ?
制作 你 所以 明亮的 ?

你为什么这么聪明？

" [ai] [siː] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] [ə'sliːp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] , [sɒft] [ænd; ənd]
" I see that a child is asleep on her pillow , soft and
" 我 看 那 一个 孩子 是 睡着了 在 她 枕头 , 柔软的 和

我看到一个孩子睡在柔软的枕头上，

[waɪt] .
white .
白色的 .

白色的。

[wɪð] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [laɪf]
With the rose of life on her lips , and the breath of life
和 这 玫瑰 的 生活 在 她 嘴唇 , 和 这 气息 的 生活

她唇上带着生命的玫瑰，呼吸着生命的气息

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
in her breast ,
在 她 胸部 ,

在她胸口，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [gɒd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kwaɪətli] [teɪks]
And the arms of God around her as she quietly takes
和 这 武器 的 上帝 大约 她 作为 她 悄悄 需要

她静静地接受着上帝的臂膀环绕着她

[hɜː(r); hə(r)] [rest] .
her rest .
她 休息 .

她的休息。

" [nəː'jiː] , [dʒuːn] , - .
" Neuilly , June , 1909 .
" 讷伊 , 六月 , - .

"讷伊，1909 年 6 月。

['twaɪlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ælps]
TWILIGHT IN THE ALPS
暮 在 这 阿尔卑斯山

阿尔卑斯山的黄昏

[ai] [lʌv] [ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] ['kʌmz] , [wɪð] ['dʌski] [heə(r)]
I love the hour that comes , with dusky hair
我 爱 这 小时 那 来 , 和 昏暗 头发

我喜欢那时刻的到来，那时我的头发有些发黑。

[ænd; ənd] ['djuːi] [fiːt] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ælpaɪn] [delz]
And dewy feet , along the Alpine dells
和 露水 脚 , 沿着 这 高山 戴尔斯

还有沾满露水的双脚，沿着阿尔卑斯山的山谷

[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [fɔːθ] .
To lead the cattle forth .
到 带领 这 牛 前进 .

引导牛群前进。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [belz]
A thousand bells
一个 千 铃铛

一千个钟声

[gəʊ] ['tʃaɪmɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][feə(r)]
Go chiming after her across the fair
去 鸣响 后 她 穿过 这 公平的

穿过集市，跟着她一路叮当作响。

[ænd; ənd] ['flaʊəri] ['ʌpləndz] , [waɪl] [ðə; ði]['rəʊzi][fleə(r)]
And flowery uplands , while the rosy flare
和 如花 高地 , 尽管 这 红润 耀斑

还有繁花似锦的高地，以及玫瑰色的光芒

[ɒv; əv] ['sʌnset] [ɒn][ðə; ði] ['snəʊi] ['maʊntən] [dwel] ,
Of sunset on the snowy mountain dwells ,
的 日落 在 这 下雪的 山 居住地 ,

雪山上的日落，

[ænd; ənd] ['væliz] ['dɑːkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['draʊzi] [spelz]
And valleys darken , and the drowsy spells
和 山谷 变暗 , 和 这 昏昏欲睡 咒语

山谷渐渐昏暗，困意袭来。

[ɒv; əv] [piːs] [ɑː(r); ə(r)]['wəʊv(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l][eə(r)] .
Of peace are woven through the purple air .
的 和平 是 编织 通过 这 紫色的 空气 .

紫色的空气中弥漫着和平的气息。

[dɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] : [ʃiː; ʃi] [siːm]
Dear is the magic of this hour : she seems
亲爱的 是 这 魔法 的 这 小时 : 她 似乎

此刻的魔力在于：她似乎

[tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [dɑːk] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ril] ,
To walk before the dark by falling rills ,
到 走 前 这 黑暗的 经过 坠落 小溪 ,

在黑暗降临之前，沿着潺潺溪流漫步

[ænd; ənd] [lend] [ə; eɪ] [s'wiːtər] [sɒŋ] [tuː; tə]['hɪd(ə)n] [striːmz] ;
And lend a sweeter song to hidden streams ;
和 借 一个 更甜 歌曲 到 隐 溪流 ;

并为隐秘的溪流谱写更甜美的歌声；

[ʃiː; ʃi]['əupənz][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] [fɪlz]
She opens all the doors of night , and fills
她 打开 全部 这 门 的 夜晚 , 和 填充

她打开了夜的所有大门，并填满了

[wɪð] ['muːvɪŋ] [belz] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][maɪ] [driːmz] ,
With moving bells the music of my dreams ,
和 移动 铃铛 这 音乐 的 我的 梦境 ,

伴着摇曳的铃声，奏响了我梦中的乐章。

[ðæt] ['wɒndə(r)][fɑː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [hɪlz] .
That wander far among the sleeping hills .
那 漫步 远的 之中 这 睡眠 丘陵 .

它们在沉睡的山丘间游荡。

[g'stɑːd] , ['ɔːgəst] , - .
Gstaad , August , 1909 .
格施塔德 , 八月 , - .

格施塔德，1909年8月。

[dʒiːn] [dɑːrk]
JEANNE D'ARC
珍妮 达尔克

圣女贞德

[ðə; ði][lænd][wɒz; wəz]['brəʊkən][ɪn][dɪ'speə(r)] ,
The land was broken in despair ,
这 土地 曾是 破碎的 在 绝望 ,

这片土地因绝望而破碎，

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['kwɒrəld] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
The princes quarrelled in the dark ,
这 王子们 争吵 在 这 黑暗的 ,

王子们在黑暗中争吵起来。

[wen] [klɪə(r)][ænd; ənd]['træŋkwɪl] , [θruː] [ðə; ði] ['trʌbld] [eə(r)]
When clear and tranquil , through the troubled air
什么时候 清除 和 宁静 , 通过 这 麻烦 空气

当空气清澈平静时，穿过纷乱的空气

[ɒv; əv] ['selfɪʃ] [maɪndz][ænd; ənd] [wɪlz] [ðæt] [dɪd][nɒt][deə(r)] ,
Of selfish minds and wills that did not dare ,
的 自私 思想 和 遗嘱 那 做过 不是 敢 ,

出于自私的思想和不敢的意志，

[jɔː(r); jə(r)][stɑː(r)][ə'rəʊz] , [dʒiːn] [dɑːrk] .
Your star arose , Jeanne d'Arc .
你的 星星 出现 , 珍妮 圣女贞德 .

圣女贞德，你的星光闪耀了。

[əʊ]['vɜːdʒɪn] [brest] [wɪð] ['lɪliz] [waɪt] ,
O virgin breast with lilies white ,
哦 处女 胸部 和 百合花 白色的 ,

哦，纯洁的乳房上开满了洁白的百合花，

[əʊ] [sʌn] - [bɜːnd] [hænd] [ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði] [lɑːns] ,
O sun - burned hand that bore the lance ,
哦 太阳 - 烧伤 手 那 钻孔 这 槊 ,

哦，那只握着长矛、被太阳晒伤的手，

[juː; jʊ] [tɔːt] [ðə; ði] [preə(r)] [ðæt] [helps] [men] [tuː; tə][ju'naɪt] ,
You taught the prayer that helps men to unite ,
你 教授 这 祷告 那 帮助 男人 到 团结 ,

你教过帮助男人团结的祷告词，

[juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] ,
You brought the courage equal to the fight ,
你 带来 这 勇气 平等的 到 这 斗争 ,

你展现了与战斗相匹配的勇气，

[juː; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [frɑːns] !
You gave a heart to France !
你 给予 一个 心 到 法国 !

你把一颗心献给了法国！

[jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [kraʊnd] , [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [friː] ,
Your king was crowned , your country free ,
你的 国王 曾是 加冕 , 你的 国家 自由的 ,

你的国王加冕，你的国家获得自由，

[æt; ət] [ræŋs] [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [soʊlz] [dɪ'zaɪə(r)] :
At Rheims you had your soul's desire :
在 兰斯 你 有 你的 灵魂的 欲望 :

在兰斯，你实现了灵魂的渴望：

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] , [meɪd] [ɒv; əv] ['dɒnreɪmi] ,
And then , at Rouen , maid of Domremy ,
和 然后 , 在 鲁昂 , 女佣 的 多姆雷米 ,

然后，在鲁昂，多姆雷米的侍女，

[ðə; ði] [blæk] - [rəʊbd] ['dʒʌdʒɪz] [geɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪktəri]
The black - robed judges gave your victory
这 黑色的 - 身着长袍 法官 给予 你的 胜利

身穿黑袍的法官们宣布你获胜。

[ðə; ði] ['mɑːrtərz] [kraʊn] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] .
The martyr's crown of fire .
这 殉道者的 王冠 的 火 .

殉道者的火焰冠冕。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ðə; ði] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] ,
And now again the times are ill ,
和 现在 再次 这 时代 是 患病的 ,

如今时局再次恶化。

[ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['liːdəz] [mɪs] [ðə; ði] [mɑːk] ;
And doubtful leaders miss the mark ;
和 疑 领导人 错过 这 标记 ;

而那些心存疑虑的领导者则会错失良机;

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [læk] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɪl]
The people lack the single faith and will
这 人们 缺少 这 单身的 信仰 和 将要

人们缺乏统一的信仰和意志。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [wʌn] , — [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [niːdz] [juː; jʊ]
To make them one , — your country needs you
到 制作 他们 一 , — 你的 国家 需求 你

为了使它们合而为一——你的国家需要你

[stɪl] , —
still , —
仍然 , —

仍然，-

[kʌm] [bæk] [ə'gen] , [dʒiːn] [dɑːrk] !
Come back again , Jeanne d'Arc !
来 后退 再次 , 珍妮 圣女贞德 !

圣女贞德，请你再回来吧!

[əʊ] ['wʊmən] - [stɑː(r)] , [ə'raɪz] [wʌns] [mɔː(r)]
O woman - star , arise once more
哦 女士 - 星星 , 出现 一次 更多的

哦，女星啊，请再次升起

[ænd; ənd] [ʃaɪn] [tuː; tə] [bɪd] [jɔː(r); jə(r)] [lænd] [əd'vɑːns] :
And shine to bid your land advance :
和 闪耀 到 出价 你的 土地 进步 :

闪耀光芒，引领你的土地前进:

[ðə; ði] [əʊld] [hə'rəʊɪk] [trʌst] [ɪn] [gɒd] [rɪ'stɔː(r)] ,
The old heroic trust in God restore ,
这 老的 英勇 相信 在 上帝 恢复 ,

恢复昔日英雄们对上帝的信任，

[rɪ'njuː] [ðə; ði] [breɪv] , [ʌn'selfɪʃ] [həʊps] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
Renew the brave , unselfish hopes of yore ,
更新 这 勇敢的 , 无私 希望 的 昔时 ,

重拾昔日勇敢无私的希望

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [frɑːns] !
And give a heart to France !
和 给 一个 心 到 法国 !

也请你为法国献上一颗爱心!

['pærɪs] , [dʒʊ'laɪ] , - .
Paris , July , 1909 .
巴黎 , 七月 , - .

巴黎，1909年7月。

['hʌdsənz] [lɑːst] ['vɔɪɪdʒ]
HUDSON'S LAST VOYAGE
哈德逊的 最后的 航程

哈德逊的最后航程

[dʒuːn] - , -
June 22 , 1611
六月 - , -

1611年6月22日

[ðə; ði] ['ʃæləp] [ɒn] ['hʌdsən] [beɪ]
THE SHALLOP ON HUDSON BAY
这 小船 在 哈德逊 湾

哈德逊湾的小船

[wʌn] [seɪl] [ɪn] [saɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ləʊnli] [siː]
One sail in sight upon the lonely sea
一 帆 在 视线 之上 这 孤独 海

孤寂的大海上，隐约可见一艘帆船。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [wʌn] , [gɒd] [nəʊz] !
And only one , God knows !
和 仅有的 一 , 上帝 知道 !

天知道，只有一个!

[fɔː(r); fə(r)] ['nevə(r)] [ʃɪp]
For never ship
为了 绝不 船

永远不要发货

[bʌt; bət] [maɪn] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] ['aɪsi] ['geɪts] [ðæt] [gɑːd]
But mine broke through the icy gates that guard
但 矿 打破 通过 这 冰冷的 大门 那 警卫

但我的突破了守卫的冰冷大门。

[ðiːz] ['wɔːtəz] , ['greɪtə(r)] [grəʊn] [ðæn; ðən] ['eni] [sɪns]
These waters , greater grown than any since
这些 水 , 更大的 生长 比 任何 自从

这些水域，比以往任何水域都更加肥沃。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
We left the shores of England .
我们 左边 这 海岸 的 英格兰 .

我们离开了英格兰海岸。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] ,
We were first ,
我们 是 第一的 ,

我们是第一，

[maɪ] [men] , [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɜːg]
My men , to battle in between the bergs
我的 男人 , 到 战斗 在 之间 这 山脉

我的部下，要在冰山之间战斗。

[ænd; ənd] [fləʊ] [tu:; tə] [ði:z] [waɪd] [weɪvz] .
And floes to these wide waves .
和 浮冰 到 这些 宽的 波浪 .

漂浮在这些宽阔的波浪上。

[ðɪs] [gʌlf] [ɪz] [maɪn] ;
This gulf is mine ;
这 海湾 是 矿 ;

这片海湾是我的;

[ai] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:] !
I name it !
我 姓名 它 !

我来命名!

[ænd; ənd] [ðæt] ['flaɪɪŋ] [seɪl] [ɪz] [maɪn] !
and that flying sail is mine !
和 那 飞行 帆 是 矿 !

那面飞帆是我的!

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [hʌl] - [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðæt] ['flaɪɪŋ] [seɪl] ,
And there , hull - down below that flying sail ,
和 那里 , 船体 - 向下 以下 那 飞行 帆 ,

而就在那艘飞帆的下方，船体朝下，

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] ['stægəz] [həʊm] [ɪz] [maɪn] , [maɪn] , [maɪn] !
The ship that staggers home is mine , mine , mine !
这 船 那 踉跄 家 是 矿 , 矿 , 矿 !

摇摇晃晃回到家的船是我的，我的，我的!

[maɪ] [ʃɪp] [dɪ'skʌvəri] !
My ship Discoverie !
我的 船 发现 !

我的船“发现号”!

[ðə; ði] ['sʌlən] [dɒgz]
The sullen dogs
这 忧郁 狗

阴沉的狗

[ɒv; əv] [ˌmju:ti'niə] , [ðə; ði] ['bɪtʃɪz] - [welp] [ðæt] [snætʃt]
Of mutineers , the bitches ' whelps that snatched
的 叛乱者 , 这 婊子 - 幼犬 那 抢夺

叛乱者，那些抢夺母狗幼崽的母狗

[ðeə(r)] [fu:d] [ænd; ənd] [bɪt] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] ['nʌrɪʃt] [ðem; ðəm] ,
Their food and bit the hand that nourished them ,
他们的 食物 和 少量 这 手 那 营养 他们 ,

他们吃掉了食物，却咬了养育他们的手。

[hæv; həv] ['stəʊlən] [hɜ:(r); hə(r)] .
Have stolen her .
有 被盗 她 .

我把她偷走了。

[ju:; jʊ] ['ɪngreɪt] ['henri] [gri:n] ,
You ingrate Henry Greene ,
你 忘恩负义的 亨利 格林 ,

你这个忘恩负义的亨利·格林!

[ai] [pɪkt] [ju:; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] [ɒv; əv] ['haʊndzˌdɪtʃ] ,
I picked you from the gutter of Houndsditch ,
我 挑选 你 从 这 排水沟 的 猎犬沟 ,

我从霍恩斯迪奇的阴沟里把你捡了出来。

[ænd; ənd] [peɪd] [jɔː(r); jə(r)] [dets] , [ænd; ənd] [kept] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [haʊs] ,
And paid your debts , and kept you in my house ,
和 有薪酬的 你的 债务 , 和 保留 你 在 我的 房子 ,

我还帮你还清了债务，并让你住在我家。

[ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
And brought you here to make a man of you !
和 带来 你 这里 到 制作 一个 男人 的 你 !

把你带到这里来，是为了把你培养成一个真正的男子汉！

[juː; jʊ] ['rɒbət] [dʒuː'ɛt] , ['eɪnʃənt] , ['krɑːfti] [mæn] ,
You Robert Juet , ancient , crafty man ,
你 罗伯特 朱特 , 古老的 , 狡猾 男人 ,

你，罗伯特·朱特，老奸巨猾的人

['tuːθləs] [ænd; ənd] ['tremjələs] , [haʊ] ['meni] [taɪmz]
Toothless and tremulous , how many times
无牙 和 颤抖的 , 如何 许多 时代

无牙且颤抖，多少次？

[hæv; həv] [ai] [ɪm'plɔɪd] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['maːstəz] [meit]
Have I employed you as a master's mate
有 我 受雇 你 作为 一个 硕士学位 伴侣

我是否曾聘用你担任过师傅的助手？

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [bred] ?
To give you bread ?
到 给 你 面包 ?

给你面包？

[ænd; ənd] [juː; jʊ] - ['prɪkɪt] ,
And you Abacuck Prickett ,
和 你 - 普里克特 ,

还有你，阿巴库克·普里克特，

[juː; jʊ] ['seɪlə(r)] - [klɑːk] , [juː; jʊ] ['sɔːltɪd] ['pjʊərɪtən] ,
You sailor - clerk , you salted puritan ,
你 水手 - 职员 , 你 咸的 清教徒 ,

你这个水手文员，你这个老顽固！

[juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði] [plɒt] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ə'griːd] ,
You knew the plot and silently agreed ,
你 知道 这 阴谋 和 默默 同意 ,

你事先知道剧情，并且默默地同意了。

[sælv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['paɪəs] [laɪ] !
Salving your conscience with a pious lie !
缓解 你的 良心 和 一个 虔诚的 说谎 !

用虔诚的谎言来麻痹你的良心！

[jes] , [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [haʊndz] , ['reb(ə)lz; rɪ'belz] , [θiːvz] !
Yes , all of you — hounds , rebels , thieves !
是的 , 全部 的 你 — 猎犬 , 叛军 , 窃贼 !

是的，你们所有人——恶犬、叛徒、窃贼！

[brɪŋ]
Bring
带来

带来

[bæk]
back
后退

后退

[maɪ] [ʃɪp] !
My ship !
我的 船 !

我的船！

[tuː] [leɪt] , — [ai] [reɪv] , — [ðeɪ] ['kænɒt] [hɪə(r)]
Too late , — I rave , — they cannot hear
也 晚的 , — 我 锐舞 , — 他们 不能 听到

太迟了，——我咆哮道，——他们听不见了

[maɪ] [vɔɪs] : [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːd] , [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [lɑːf]
My voice : and if they heard , a drunken laugh
我的 嗓音 : 和 如果 他们 听到 , 一个 醉 笑

我的声音：如果他们听到了，那就是一阵醉醺醺的笑声

[wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] ['ɑːnsə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [maɪndz] [hæv; həv]
Would be their answer ; for their minds have
会 是 他们的 回答 ; 为了 他们的 思想 有

这将是他们的答案；因为他们的心思早已如此。

[kɔːt]
caught
捕捉

捕捉

[ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fuːlz] [rɪ'zɒlv] ,
The fatal firmness of the fool's resolve ,
这 致命的 硬度 的 这 傻瓜 解决 ,

愚人意志的致命坚定，

[ðæt] [lʊks] [laɪk] ['kʌrɪdʒ] [bʌt; bət] [ɪz] ['əʊnli] [fɪə(r)] .
That looks like courage but is only fear .
那 看起来 喜欢 勇气 但 是 仅有的 害怕 .

那看起来像勇气，其实只是恐惧。

[ðel] ['blʌndə(r)] [ɒn] , [ænd; ənd] [luːz] [maɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd]
They'll blunder on , and lose my ship , and
他们会 错误 在 , 和 失去 我的 船 , 和

他们会继续胡乱尝试，最终失去我的船。

[draʊn] , —
drown , —
溺水 , —

溺水，——

[ɔː(r)] ['blʌndə(r)] [həʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [biː; bi] [hæŋd] .
Or blunder home to England and be hanged .
或者 错误 家 到 英格兰 和 是 绞刑 .

或者误打误撞回到英国，然后被绞死。

[ðeə(r)] ['skelətn] [wɪl] ['ræt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪnz]
Their skeletons will rattle in the chains
他们的 骷髅 将要 嘎嘎作响 在 这 链条

他们的骸骨将在锁链中发出嘎嘎声响。

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [tɔːl] ['dʒɪbɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [klɪfs] ,
Of some tall gibbet on the Channel cliffs ,
的 一些 高的 绞刑架 在 这 渠道 悬崖 ,

在英吉利海峡悬崖上的某个高耸的绞刑架上，

[waɪl] ['pɑːsɪŋ] ['mærɪnəz] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] :
While passing mariners look up and say :
尽管 通过 水手们 看 向上 和 说 :

路过的水手们抬头望去，说道：

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['rɒt(ə)n] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['hʌdsənz] [men]
" Those are the rotten bones of Hudson's men
" 那些 是 这 烂 骨头 的 哈德逊的 男人

“那是哈德逊手下那些腐烂的骨头。”

" [huː] [left] [ðeə(r)] ['kæptɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [nɔːθ] !
" Who left their captain in the frozen North !
" WHO 左边 他们的 队长 在 这 冷冻 北 !

“谁把他们的船长留在了冰天雪地的北方！”

" [əʊ] [gɒd] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] , [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [ɔː'deɪnd]
" O God of justice , why hast Thou ordained
" 哦 上帝 的 正义 , 为什么 哈斯特 你 受戒

“公义的上帝啊，你为何如此安排？”

[plænz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪv]
Plans of the wise and actions of the brave
计划 的 这 明智的 和 行动 的 这 勇敢的

智者的计划和勇者的行动

[dɪ'pendənt] [ɒn] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [fuːlz] [ænd; ənd] ['kauəd] ?
Dependent on the aid of fools and cowards ?
依赖 在 这 援助 的 傻瓜 和 懦夫 ?

依靠傻瓜和懦夫的帮助?

[lʊk] , — [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] , — [hɜː(r); hə(r)] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]
Look , — there she goes , — her topsails in the sun
看 , — 那里 她 去 , — 她 顶帆 在 这 太阳

看，——她来了，——她的顶帆在阳光下闪耀

[gliːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rægɪd] ['əʊʃ(ə)n] [edʒ] , [ænd; ənd] [drɒp]
Gleam from the ragged ocean edge , and drop
闪耀 从 这 破烂不堪 海洋 边缘 , 和 降低

从嶙峋的海岸边缘闪烁，然后落下

[kliːn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] !
Clean out of sight !
干净的 出去 的 视线 !

彻底清理干净！

[səʊ] [let] [ðə; ði] ['treitə] [gəʊ]
So let the traitors go
所以 让 这 叛徒 去

所以，放了叛徒吧。

[kliːn] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪnd] !
Clean out of mind !
干净的 出去 的 头脑 !

彻底清洁，忘却烦恼！

[wiːl; wil] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['breɪvə(r)] [θɪŋz] !
We'll think of braver things !
出色地 思考 的 更勇敢 事物 !

我们会想出更勇敢的办法！

[kʌm] ['kləuzə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] , [maɪ] [frendz] .
Come closer in the boat , my friends .
来 更近 在 这 船 , 我的 朋友们 .

朋友们，请乘船靠近些。

[dʒɒn] [kɪŋ] ,
John King ,
约翰 国王 ,

约翰·金

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['tɪlə(r)] , [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['nɔːr'wɛst] .
You take the tiller , keep her head nor'west .
你 拿 这 耕耘机 , 保持 她 头 西北 .
你握住舵柄，让船向西北方向航行。

[juː; jʊ] ['fɪlɪp] , [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [huː] [tʃəʊz]
You Philip Staffe , the only one who chose
你 菲利普 员工 , 这 仅有的 一 WHO 选择
是你，菲利普·斯塔夫，唯一选择的人

['friːli] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] - [feɪt] ,
Freely to share our little shallop's fate ,
自由 到 分享 我们的 小的 - 命运 ,
我们甘愿与这艘小船同甘共苦，

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['træv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [hel] - [baʊnd] [ʃɪp] , —
Rather than travel in the hell - bound ship , —
相当 比 旅行 在 这 地狱 - 边界 船 , —
与其乘坐那艘驶向地狱的船，——

[tuː] [gʊd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['siːmən] [tuː; tə] ['dezət]
Too good an English seaman to desert
也 好的 一个 英语 水手 到 沙漠
一个太优秀的英国水手，绝不会擅离职守。

[ðiːz] ['krɪp(ə)ld] ['kɒmreɪdz] , — [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [rest]
These crippled comrades , — try to make them rest
这些 残疾的 同志们 , — 尝试 到 制作 他们 休息
这些受伤的同志们，——试着让他们休息

[mɔː(r)] ['iːzi] [ɒn] [ðə; ði] [θwɔːt] .
More easy on the thwarts .
更多的 简单的 在 这 挫败 .
对横梁的压力更小。

[ænd; ənd] [dʒɒn] , [maɪ] [sʌn] ,
And John , my son ,
和 约翰 , 我的 儿子 ,
还有我的儿子约翰，

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪpmeɪt] , [kʌm] [ænd; ənd] [liːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed]
My little shipmate , come and lean your head
我的 小的 船友 , 来 和 倾斜 你的 头
我的小船友，过来靠着头

[ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [niː] .
Against your father's knee .
反对 你的 父亲的 膝盖 .
抵着你父亲的膝盖。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl]
Do you recall
做 你 记起
你还记得吗?

[ðæt] ['eɪprəl] [mɔːn] [ɪn] - [tʃɜːtʃ] ,
That April morn in Ethelburga's church ,
那 四月 早晨 在 - 教会 ,
那年四月的一个早晨，在埃塞尔伯格的教堂里，

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wiː; wi] [niːld]
Five years ago , when side by side we kneeled
五 年 前 , 什么时候 边 经过 边 我们 跪着
五年前，我们并肩跪下

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [wɪð] [ɔːl] ['aʊə(r)] [men] ,
To take the sacrament with all our men ,
到 拿 这 圣餐 和 全部 我们的 男人 ,

与所有男士一起领受圣餐，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hopwəl] [left] [ˌes 'tiː] . ['kæθərɪnz] [dɒks]
Before the Hopewell left St . Catherine's docks
前 这 霍普韦尔 左边 英石 . 凯瑟琳的 码头

在"希望之井"号离开圣凯瑟琳码头之前

[ɒn] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] ?
On our first voyage ?
在 我们的 第一的 航程 ?

在我们的第一次航行中?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ai] [vau]
It was then I vowed
它 曾是 然后 我 发誓

那时我发誓

[maɪ] ['seɪlə(r)] - [səʊl] [ænd; ənd] [j'iəz] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [siː]
My sailor - soul and years to search the sea
我的 水手 - 灵魂 和 年 到 搜索 这 海

我那颗水手之心和多年来对大海的追寻

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [pɑːθ] [ðæt] [liːdz]
Until we found the water - path that leads
直到 我们 成立 这 水 - 小路 那 线索

直到我们找到了通往

[frɒm; frəm] ['jʊərəp] ['ɪntuː] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .
From Europe into Asia .
从 欧洲 进入 亚洲 .

从欧洲到亚洲。

[ai] [bɪ'liːv]
I believe
我 相信

我相信

[ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [pɔː] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [wɜːld] ,
That God has poured the ocean round His world ,
那 上帝 有 倾倒 这 海洋 圆形的 他的 世界 ,

上帝将海洋倾注在祂的世界周围，

[nɒt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ju'naɪt] [ðə; ði] [lændz] .
Not to divide , but to unite the lands .
不是 到 划分 , 但 到 团结 这 土地 .

不是为了分裂，而是为了统一这片土地。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptɪnz] [ðæt] [hæv; həv] [deəd]
And all the English captains that have dared
和 全部 这 英语 队长 那 有 敢于

所有敢于冒险的英国船长们

[ɪn] ['lɪt(ə)l] [ʃɪps] [tuː; tə] [plaʊ] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] [weɪvz] , —
In little ships to plough uncharted waves , —
在 小的 船舶 到 犁 未知的 波浪 , —

驾驶小船，劈波斩浪，——

['deɪvɪs] [ænd; ənd] [dreɪk] , ['hɔːkɪnz] [ænd; ənd] ['frəʊbɪʃə(r)] ,
Davis and Drake , Hawkins and Frobisher ,
戴维斯 和 德雷克 , 霍金斯 和 弗罗比舍 ,

戴维斯和德雷克，霍金斯和弗罗比舍，

['rɑːli] [ænd; ənd] ['gɪlbət] , — [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [nems] , —
Raleigh and Gilbert , — all the other names , —
罗利 和 吉尔伯特 , — 全部 这 其他 姓名 , —

罗利和吉尔伯特，——所有其他名字，——

[ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ɒv; əv] [gɒd]
Are written in the chivalry of God
是 书面 在 这 骑士精神 的 上帝

写于上帝的骑士精神中

[æz; əz] [men] [huː] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .
As men who served His purpose .
作为 男人 WHO 服务 他的 目的 .

作为为祂的旨意服务的人。

[ai] [wʊd] [kleɪm]
I would claim
我 会 宣称

我会声称

[ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['naɪthʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ;
A place among that knighthood of the sea ;
一个 地方 之中 那 骑士爵位 的 这 海 ;

在海上骑士团中占有一席之地;

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [maɪ] [kwest] [ʃʊd; ʃəd]
And I have earned it , though my quest should
和 我 有 获得 它 , 尽管 我的 寻求 应该

这是我应得的，尽管我的追求应该

[feɪl] !
fail !
失败 !

失败！

[fɔː(r); fə(r)] , [mɑːk] [ˌem 'iː] [wel] , [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪf]
For , mark me well , the honour of our life
为了 , 标记 我 出色地 , 这 荣誉 的 我们的 生活

因为，请记住我的话，这是我们生命的荣耀

[dɪ'raɪvz] [frɒm; frəm] [ðɪs] : [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eɪm]
Derives from this : to have a certain aim
衍生 从 这 : 到 有 一个 肯定 目的

源于此：具有某种目标

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] , [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [wɪl] [mʌst; məst] [siːk]
Before us always , which our will must seek
前 我们 总是 , 哪个 我们的 将要 必须 寻找

始终在我们面前，是我们意志必须寻求的。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['perəl] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)n] [weɪz] .
Amid the peril of uncertain ways .
之中 这 危险 的 不确定 方式 .

在充满不确定性的危险之中。

[ðen] , [ðəʊ] [wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði] [gəʊl] , ['aʊə(r)] [sɜːtʃ] [ɪz]
Then , though we miss the goal , our search is
然后 , 尽管 我们 错过 这 目标 , 我们的 搜索 是

然后，尽管我们未能达成目标，但我们的探索是

[kraʊnd]
crowned
加冕

加冕

[wɪð] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [faɪnd] [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] [pɑːθ]
With courage , and we find along our path
和 勇气 ， 和 我们 寻找 沿着 我们的 小路

凭借勇气，我们会在前进的道路上找到方向。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] .
A rich reward of unexpected things .
一个 富有的 报酬 的 意外 事物 .

意想不到的丰厚回报。

[pres] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [eɪm] : [teɪk] ['fɔːtʃuːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [feəz] !
Press towards the aim : take fortune as it fares !
按 向 这 目的 : 拿 财富 作为 它 票价 !

朝着目标努力：顺其自然！

[ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hɑːt]
I know not why , but something in my heart
我 知道 不是 为什么 , 但 某物 在 我的 心

我不知道为什么，但我内心深处有种感觉。

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['wɪspəd] , " ['westwəd] [siːk] [jɔː(r); jə(r)]
Has always whispered , " Westward seek your
有 总是 低声说道 , " 向西 寻找 你的

一直低语着："向西寻找你的……"

[gəʊl] !
goal !
目标 !

目标！

" [θriː] [taɪmz] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [iːst] , [bʌt; bət] [stɪl] [ai] [tɜːnd]
" Three times they sent me east , but still I turned
" 三 时代 他们 发送 我 东方 , 但 仍然 我 转向

"他们三次把我送到东方，但我还是转身去了东方。"

[ðə; ði] ['bəʊsprɪt] [west] , [ænd; ənd] [felt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fləʊ]
The bowsprit west , and felt among the floes
这 船首斜桅 西方 , 和 毛毡 之中 这 浮冰

船首斜桅向西倾斜，在浮冰间感受到了这一点。

[ɒv; əv] [aɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] - [kəʊst] ,
Of ruttling ice along the Groneland coast ,
的 车辙 冰 沿着 这 - 海岸 ,

格陵兰海岸冰层隆起，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] ['njuːfəndlənd] ,
And down the rugged shore of Newfoundland ,
和 向下 这 崎岖 支撑 的 纽芬兰 ,

沿着纽芬兰崎岖的海岸线，

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] ['rɒki] [keɪps] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] [beɪz]
And past the rocky capes and wooded bays
和 过去的 这 岩石 披风 和 树木繁茂的 海湾

越过岩石嶙峋的海岬和树木葱郁的海湾

[weə(r)] ['gɑːznəʊld] [seɪld] , — [laɪk] [wʌn] [huː] [fiːlz] [hɪz; ɪz]
Where Gosnold sailed , — like one who feels his
在哪里 戈斯诺尔德 航行 , — 喜欢 一 WHO 感觉 他的

戈斯诺尔德航行的地方，——就像一个感受到他

[wei]
way
方式

方式

[wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['daːkənd]
With outstretched hand across a darkened
和 伸展 手 穿过 一个 变暗

伸出的手横跨在一片黑暗中

[ruːm] , —
room , —
房间 , —

房间， -

[ai] [grəup] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɪnlets][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪlz] ,
I groped among the inlets and the isles ,
我 摸索 之中 这 入口 和 这 岛屿 ,

我在海湾和岛屿间摸索前行，

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][spaɪs] .
To find the passage to the Land of Spice .
到 寻找 这 通道 到 这 土地 的 香料 .

找到通往香料之地的通道。

[ai][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
I have not found it
我 有 不是 成立 它

我还没找到。

[jet] , — [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [faʊnd]
yet , — but I have found
然而 , — 但 我 有 成立

然而，——但我发现

[θɪŋz] [wɜːθ] [ðə; ði]['faɪndɪŋ] !
Things worth the finding !
事物 值得 这 寻找 !

值得寻找的东西!

[sʌn] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒt]
Son , have you forgot
儿子 , 有 你 忘了

儿子，你忘了?

[ðəʊz] ['meləʊ] ['ɔːtəm] [deɪz] , [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Those mellow autumn days , two years ago ,
那些 醇厚 秋天 天 , 二 年 前 ,

两年前那些宁静的秋日，

[wen] [fɜːst][wiː; wi][sent]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [hɑːf] - [muːn] , —
When first we sent our little ship Half - Moon , —
什么时候第一的 我们 发送 我们的 小的 船 一半 - 月亮 , —

当我们第一次派出我们的小船“半月号”时，——

[ðə; ði][flæg][ɒv; əv] ['hɒlənd] ['fləʊtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [piːk] , —
The flag of Holland floating at her peak , —
这 旗帜 的 荷兰 漂浮的 在 她 顶峰 , —

荷兰国旗在她身后飘扬——

[ə'krɒs] [ə; eɪ]['sændi][bɑː(r)] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ɪn]
Across a sandy bar , and sounded in
穿过 一个 沙 酒吧 , 和 听起来 在

越过一片沙洲，发出声音

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['gʊdli] [beɪ]
Among the channels , to a goodly bay
之中 这 频道 , 到 一个 很好 湾

在众多水道中，通往一个美丽的海湾

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['neivi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][raɪd] ?
Where all the navies of the world could ride ?
在哪里 全部 这 海军 的 这 世界 可以 骑 ?

世界各国海军都能去哪里航行?

[ə; eɪ] ['fɜːtaɪl] ['aɪlənd] [ðæt] [ðə; ði]['red.men] [kɔːld]
A fertile island that the redmen called
一个 沃 岛 那 这 红人 称为

红人称之为一座肥沃的岛屿

[ˌmæn'hætn] , [leɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [beɪ] : [ðə; ði][lænd]
Manhattan , lay above the bay : the land
曼哈顿 , 躺 多于 这 湾 : 这 土地

曼哈顿，位于海湾之上：这片土地

[ə'raʊnd] [wɒz; wəz]['baʊntɪf(ə)l][ænd; ənd] ['frendli] [feə(r)] .
Around was bountiful and friendly fair .
大约 曾是 丰富 和 友好的 公平的 .

周围环境富饶，集市氛围友好。

[bʌt; bət]['nevə(r)][lænd][wɒz; wəz][feə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld]
But never land was fair enough to hold
但 绝不 土地 曾是 公平的 足够的 到 抓住

但梦幻岛足够公平，足以容纳

[ðə; ði] ['siːmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
The seaman from the calling of the sea .
这 水手 从 这 呼叫 的 这 海 .

来自大海的召唤——水手。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][bɔː(r)][tuː; tə] ['westwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,
And so we bore to westward of the isle ,
和 所以 我们 钻孔 到 向西 的 这 小岛 ,

于是我们向岛屿西侧驶去，

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ɪnlet] , [weə(r)] [ðə; ði] [taɪd]
Along a mighty inlet , where the tide
沿着 一个 强大的 进口 , 在哪里 这 潮

沿着一条宽阔的海湾，潮汐

[wɒz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][ə; eɪ] ['daʊnwəd] - ['fləʊɪŋ] [flʌd]
Was troubled by a downward - flowing flood
曾是 麻烦 经过 一个 向下 - 流动 洪水

受到向下流动的洪水的困扰

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] , — [pə'hæps]
That seemed to come from far away , — perhaps
那 似乎 到 来 从 远的 离开 , — 也许

那声音似乎来自遥远的地方，——或许

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [gʌlf] [ɒv; əv] ['tɑːrtəri] ?
From some mysterious gulf of Tartary ?
从 一些 神秘 海湾 的 鞑靼 ?

来自鞑靼半岛某个神秘的海湾?

['ɪnlənd; ɪn'lænd][wiː; wi] [held] ['aʊə(r)] [kɔːs] ; [baɪ][ˌpælɪ'seɪdz]
Inland we held our course ; by palisades
内陆 我们 握住 我们的 课程 ; 经过 栅栏

我们向内陆进发；沿着栅栏前进。

[ɒv; əv]['neɪkɪd] [rɒk] [weə(r)] ['dʒaɪənts] [mait] [hæv; həv] [bɪlt]
Of naked rock where giants might have built
的 裸 岩石 在哪里 巨人 可能 有 建造

裸露的岩石，巨人可能曾在那里建造过。

[ðeə(r)] ['fɔːtrəs] ; [ænd; ənd][baɪ] ['rəʊlɪŋ] [hɪlz] [ɐd'ɔːnd]
Their fortress ; and by rolling hills adorned
他们的 堡垒 ; 和 经过 滚动 丘陵 装饰

他们的堡垒；以及点缀其间的绵延山丘

[wɪð] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [rɪtʃ] [ɪn]['tɪmbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [ʃɪps] ;
With forests rich in timber for great ships ;
和 森林 富有的 在 木材 为了 伟大的 船舶 ;

拥有大量木材的森林，可用于建造大型船舶；

[θruː] ['nærəʊz] [weə(r)] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ʃʌt] [ˌjuː 'es][ɪn]
Through narrows where the mountains shut us in
通过 变窄 在哪里 这 山脉 关闭 我们 在

穿过群山环抱的狭窄通道

[wɪð] ['fraʊnɪŋ] [klɪfs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][bɑː(r)][ðə; ði]
With frowning cliffs that seemed to bar the
和 皱眉 悬崖 那 似乎 到 酒吧 这

陡峭的悬崖仿佛阻挡了……

[striːm] ;
stream ;
溪流 ;

溪流;

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] ['əʊpən] ['riːtʃɪz] [weə(r)] [ðə; ði][bæŋks]
And then through open reaches where the banks
和 然后 通过 打开 到达 在哪里 这 银行

然后穿过河岸开阔地带

[sləʊpt] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['dʒentli] , [wɪð] [ðeə(r)] ['fiːldz]
Sloped to the water gently , with their fields
倾斜的 到 这 水 轻轻地 , 和 他们的 字段

地势平缓地向水边倾斜，那里有他们的田地。

[ɒv; əv] [kɔːn] [ænd; ənd]['lentəlz]['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
Of corn and lentils smiling in the sun .
的 玉米 和 扁豆 微笑 在 这 太阳 .

玉米和扁豆在阳光下绽放笑容。

[ten] [deɪz] [wiː; wi] ['vɔiidʒ] [θruː] [ðæt] ['plæsɪd][lænd] ,
Ten days we voyaged through that placid land ,
十 天 我们 航行 通过 那 平静 土地 ,

我们在那片宁静的土地上航行了十天，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ʃəʊlz] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [bəʊt]
Until we came to shoals , and sent a boat
直到 我们 来了 到 浅滩 , 和 发送 一个 船

直到我们遇到浅滩，才派出一艘船。

[ˌʌp'striːm] [tuː; tə][faɪnd] , — [wɒt] [ai] [ɔːl'redi] [njuː] , —
Upstream to find , — what I already knew , —
上游 到 寻找 , — 什么 我 已经 知道 , —

向上游寻找——我早已知晓的——

[wiː; wi] ['trævld] [ɒn][ə; eɪ]['rɪvə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [streɪt] .
We travelled on a river , not a strait .
我们 旅行 在 一个 河 , 不是 一个 海峡 .

我们是在河上航行，而不是在海峡上。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] !
But what a river !
但 什么 一个 河 !

但这条河真是太美了！

[gɒd] [hæz; həz] ['nevə(r)] [pɔː]
God has never poured
上帝 有 绝不 倾倒

上帝从未倾倒过。

[ə; eɪ] [striːm] [mɔː(r)] ['rɔɪəl] [θruː] [ə; eɪ] [lænd] [mɔː(r)] [rɪtʃ] .
A stream more royal through a land more rich .
一个 溪流 更多的 皇家 通过 一个 土地 更多的 富有的 .

一条更尊贵的河流流经一片更富饶的土地。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊɪŋ] [ɪn] [maɪ] [driːm] ,
Even now I see it flowing in my dream ,
甚至 现在 我 看 它 流动 在 我的 梦 ,

即使现在，我仍然能在梦中看到它流动。

[waɪl] ['kʌmɪŋ] ['eɪdʒɪz] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [men]
While coming ages people it with men
尽管 未来 年龄 人们 它 和 男人

随着年龄的增长，人们会和男人在一起。

[ɒv; əv] ['mænhʊd] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvərz] [praɪd] .
Of manhood equal to the river's pride .
的 男子气概 平等的 到 这 河流的 自豪 .

拥有与河流骄傲同等的男子气概。

[ai] [siː] [ðə; ði] ['wigwæm, -wɔm, -wɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['red.men] [tʃeɪndʒd]
I see the wigwams of the redmen changed
我 看 这 印第安圆锥形帐篷 的 这 红人 已更改

我看到红人的圆锥形帐篷变了

[tuː; tə] ['æmpl] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪni] [plɒts]
To ample houses , and the tiny plots
到 充足 房屋 , 和 这 微小的 图表

宽敞的房屋，以及狭小的地块

[ɒv; əv] [meɪz] [ænd; ənd] [griːn] [tə'bækəʊ] ['brɔːdnd] [aʊt]
Of maize and green tobacco broadened out
的 玉米 和 绿色的 烟草 扩大 出去

玉米和青烟草的种植范围扩大了

[tuː; tə] ['prɒspərəs] [fɑːrmz] , [ðæt] [spred] ['or] [hɪl] [ænd; ənd]
To prosperous farms , that spread o'er hill and
到 繁荣 农场 , 那 传播 超过 爬坡道 和

到那些遍布山丘的繁荣农场

[deɪl]
dale
戴尔

戴尔

[ðə; ði] ['meni] - ['kʌləd] ['mænt(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [krɒps] ;
The many - coloured mantle of their crops ;
这 许多 - 有色 地幔 的 他们的 农作物 ;

农作物五彩斑斓的外衣；

[ai] [siː] [ðə; ði] ['terəst] ['vɪnjəd] [ɒn] [ðə; ði] [sləʊp]
I see the terraced vineyard on the slope
我 看 这 梯田 葡萄园 在 这 坡

我看到了山坡上的梯田式葡萄园

[weə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [fɒks] - [greɪp] [luːps] [ɪts] ['tæŋg(ə)ld] [vaɪn] ;
Where now the fox - grape loops its tangled vine ;
在哪里 现在 这 狐狸 - 葡萄 循环 它是 纠缠不清 藤 ;

如今，狐葡萄缠绕着它那错综复杂的藤蔓；

[ænd; ənd] ['kæt(ə)l] ['fiːdɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [red] [dɪə(r)] [rəʊm] ;
And cattle feeding where the red deer roam ;
和 牛 喂养 在哪里 这 红色的 鹿 漫游 ;
还有红鹿出没的地方放牧牛群;

[ænd; ənd] [waɪld] - ['biːz] ['gæðəd] ['ɪntuː] ['bɪzi] [haɪvz] ,
And wild - bees gathered into busy hives ,
和 荒野 - 蜜蜂 聚集 进入 忙碌的 麻疹 ,
野生蜜蜂聚集到繁忙的蜂巢里,

[tuː; tə] [stɔː(r)] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [kəʊm] [wɪð] ['gəʊldən] [swiːt] ;
To store the silver comb with golden sweet ;
到 店铺 这 银 梳子 和 金的 甜的 ;
将银梳子与金甜一起存放;

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fləʊ]
And all the promised land begins to flow
和 全部 这 承诺 土地 开始 到 流动
应许之地开始流淌

[wɪð] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] .
With milk and honey .
和 牛奶 和 蜂蜜 .
加牛奶和蜂蜜。

['steɪtli] ['mænə(r)] [raɪz]
Stately manors rise
庄严 庄园 上升
庄严的庄园拔地而起

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæŋks] , [ænd; ənd] ['kɑːslz] [tɒp] [ðə; ði] [hɪlz] ,
Along the banks , and castles top the hills ,
沿着 这 银行 , 和 城堡 顶部 这 丘陵 ,
河岸边,城堡耸立山顶,

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [grəʊ] ['pɒpjələs] [wɪð] [treɪd] ,
And little villages grow populous with trade ,
和 小的 村庄 生长 人口众多 和 贸易 ,
随着贸易往来,小村庄人口逐渐增多。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [rʌnz] [æz; əz] ['praʊdli] [æz; əz] [ðə; ði] [raɪn] , —
Until the river runs as proudly as the Rhine , —
直到 这 河 跑步 作为 自豪地 作为 这 莱茵河 , —
直到这条河像莱茵河一样骄傲地奔流不息——

[ðə; ði] [θred] [ðæt] [lɪŋks] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taʊnz] [ænd; ənd]
The thread that links a hundred towns and
这 线 那 链接 一个 百 城镇 和
连接上百座城镇的线索

['taʊəz] !
towers !
塔楼 !
塔楼!

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [diːpə(r)] [ɪn] [maɪ] [driːm] , [ai] [siː]
And looking deeper in my dream , I see
和 寻找 更深 在 我的 梦 , 我 看
在梦境中,我越看越觉得……

[ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪti] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [aɪl]
A mighty city covering the isle
一个 强大的 城市 覆盖 这 小岛
一座覆盖整个岛屿的雄伟城市

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌmæn'hætn] , ['iːkwəl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [steɪt]
They call Manhattan , equal in her state
他们 称呼 曼哈顿 , 平等的 在 她 状态

他们称曼哈顿为平等的州

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['əʊldə] ['kæpɪtlz] [ɒv; əv] [ɜːθ] , —
To all the older capitals of earth , —
到 全部 这 老 首都 的 地球 , —

致地球上所有古老的都城，——

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['sɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən] [wɜːld] , —
The gateway city of a golden world , —
这 网关 城市 的 一个 金的 世界 , —

通往黄金世界的门户之城——

[ə; eɪ]['sɪti] [gɜːt] [wɪð] [mɑːsts] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] [spaɪəz] ,
A city girt with masts , and crowned with spires ,
一个 城市 束 和 桅杆 , 和 加冕 和 尖塔 ,

一座桅杆林立、尖顶耸立的城市，

[ænd; ənd] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['bɪzi] [men] ,
And swarming with a host of busy men ,
和 蜂拥而至 和 一个 主持人 的 忙碌的 男人 ,

到处都是忙碌的男人们，

[waɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən][dɔː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ]
While to her open door across the bay
尽管 到 她 打开 门 穿过 这 湾

而她对面的门敞开着

[ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['neɪʃnz] [flɒk] [laɪk] [dʌvz; dəʊvz] .
The ships of all the nations flock like doves .
这 船舶 的 全部 这 国家 群 喜欢 鸽子 .

各国船只如鸽群般聚集。

[maɪ] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [men]
My name will be remembered there , for men
我的 姓名 将要 是 记得 那里 , 为了 男人

我的名字将在那里被铭记，为了男人。

[wɪl] [seɪ] , " [ðɪs] ['rɪvə(r)][ænd; ənd] [ðɪs] [aɪl] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd]
Will say , " This river and this isle were found
将要 说 , " 这 河 和 这 小岛 是 成立

威尔会说：“这条河和这座岛屿是被发现的。”

[baɪ] ['henri] ['hʌdsən] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [siːk]
By Henry Hudson , on his way to seek
经过 亨利 哈德逊 , 在 他的 方式 到 寻找

亨利·哈德逊，在寻找的路上

[ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː] ['fɑːðɪst] [ɪn'diː] .
The Northwest Passage into Farthest Inde .
这 西北 通道 进入 最远 印度 .

通往印度最远地区的西北航道。

" [jes] ! [jes] !
" Yes ! yes !
" 是的 ! 是的 !

“是的！是的！”

[ai] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ai] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] , —
I sought it then , I seek it still , —
我 寻求 它 然后 , 我 寻找 它 仍然 , —

我过去一直在寻找它，现在依然在寻找它。

[maɪ] [greɪt] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] ['gaɪdɪŋ] [stɑː(r)] !
My great adventure and my guiding star !
我的 伟大的 冒险 和 我的 指导 星星 !

我的伟大冒险和我的指路明灯！

[fɔː(r); fə(r)] [lʊk] [jiː; ji] , [frendz] , ['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz] [nɒt] [dʌn] ;
For look ye , friends , our voyage is not done ;
为了 看 是的 , 朋友们 , 我们的 航程 是 不是 完毕 ;

朋友们，请看，我们的航程还没有结束；

[wiː; wi] [həʊld] [baɪ] [həʊp] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [laɪf] [in'djuə] !
We hold by hope as long as life endures !
我们 抓住 经过 希望 作为 长的 作为 生活 持续 !

只要生命还在，我们就怀抱希望！

['sʌmweə(r)] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['fləʊtɪŋ] ['fiːldz] [ɒv; əv] [aɪs] ,
Somewhere among these floating fields of ice ,
某处 之中 这些 漂浮的 字段 的 冰 ,

在这些漂浮的冰原之中，

['sʌmweə(r)] [ə'lɒŋ] [ðɪs] ['westwəd] ['waɪdnɪŋ] [beɪ] ,
Somewhere along this westward widening bay ,
某处 沿着 这 向西 扩大 湾 ,

在这条向西逐渐开阔的海湾的某个地方，

['sʌmweə(r)] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['luːmɪnəs] ['nɔːðən] [naɪt] ,
Somewhere beneath this luminous northern night ,
某处 下面 这 发光的 北方 夜晚 ,

在这片明亮的北方夜空之下，

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['əupənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrient] , —
The channel opens to the Orient , —
这 渠道 打开 到 这 东方 , —

这条海峡通向东方，——

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp]
I know it , — and some day a little ship
我 知道 它 , — 和 一些 天 一个 小的 船

我知道，——总有一天，一艘小船

[wɪl] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['bəʊsprɪt] [ɪn] , [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] [θruː] !
Will push her bowsprit in , and battle through !
将要 推 她 船首斜桅 在 , 和 战斗 通过 !

我会把船首斜桅插进去，奋力冲锋！

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ['aʊəz] , — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , — [huː] [kæn; kən] [tel] ?
And why not ours , — to - morrow , — who can tell ?
和 为什么 不是 我们的 , — 到 - 明天 , — WHO 能 告诉 ?

为什么我们明天就不能如此呢？谁又能说得准呢？

[ðə; ði] ['lʌki] [tʃɑːns] [ə'weɪts] [ðə; ði] ['fɪələs] [hɑːt] !
The lucky chance awaits the fearless heart !
这 幸运的 机会 等待 这 无畏 心 !

无畏之心，必有好运！

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [deɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] ;
These are the longest days of all the year ;
这些 是 这 最长 天 的 全部 这 年 ;

这是一年中白昼最长的几天；

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [gɒd] [ɪz] ['evriweə(r)] ,
The world is round and God is everywhere ,
这 世界 是 圆形的 和 上帝 是 到处 ,

世界是圆的，上帝无处不在。

[ænd; ənd] [waɪl] ['aʊə(r)] ['ʃæləp] [fləʊts] [wiː; wi] [stɪl] [kæn; kən] [stɪə(r)] .
And while our shallop floats we still can steer .
和 尽管 我们的 小船 浮标 我们 仍然 能 转向 .

即使我们的小艇漂浮在水面上，我们仍然可以掌舵。

[səʊ] [pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [dʒɒn] [kɪŋ] , ['nɔːr'wɛst] [baɪ] [nɔːθ] .
So point her up , John King , nor'west by north .
所以 观点 她 向上 , 约翰 国王 , 西北 经过 北 .

约翰·金，那就让她朝西北偏北的方向走。

[wiːl; wil] [kiːp] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eɪm]
We'll keep the honour of a certain aim
出色地 保持 这 荣誉 的 一个 肯定 目的

我们将维护某个目标的荣誉

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['perəl] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)n] [weɪz] ,
Amid the peril of uncertain ways ,
之中 这 危险 的 不确定 方式 ,

在充满不确定性的危险之中，

[ænd; ənd] [seɪl] [ə'hed] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [gɒd] .
And sail ahead , and leave the rest to God .
和 帆 前方 , 和 离开 这 休息 到 上帝 .

扬帆起航，其余的就交给上帝吧。

- , [dʒʊ'laɪ] , - .
Oberhofen , July , 1909 .
- , 七月 , - .

奥伯霍芬，1909年7月。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神